



香港婦女中心協會
Hong Kong Federation of Women's Centres

自立

自主

自信

2012 / 2013

Annual Report 年報

目錄 Contents

2	機構簡述 Agency Profile
3	名譽會長獻辭 Message from the Honorary President
4	主席感言 Chairperson's Remarks
8	總幹事報告 Director's Report
10	賽馬會太和中心開幕 Jockey Club Tai Wo Centre Launch
12	服務報告 Services Report
	輔導及法律支援 Counselling and Legal Support
	經濟充權 Economic Empowerment
	健康充權 Health Empowerment
	社會參與 Social Participation
	持續教育 Continuing Education
	倡導工作 Advocacy
	義工發展 Volunteer Development
62	媒體訪問 HKFWC in the Media
63	協會言論 Press Releases & Statements
64	服務統計 Service Statistics
65	經費來源及用途 Income & Expenditure
66	鳴謝 Acknowledgements
68	審核報告 Auditor's Report
75	顧問委員會、執行委員會及職員名單 List of Advisory Board, Executive Committee and Staff
76	服務 Services

機構簡述

Agency Profile

歷史

在20世紀70年代末，香港婦女協會（現已解散）的「反強姦運動」成功引起了公眾對當時傳媒處理性暴力受害者新聞的關注。及後，組成了婦女中心小組委員會；並於1981年5月5日開設一條處理公眾查詢的熱線，專線設在前市政局委員杜葉錫恩女士的辦公室內，由一群熱心義工負責接聽。1985年，婦女中心建址深水埗麗閣邨；1989年8月成為香港公益金成員機構。雖然仍隸屬於香港婦女協會，但婦女中心持續發展，並有獨立的執行委員會。1992年9月，婦女中心宣佈獨立並易名為「香港婦女中心協會」以邁向新的方向。1996年，香港婦女中心協會在大埔太和成立太和中心，擴展新界區的服務。香港婦女中心協會現時是香港社會服務聯會的會員機構，並於2002年取得聯合國經濟及社會理事會特別諮商成員地位。

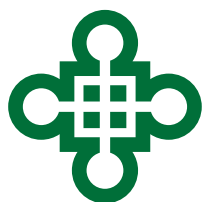
我們的信念

妳是一個獨立的人
妳可以發展自己的才能
妳可以有自己的選擇
妳需要有自己的時間
妳需要保護自己

使命

1. 提高婦女的權益和地位。
2. 協助婦女發展個人潛能。
3. 與其他關注婦女問題的組織及團體互相配合。
4. 就婦女的需要及所需要的資源分配向決策機構提出建議，使服務臻於完美。
5. 發展有利婦女之資源及服務。

以四個代表婦女的符號組成。四個符號緊扣一起，意味著婦女無分年齡、階層、信仰和種族，手牽手團結一起，以集體力量表達婦女需要，推動婦女權益和地位。



History

In the late 1970s the Hong Kong Council of Women (HKCW) (now disbanded) conducted a successful campaign to highlight the handling of rape victims by the media. This 'War on Rape Campaign' was followed by the formation of the Women's Centre sub-committee which opened a telephone line on May 5, 1981 to handle public enquiries. The telephone service was manned by volunteers in a back room of the office occupied by the former Urban Councillor, Ms Elsie Tu. In 1985, the Women's Centre acquired its own premises in Lai Kok Estate, Sham Shui Po, and in August 1989, it was accepted as a member of The Community Chest of Hong Kong. While still affiliated to HKCW, the Centre continued to develop and had its own dedicated Executive Committee. In September 1992, the Women's Centre was subsequently renamed the "Hong Kong Federation of Women's Centres" (HKFWC) in order to chart a new direction for itself. In 1996, the HKFWC established its second centre in Tai Wo Estate, Tai Po, thereby expanding its services in the New Territories. The HKFWC is a member agency of The Hong Kong Council of Social Service, and in 2002 acquired Special Consultative Status with the Economic and Social Council of the United Nations.

Our Belief

She is independent.
She can develop her abilities.
She can make her own choice.
She needs to have her own time.
She needs to protect herself.

Mission

1. To promote the rights and status of women.
2. To help women develop their individual potential.
3. To collaborate and co-ordinate with agencies and groups concerned with women's issues.
4. To advise decision-making bodies on the needs of women and the resources required to meet these needs effectively.
5. To pioneer the development of resources and services that are in the interest of women.

The logo of the Hong Kong Federation of Women's Centres comprises of four symbols representing women. These symbols are tightly intertwined to represent unity among women despite differences in age, social background, religion and race. Collectively, women from all strata strive to express women's needs and inspirations and to promote women's rights and social status.

名譽會長獻辭

Message from the Honorary President

本年報回顧了香港婦女中心協會第31週年內舉行的活動及取得的成就。我能夠以名譽會長的身份，向顧問委員會、執行委員會及所有同事表達由衷謝意，實在倍感榮幸。各位的付出與齊心努力，成就了這碩果纍纍的一年，讓婦女明白了她們在社會中的重要地位。

去年賽馬會太和中心搬遷到一個更大的地方，別具意義。該中心的擴展，標誌著我們服務大埔區內社群的盼望。衷心感謝香港賽馬會慈善信託基金的慷慨支持，讓我們的使命得以進一步實踐，惠及更多有需要的婦女！

香港婦女中心協會去年舉辦了形形色色的活動，皆旨在促進婦女建立自信、自主和自立。這些活動涉及的層面既廣且深，讓人驚喜。值得特別一提的，是婦女經濟充權計劃和好「惜」食——食物捐贈及分享計劃。這兩項分別於2012年7月及2012年9月推出的新計劃，呼應了我們致力向不同背景和年齡的婦女推廣的助人自助的信息，我們鼓勵會員在接受別人關懷的同時，也要關顧社群。

一年的終結亦象徵一個新的開始！我深信香港婦女中心協會在2013-2014年度將有同樣令人鼓舞的成就。感謝支持香港婦女中心協會的各方好友，你們的付出與信任，推動我們的工作不斷邁步向前。我們亦感激所有會員、義工、合作伙伴及資助機構一直以來的幫助。我們期待繼續與您們攜手合作，為婦女帶來更好的明天！

This Annual Report showcases the activities and achievements Hong Kong Federation of Women's Centres ("HKFWC") has made during its 31st year. It gives me great pleasure, as Honorary President, to provide a message of warmest appreciation and congratulations to the Advisory Board, the Executive Committee and all staff members on what has been a very fruitful year for the HKFWC, helping women realize their importance in society.

The removal of Jockey Club Tai Wo Centre to a much larger space was definitely one of the most highlighted events last year. The expansion of the Centre has signified our wish to embrace the community of Tai Po. We are grateful to Hong Kong Jockey Club Charities Trust for its generous support to enable us to take our mission further and to reach more women in need!

All our other initiatives made last year aimed to enable women to develop Confidence, Independence and Competence. I am impressed anew by the breadth and depth of the HKFWC's interests and the range of its activities. What merits our particular mention is the Women's Economic Empowerment Scheme which started in July 2012 and "Cherish Food": Food Sharing Programme which started in September 2012. Both of these new two programmes echoed our message of self-reliance through empowerment to women of all ages and backgrounds. We have encouraged our members to care the community when they are cared by others.

The end of a year is also a new beginning! I believe HKFWC will have an equally satisfying year in 2013-2014. I would like to thank all our stakeholders for their hard work and commitment to advancing HKFWC's causes. HKFWC is grateful to its members, volunteers, partners and funding organisations that have supported us over the years. We look forward to continue working with you all in the come years to ensure good outcomes for our women!

陳保琮博士

Dr Chan Po-king, Betty

名譽會長
Honorary President



主席感言

Chairperson's Remarks

今年服務成就的著眼點必然是2012年12月1日正式開幕的新太和中心。感謝香港賽馬會慈善信託基金的慷慨捐款，讓我們能夠擴充服務單位，由空間非常狹小的喜和樓遷往福和樓。為了使中心運作順暢，經過多月的協商，解決各項問題；嘉賓、會員和職員終於能夠在12月的開幕禮上，欣喜地看到擴展後的設施，可以進行會議和各項活動的房間。執行委員會和參與規劃的職員皆非常努力，以確保整個過程能順利完成，但仍然有許多工作需要去做，使中心能夠實實在在地在交界區為有需要的婦女和家庭提供卓越優質的服務。

另一個里程碑是免費律師面見諮詢服務成立20週年。這項服務始於1992年，此後一直持續運作。我們以研討會形式作誌慶活動，邀請了包括來自法律界和社會工作界別的嘉賓講者，就爭論不休的撫養權問題和目前建議的父母共同責任模式作交流。我們的服務面向是婦女，讓她們能夠善用免費律師面見諮詢服務，通過研討會上互相交流意見，藉以加深所有人對相關法律原則的理解與及對離異父母和子女的處境定型。



The highlight of this year's achievements was the official opening of the new Tai Wo Centre in on 1 December 2012. We thank the Hong Kong Jockey Club Charities Trust for their donation in enabling us to move from very cramped quarters in Hei Wo House to the new premises in Fook Wo House. After months of negotiation and problem-solving making the centre habitable, guests, members and staff finally were able to attend the opening ceremony in December and appreciate the extra space for classes, meetings and other activities. The Executive Committee and those staff members involved in the planning worked very hard to make sure that the whole operation was smooth and much remains to be done to make the centre a prominent presence in the New Territories servicing the needs of women and their families.

Another landmark was the 20th Anniversary of the Legal Advice Clinic. The service started in 1992 and has been running continuously since then. The commemoration took the form of a legal seminar which included speakers from the legal circle and social work field who had exercised their minds on the vexed issue of children custody and the current thinking on joint parental responsibilities. Our perspective is naturally shaped by the women who make use of the free legal clinic and the exchange during this occasion hopefully would deepen everyone's understanding of the legal principles involved and the social implications at ground level among estranged parents and children.



從接受輔導的個案數據中顯示，婚姻和家庭問題最為顯著，當中有超過一半婦女曾遭受身體上的暴力對待。同樣令人不安的是當中有部分更涉及性暴力。導致這種複雜的問題出現，確實有很多不同原因，而財政問題便是其中之一。有見及此，我們致力培訓婦女工作就業，而在報告中列出的課程，亦反映出婦女能通過正規培訓課程學習一技之長；當中包括，家居服務，陪診服務、嬰幼兒照顧和產後護理等。

倡議工作方面，我們仍然集中在照顧者，特別是「關懷照顧者」。通過組織照顧者「樓長」將照顧者與社區聯繫起來，建立照顧者網絡。我們亦同時開展了「託兒關注組」。能夠成功服務各項發展，實在有賴「社區投資共享基金」在財政上全額資助我們開展「孤單不再——建立可持續跨界別支援照顧者網絡計劃」；另一方面，由香港樂施會資助進行的一項與照顧者相關的研究，亦建議照顧者津貼和為有需要的兒童照顧者提供津貼。

Data from our counselees shows that marriage and family problems figure prominently in these women's lives and that physical violence occurred among half of them. Equally troubling is that a smaller number also reported sexual violence. There are many reasons to account for such a fraught situation, with financial problems being one of them. To this end, we have worked hard to train women for paid work and the courses outlined in this report reflect the expertise that the women bring with them so that they can build on it during formal training classes. They include, among others, home help services; escorting the elderly to medical clinics; child care and postnatal care.

Advocacy work continues to focus on caregiving – particularly on 'Caring for Carers'. The building of a carers' network is gathering apace with the appointment of 'House Captains' acting as focal points in the community. We started a 'Child Care Services Concern Group' this year. This development was made possible because we made full use of the financial support from the Community Investment & Inclusion Fund (CIIF) in the on-going work 'Make a difference – Building a Sustainable Cross-sectoral Carers' Support Network'. The results of a related research, funded by Oxfam Hong Kong, suggest that a carer's allowance and some form of subsidy for children in need should be introduced.



主席感言

Chairperson's Remarks

是年我們與「地球之友」及十數間團體組成「食物回收捐助聯盟」為消除貧窮出一分力。我們起初在太和邨進行試驗，由 Pret a Manger 麵包公司將即日未售出的三文治送往太和中心再作轉贈；及後，開展食物回收計劃，在深水埗區街市回收買剩的蔬果。隨時間累積，服務逐步擴展。儘管這些密集的工作為我們緊拙的資源構成壓力，但更奠定其在社區的重要性。

我簡短的言詞，不能完全展示和反映兩間中心恒常的運作和活動。今年年報內的婦女心聲，是婦女參與義務工作，過程中的付出和回報的結連。在困難的日子裡，我們默默埋頭苦幹，堅持「我們定能克服」的信念；我深信即使在艱難的時間，我們的正能量亦能感染每個生命、振奮人心。

憑著這個信念，我們將繼續邁步向前。

One of our contributions in alleviating poverty in the community was joining a partnership with 'Friends of the Earth' and ten other organizations to form a food collection and donation alliance. We started initially from the modest distribution of unsold sandwiches by Pret a Manger in Tai Wo estate and then included the collection of unsold fruits and vegetables in the wet market in Shamshuipo. In time, the services expanded, reflecting the importance of this initiative to the community at large although this labour intensive work is a strain on our resources.

My brief remarks do not do justice to the activities happening daily at the two centres. The women's voices particularly in this annual report are a moving story of the connections made during the course of their volunteer work and in giving, they receive. Our silent mantra during the difficult days had been that 'we will overcome' and I believe that despite setbacks at times, our positive energy must have touched many lives in the community for good.

With this thought, we shall keep going.



黃玉雲

Ng Gaik-hoon, Evelyn

執行委員會主席
Chairperson

(截至2012年12月31日)
(until 31 December 2012)



2013年伊始，我們憑著「正能量」繼續往前看。

我們有一個關心及熱愛工作的職員團隊、還有給我們無限支持的顧問及社會各界人士，讓我們敢於迎難而上，為未來的各項挑戰作好準備，並尋求達至長遠可持續性的發展路向，這對非資助機構尤其重要。讓我們一同放眼將來，投入我們關心的婦女工作，跨步向前。

Same as Evelyn, I believe that our "positive energy" shall keep us moving in 2013. With a passionate team of staff, the unfailing support of our advisors and the faith of the many individuals in the community, I am confident that we will be able face the upcoming challenges and achieve long-term sustainability. This is particularly important for a non-subsidized agency. Our continued commitment to engage for the women we care will move us forward.



陳翠琮博士
Chan Chui-king, Liliane

執行委員會主席
Chairperson

(2013年1月1日起)
(since 1 January 2013)



總幹事報告

Director's Report

回首2012，毫無疑問，打造新太和中心，讓我們全年忙過不停。裝修工程於年初開始，最終在10月份才遷往新中心。施工期間，我們努力與各部門和居民組織進行緊密的協商和遊說；同時，亦為遷離提供服務超過15年的中心作好準備。一分耕耘，一分收穫。現在，我們能夠在又新、又大的空間，以及在完善的設備和環境配套下，提供優質的服務。成就以上種種，實有賴賽馬會慈善信託基金的慷慨資助，在此再一次表示由衷的感謝。期盼我們剛提交的賽馬會麗閣中心裝修計劃，能夠一如既往獲得支持！

承蒙香港公益金長久以來資助本會提供輔導及法律支援的核心服務。2012標誌著免費律師面見諮詢服務成立20週年的里程碑。自成立以來，共有114位義務律師和74位朋輩輔導員，為超過4,700位面對婚姻危機的婦女提供法律諮詢服務及情緒支援。多年來，贍養費、住屋和經濟困難仍是免費律師面見諮詢服務的服務使用者主要面對的困難。這亦解釋到，為何她們的精神健康較差，常常出現睡眠問題和感到焦慮。我們深切盼望能夠得到支持，為這些有需要的婦女提供適切的服務。

僱員再培訓局依然是我們經濟充權計劃的主要撥款來源。是年，我們共開辦了27個課程，服務超過600位失業人士，是我們自提供培訓課程至今，最高的服務量，而且仍能維持超過80%的高水平就業配對率。我們以舉辦僱員再培訓課程為接觸基層婦女的切入點。通過了解她們的需要，我們兩所多元化婦女為本服務中心將提供不同類型的服務，讓婦女能夠繼續與我們一起成長。



Looking back 2012, undoubtedly, the renovation of and relocation to the new Tai Wo Centre had kept us busy throughout the year. Renovation works started early in the year and we finally moved in the new space in October 2012. In between were rigorous negotiations and liaisons with various departments and resident association, in addition to fitting-out works and preparation for removal of a base in operation for more than one and a half decade. No pain, no gain. We are now enjoying the new and enlarged space as well as offering quality service with improved environment and equipment. All these would not happen without the generous support from The Jockey Club Charities Trust, which we are grateful and hope it will render assistance to us again as we have just submitted another proposal to renovate our Jockey Club Lai Kok Centre!

Our core services in counseling and legal support continued with sponsorship by Community Chest. 2012 marked the 20th anniversary of our Free Legal Advice Clinic. Since its establishment the Clinic has served more than 4,700 women in need of legal advice and emotional support in times of marriage breakdown by 114 volunteer lawyers and 74 peer counsellors. Over the years, alimony, housing and economic hardships continued to be the major difficulties faced by our LAC service users. This helps explain why many of them are not in the best of their mental health status, usually with sleeping problems and anxiety. We hope we could be able to get some support and develop intervention programs for these women in need.

Employees Retraining Board has continued to be our major supporter for our economic empowerment programs. This year, we provided 27 ERB courses for more than 600 unemployed persons, the highest output level we ever have, and still kept our high placement level at higher than 80%. We always treat ERB as an entry point to get in touch with grassroots women. After we learn about their needs, we provide them with the various services we offer at our two multi-dimensional women service centres so that women could continue to grow with us.



我們今年仍然將焦點集中在照顧者的項目，包括以下三方面：獲社區投資共享基金的資助，撥款超過170萬元，讓我們繼續在大埔區內為有需要的照顧者建立跨界別的支援服務網絡。除此之外，為低收入家庭提供的小學課餘託管小組，是年亦得到香港公益金的支持。另外，獲香港樂施會資助，一項新的倡議計劃亦順利開展，對象主要是有託兒服務需要的基層婦女。我們於是年亦與香港城市大學一位女性主義學者聯合進行研究，制定出由下而上的託兒方案，更被傳媒廣泛報導。而這些努力，足以證明婦女縱然基於傳統性別分工，形成她們不利參與社會和勞動市場的處境，以致影響她們的個人發展，但相應的支援和政策措施，能夠把她們從家庭中釋放出來，免於墮入貧窮的陷阱，讓她們選擇理想的生活。

今年度開展的新項目，還包括由Give2Asia資助的婦女經濟充權計劃、食物回收基金資助的好「惜」食——食物回收及分享計劃、以及由香港大學社會科學學院及香港賽馬會慈善信託基金資助平等機會婦女聯席的睿智計劃。我們感謝各資助團體，讓我們能夠開拓新的項目，滿足因社會轉變而帶來的婦女的新興需要及我們這些基層婦女組織的發展需要。

最後，同樣重要的是，我們衷心感謝數百位義工，當中包括顧問委員會和執行委員會成員，於是年提供接近17,000小時的義工服務，引領我們前路，協助我們達成使命。

婦女地位得到提升能讓所有人得益；它帶來公平的經濟增長、減少貧窮和不公，並為創造和平與安全作出貢獻。這無疑對經濟和人類發展有重大影響。有了這些信念在心中，儘管面對困難和挑戰，我們亦欣然擁抱工作。

The issue of care-giving has continued to be our focus in three dimensions: 1/ our work on carers continued this year with a substantial grant of more than 1.7 million dollars from Community Investment and Inclusion Fund. This will allow us to build various cross-sectoral networks to support carers in need in Tai Po. 2/ Our after-school care group for low-income families also got sustained with grants from the Community Chest. 3/ A new advocacy project to highlight the childcare needs of grassroots women started with sponsorship from Oxfam Hong Kong. A bottom-up childcare model was formulated and widely reported by the media upon completion of a research jointly conducted with a feminist scholar from City University. We hope these efforts could demonstrate how women, given the traditional gendered division of labour, have been adversely affected in their participation in the society, in the labour market as well as their personal development, and what support and policy initiatives are necessary to release them from the family, pull them out from the poverty trap and enable them to choose a life that they'd like to live.

Other new projects conducted this year included the Women's Economic Empowerment Project sponsored by Give2Asia, Cherish Food: Food Share Project supported by Food Share Fund, and the Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities' ExCEL3 project supported by the Social Science Faculty of University of Hong Kong and The Jockey Club Charities Trust. We are grateful to the new money so that we are able to pioneer new projects to meet with the emerging needs of women and grassroots women's organizations like us.

Last but not least, we are also grateful to our hundreds of volunteers, including members in our Advisory Board and Executive Committee, who delivered almost 17,000 hours of voluntary services this year, guided our direction as well as helped us accomplish our mission.

Advancement for women is advancement for all. It leads to inclusive growth, reduces poverty and inequality and contributes to peace and security. It has huge impact to economic and human development. With these beliefs in mind, we embrace our work despite difficulties and challenges.

廖珮珊
Liu Pui-shan, Si-si

總幹事
Director



賽馬會太和中心開幕 Jockey Club Tai Wo Centre Launch

承蒙香港賽馬會慈善信託基金慷慨捐助港幣四百多萬元，支持本會擴展服務，賽馬會太和中心於2012年10月正式投入服務。我們分別於9月15日和12月1日舉行慶祝會及開幕典禮，共有超過110位來賓與我們分享喜悅。

The HKFWC Jockey Club Tai Wo Centre formally started its operation in October 2012, was a result of a generous donation of more than HK\$4 million from the Hong Kong Jockey Club Charities Trust supporting the expansion of HKFWC's services. We were joined by more than 110 guests during the soft opening on 15 September and grand opening ceremony on 1 December.



於慶祝會上本會榮譽主席陳寶琮博士及社會福利署大埔及北區福利專員余廖美儀女士應邀出席，擔任主禮嘉賓並致辭；另外，於12月1日的開幕禮上，我們亦很榮幸邀請到本會30週年籌款晚宴特別嘉賓，環境局副局長陸恭蕙博士及香港賽馬會慈善事務經理鍾惠敏女士蒞臨主禮及致辭，並偕同本會前會長張妙清博士及2012-13年度執行委員會主席黃玉雲女士進行簡單而隆重的開幕儀式。活動上，多位見證著太和中心服務發展的婦女義工，亦分享了她們參與活動後的成長和轉變。

為了更有效於區內推動和開展各項服務，我們亦廣邀地區內不同層面的團體，包括政府部門及區議會、家長教師會聯會及大埔區內居民組織等，一起出席與我們共慶賽馬會太和中心成立這個重要里程碑。

We invited HKFWC Honorary President Dr Betty Chan Po-king and Social Welfare Department District Social Welfare Officer (Tai Po/North) Elaine Yue Liu Mai-yee to officiate the soft opening celebratory. We were also honoured by the participation of several honoured guests at the 1 December grand opening ceremony, which was simple, yet solemn. Under Secretary for the Environment Dr Christine Loh Kung-wai and Hong Kong Jockey Club Charities Manager Jasmine Chung Wai-man officiated and spoke at the ceremony, along with former HKFWC President Dr Fanny Cheung Mui-ching and 2012-13 Executive Committee Chairperson Ms Evelyn Ng Gaik-hoon. Many of the women volunteers who had witnessed the development of the Tai Wo Centre also spoke about the growth and changes they had experienced since participating in the Centre's events.

We also invited various groups from the area so as to more effectively promote and develop our services, including representatives from the government and District Council, the Federation of Parent-Teacher Associations, and residential groups from Tai Po District.



輔導及法律支援 Counselling and Legal Support

婦女求助熱線

服務簡介

婦女求助熱線是香港第一條專為婦女而設的求助熱線，自1981年5月開始服務至今已超過30年。經嚴格訓練的熱線輔導員，以同路人身份，為有需要的婦女提供情緒上的支援、婚姻問題解答及社會資源服務轉介等。

本年度服務重點及成效

是年度共接獲3,602個來電，包括新、舊、代問及常客個案。在1,150個新個案中，有超過六成（61.7%）來電者年齡介乎30-49歲（見圖一），亦有近半數（48.0%）為已婚婦女（見圖二）。而求助問題類別，則以精神困擾為主，佔超過半成（57.0%），其次分別是生活問題（46.1%）及家庭關係（42.9%）；至於婚姻及同居關係則佔近四成（39.8%）（見圖三）。

現時共有69名經本會嚴謹培訓，並通過實習的熱線輔導員，分別於早、午及晚三個時段為有需要的求助者提供電話輔導服務。

Women's Helpline

Introduction

The Women's Helpline is Hong Kong's first hotline solely targeting women, and has been servicing callers for more than 30 years since it opened in May 1981. The Helpline's trained counsellors, many of whom have walked the same path as the Helpline's callers, offer emotional support, respond to inquiries on marriage issues, provide referrals to social services, and other services to women in need.

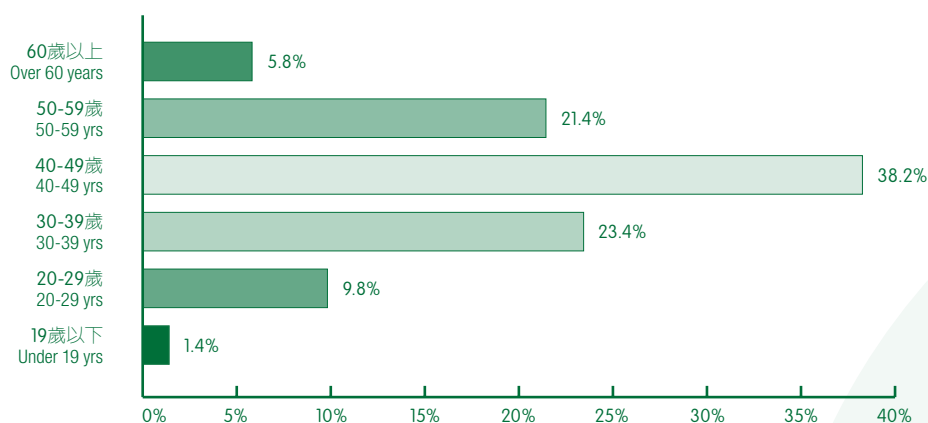
Focal Points and Results for 2012-13

The Helpline received a total of 3,602 calls in 2012-13, which includes new cases, old cases, proxy cases, and cases from repeat callers. Amongst the 1,150 new cases, 61.7% were from women between the ages 30-49 (Chart 1), and nearly half (48.0%) of the women were married (Chart 2). More than half of the new cases were regarding mental health issues (57.0%), followed by economic issues (46.1%) and family issues (42.9%); marital and cohabitation issues accounted for 39.8% of the cases (Chart 3).

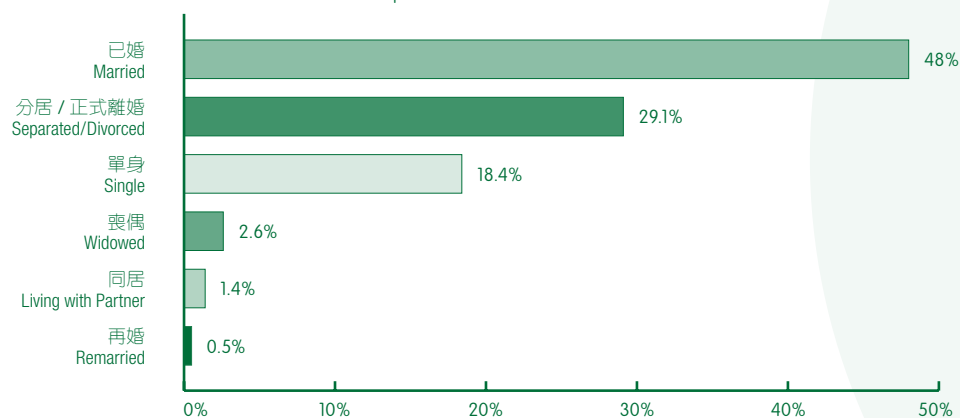
Presently, a total of 69 counsellors service the Helpline in morning, afternoon, and evening shifts. All of the counsellors have been through rigorous training and practical observation prior to providing counselling services with the Helpline.



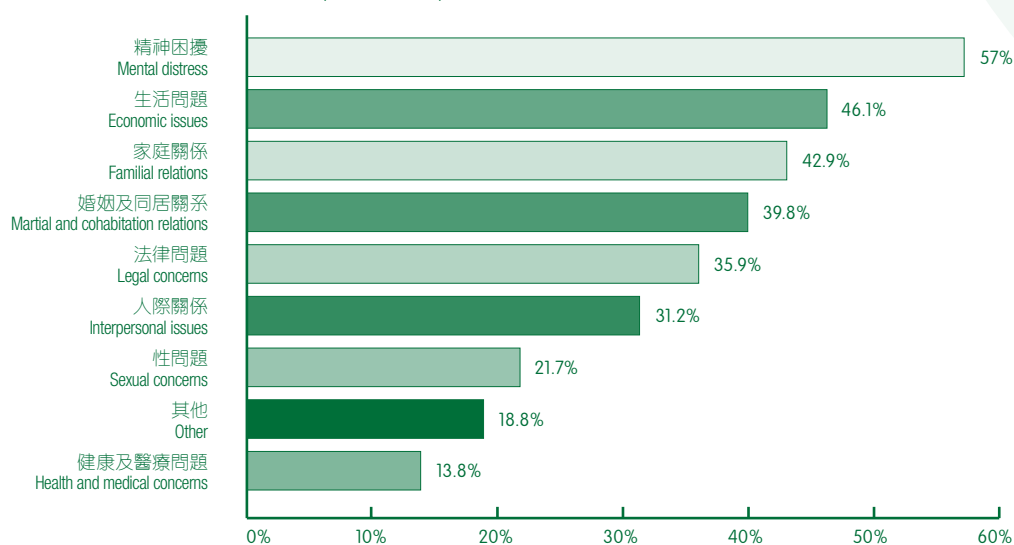
圖一：求助者年齡分佈
Chart 1: Age Distribution of Helpline Callers



圖二：求助者婚姻狀況
Chart 2: Marital Status of Helpline Callers



圖三：求助問題類別 (可選多項)
Chart 3: Topic of Call (Multiple Selections)



輔導及法律支援 Counselling and Legal Support

相關服務

熱線在職培訓

為提升輔導員的知識和輔導技巧，本會定期舉辦在職培訓工作坊，讓熱線輔導員溫故知新。於2012-13年度，我們合共舉辦兩次培訓，共有39位熱線輔導員出席，包括於2012年12月8日由香港撒瑪利亞防止自殺會分享和主講處理有自殺傾向的危機個案培訓工作坊及分別於2012年7月21和28日舉行的重溫電話輔導技巧工作坊。

熱線分享會

通過每月一次的熱線分享會，早、午、晚三班的熱線輔導員能從中彼此交流接聽電話的經驗和心得，並藉以更新社會資訊及其他新資訊。通過分享會，我們期望她們能更有效地處理和面對不同需要的求助來電，提高自信，繼續積極投入服務。

Related Services

Helpline On-the-job Training

The HKFWC holds regular on-the-job training workshops to raise the knowledge and counselling skills of counsellors and then a refresher of counselling work. We held two training sessions in 2012-13 attended by 39 counsellors in total. At the 8 December 2012 workshop, representatives from Samaritan Befrienders Hong Kong spoke on how to handle suicide-related cases. On 21 and 28 July 2012, we held refresher workshops on telephone counselling skills.

Helpline Sharing Sessions

The HKFWC conducts monthly sharing sessions so Helpline counsellors from the morning, afternoon, and evening shifts can share their experiences and ideas as well as learn of new information of social resources. We hope that sharing their experiences allows our counsellors to more effectively handle the many types of calls the Helpline receives as well as to build their own confidence in their work as counsellors so that they can continue to devote themselves to counselling.

**婦女求助熱線
Women's Helpline
2386 6255**

全港第一條婦女熱線
We pioneered the first women's hotline in Hong Kong

- 為受情緒困擾婦女提供支援性輔導
To provide support and counseling to women in emotional distress
- 可安排免費律師面見諮詢服務
為婦女解答家事法難題
To arrange for free legal counsel on matrimonial law

香港婦女中心協會
Hong Kong Federation of Women's Centres
www.womencentre.org.hk

本計劃由香港公益金資助
This project is supported by
The Community Chest

THE DUTY LAWYER SERVICE
THE DUTY LAWYER SERVICE
The duty lawyer service

婦女心聲

我持雙程證來港，剛與香港的丈夫結婚，不足一年。我們雙方同是第二段婚姻，我與前夫育有一名七歲的女兒，自嫁給現任丈夫後三人便一同居住。自與現任丈夫一起居住後，我發現他有些異常的行為，如性情大變、情緒問題、更常常要脅我要金錢等等，令我感到非常困擾。

當時我感到非常無助，除了擔心離婚後的經濟問題外，更憂心女兒的生活、學業及照顧上的問題，內心充滿鬱結，一直啞忍。直至一天我看見婦女求助熱線的電話，接通後，熱線輔導員的耐性及溫暖的問候，令我能把心中的鬱結及憂慮說出，頓時感覺輕省，加上輔導員仔細了解我的情況及需要，並協助轉介中心的社工，最終讓我的問題得到適切的跟進和處理。

婦女求助熱線服務使用者 / 鍾女士 (化名)

Women's Voice

I came to Hong Kong with a two-way permit and my husband, a Hong Konger, to whom I'd not even been married for one year. It was a second marriage for both of us. I had a seven-year-old daughter from a previous marriage, and she was going to live with me and my new husband. After we began living together, I found that my husband was behaving abnormally—his personality changed, he had emotional issues, and he was threatening me for money more often. I was extremely distressed.

I felt helpless. I worried about what a divorce would mean for my economic situation, but, more than that, I worried about my daughter's life, her studies, and who would look after her. I was so pent up with these troubles, but I kept silent.

Then one day, I saw the Women's Helpline's number. I called, and the Helpline counsellor's warm greeting and patience made me spill out all of my worries that had been pent up. I immediately felt much lighter. Plus, the counsellor took care to understand my situation and needs and referred me to a social worker with the HKFWC. In the end, my problems were followed up and handled appropriately.

Ms Chung (pseudonym) / Women's Helpline Caller



輔導及法律支援

Counselling and Legal Support

免費律師面見諮詢服務

服務簡介

本會自1992年開展全港首項專為婦女而設的「免費律師面見諮詢服務」及相關的配套和跟進。由註冊律師接見婦女，就有關「家事法」問題提供免費法律諮詢服務。通過提供專業及免費法律諮詢，讓缺乏法律知識和資源聘請律師的婦女，掌握離婚過程中的法律權益，實踐婦女法律充權。而在面見過程中，朋輩輔導員會提供協助。朋輩輔導員是一群認同本會服務理念和宗旨，經培訓後以「婦女為本」的手法與婦女同行互助的義工，通過支援尋求服務的婦女，從旁協助她們，增加她們處理婚姻問題的信心和能力，當中有部分更是曾經歷婚姻困擾的同路人。

本年度服務重點及成效

於2012-13年度共有265位婦女接受49位義務律師提供的專業法律諮詢服務及20位朋輩輔導員的協助。求助者年齡以40歲或以上為主，佔超過半成（54.4%）（見圖四），反映婦女踏入中年面對離婚或婚姻出現問題的情況明顯較多，而近年離婚求助個案亦有年輕化的趨勢，於2010-11年度年齡在29歲或以下的求助個案僅佔7.9%，而2011-12年則增加至9.4%，到今年度上升至15.5%。

求助問題集中在離婚問題（87.2%），其次為住屋問題（78.9%）及贍養費（68.3%）（見圖六）。而當中有超過八成（85.7%）婦女在處理離婚問題期間，受到精神和情緒困擾；亦有接近兩成（18.1%）婦女曾受到暴力對待。

Free Legal Advice Clinic

Introduction

The HKFWC formed the Free Legal Advice Clinic in 1992, the first entity devoted to providing legal counselling services to women in Hong Kong. The Clinic's registered lawyers provide them free legal counsel on family law issues. By providing free and professional legal advice, the Clinic aims to help women who may lack the resources to hire a lawyer, or lack a general knowledge of the law, so that they can understand their legal rights and interests in divorce proceedings and be empowered legally.

The Clinic's peer counsellors also offer assistance to counselees during the process. The peer counsellors are a group of volunteers who have undergone training to use a women-oriented approach with their assistance and who agree with the HKFWC's aims and goals. By supporting women who seek the Clinic's services and assisting them from the sidelines, the peer counsellors can increase the counselees' confidence and ability to handle their marital issues, as some of the peers have also experienced marital difficulties in the past.

Focal Points and Results for 2012-2013

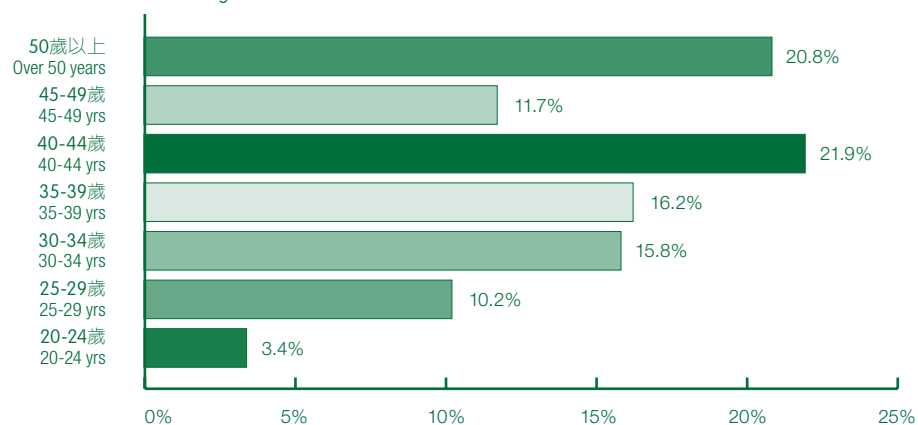
A total of 265 women received professional legal counsel from 49 volunteer lawyers and assistance from 20 peer counsellors in 2012-2013.

Most of the counselees were over the age of 40, accounting for more than half (54.4%) (Chart 4), which shows that there is an evidently higher number of middle aged women facing divorce or marital issues. The number of young counselees requesting divorce assistance has increased in recent years. In 2010-11, only 7.9% of counselees seeking divorce assistance were 29 years old or younger, which increased to 9.4% in 2011-12, and again to 15.5% in 2012-13.

Topics of enquiry included divorce (87.2%), housing issues (78.9%) and alimony (68.3%) (Chart 6). Of these, more than 80% (85.7%) of women experienced mental and emotional distress, and 18.1% of women were subjected to violence, during their divorce proceedings.

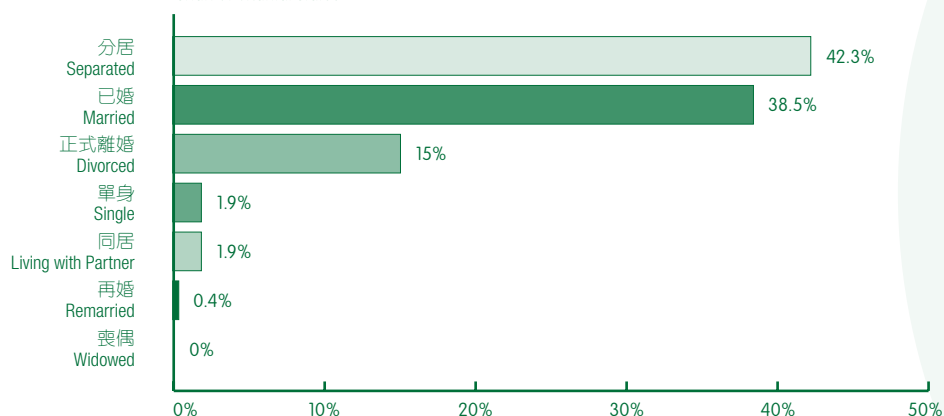
圖四：服務使用者年齡分佈

Chart 4: Age Distribution



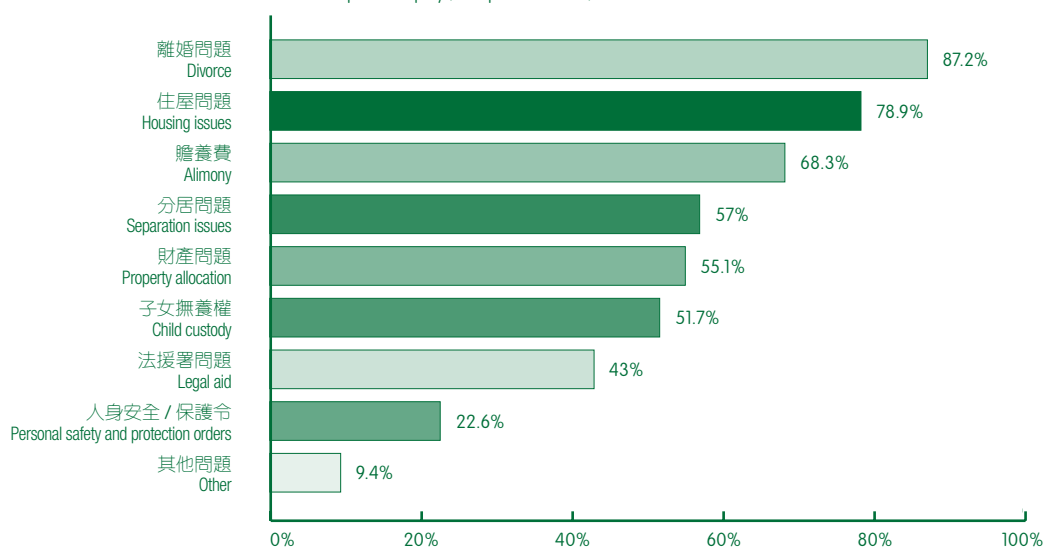
圖五：服務使用者婚姻狀況

Chart 5: Marital Status



圖六：服務使用者問題類別（可選多項）

Chart 6: Topic of Enquiry (Multiple Selections)



輔導及法律支援 Counselling and Legal Support

相關服務

免費律師面見諮詢服務 20週年法律研討會

本會於2012年4月14日假香港中華廠商聯合會會議廳舉辦《從「撫養權」到「共同父母責任模式」——更好的選擇嗎？》研討會，從法律、社會政策、離婚婦女的處境和意見及女性角度探討有關議題，並藉此慶祝「免費律師面見諮詢服務」踏入20週年。當日共有超過100位參加者出席，包括律師、社福界人士、本會朋輩輔導員、熱線輔導員、義工、服務對象及公眾人士。

研討會由行政會議非官守議員兼本會名譽副會長胡紅玉女士,GBS,JP主持，共分兩個部分。第一部分為探討現時處理撫養權及探視權的原則，講者包括家事法庭主任法官朱佩瑩女士,JP及本會賽馬會麗閣中心主任梁綺華女士；第二部分主要探討「共同父母責任模式」。講者包括何葉律師行合夥人何志權律師、香港社會服務聯會父母責任工作小組成員及梓苗有限公司總監吳國棟女士、本會總幹事廖珮珊女士及香港浸會大學社會工作系助理教授洪雪蓮博士。

研討會上，各位嘉賓均就「共同父母責任模式」及「共同管養」作出分析和分享意見，並與參加者在討論環節互相交流。

Related Services

Free Legal Advice Clinic 20th Anniversary Legal Seminar

On 14 April 2012, the HKFWC convened the seminar 'From "Children Custody" to "Joint Parental Responsibility Model" A Better Choice?' at the Chinese Manufacturers' Association of Hong Kong Conference Hall. The seminar explored topics on law, social policy, and the situation of divorced women from a female perspective; it also celebrated the 20th anniversary of the Free Legal Advice Clinic. More than 100 people joined us for the event, including lawyers and social welfare workers; peer counsellors, hotline counsellors, volunteers, and clients of the HKFWC; and members of the public.

The seminar was split into two sessions and chaired by Non-official Member of the Executive Council and HKFWC Honorary Vice President the Honorable Anna Wu Hung-yuk, GBS, JP. The first session explored the existing principles on custody and visitation rights. Speakers for the session included Principal Family Court Judge Her Honour Judge Bebe Chu Pui-ying, JP and HKFWC Jockey Club Lai Kok Centre Centre-in-charge Eva Leung Yee-wah. The second session explored the joint custody model. Speakers for the session included Dennis Ho Chi-kuen, a partner with Ho & Ip Solicitors; Agnes Ng Kwok-tung, Hong Kong Council of Social Service Working Group on Parental Responsibility member and The Nurturing Education Ltd Chief Executive; HKFWC Director Si-si Liu Pui-shan, and Hong Kong Baptist University Department of Social Work Associate Professor Dr Shirley Hung Suet-lin.

The speakers talked about the joint parental responsibility model and joint custody, offering their analysis of both and sharing their views. The seminar also had a discussion session during which the speakers entered a dialogue with other participants in the seminar.



中國大陸離婚財產分配法律講座

有見香港和內地的聯繫越趨密切，跨境及牽涉國內財產爭議的離婚個案亦越來越多，認識國內婚姻法的相關知識更為重要，於2012年8月23日，我們舉辦了相關的法律講座，由中國內地律師盧耕宇先生主講，題目為「大陸婚姻法——財產分配」，共有十位朋輩輔導員出席。

講座內容包括中國婚姻法律分配夫妻財產的法律原則及規則、中國法庭審理相關案件的程序、認定夫妻財產的原則、房屋產權的界定及分配原則及其他如證券、有限公司、合夥企業、獨資企業的分配原則和規則，以及一方對另一方的補償、幫助和賠償等。

週末茶聚

是年度，共有129位曾使用「免費律師面見諮詢服務」的婦女參加每雙月舉辦，全年共六次的週末茶聚。聚會由朋輩輔導員主持，她們以同路人身份，熱心與參加的每位婦女分享自己生命的經歷和改變，當中亦有過來人作親身分享，讓面對婚姻困擾的婦女從中得到鼓勵，彼此扶持，慢慢從離婚的困境中站起來。我們亦會講解相關法律知識和可運用的社會資源，讓她們能夠掌握更多資訊，舒緩壓力。

Legal Seminar on Property Distribution during Divorce in Mainland China

Hong Kong and the mainland are becoming increasingly connected and cross-border divorces and divorces involving property in the mainland are increasing as well. Thus, having an understanding of mainland marriage law is more important now than ever. It was with this in mind that the HKFWC organised the legal seminar "Property Distribution in Mainland Marriage Law" with mainland lawyer Bruce Lu on 23 August 2012. The seminar was attended by ten of the Clinic's peer counsellors.

The talk covered topics including the legal principles and rules on the distribution of marital property under mainland marital law, procedures for trying such cases in mainland courts, the principle of recognising marital property, principles on the definition and allocation of housing property rights, and other principles and rules of allocation of properties such as securities, limited companies, partnerships, and wholly-owned enterprises, as well as the compensation, assistance, and indemnification of one party by the other.

Weekend Tea Receptions

In 2012-13, we organised six weekend tea receptions hosted by our peer counsellors, which a total of 129 users of our Free Legal Advice Clinic services attended. They enthusiastically shared their own experiences and changes in life, and some who also had relevant personal experience gave encouragement and mutual support to women who were experiencing marital problems, to show that they could eventually overcome their troubles. They also explained related legal issues and told participants about community resources so they would have more information and reduce their stress.



輔導及法律支援

Counselling and Legal Support

朋輩輔導員培訓

是年度，共有15位婦女於2012年8月9日至10月4日期間，接受為期八節的朋輩輔導員訓練，內容包括：朋輩輔導理念、現代婚姻的挑戰與迷思、家事法律和免費律師面見諮詢服務的運作等。除課堂講解外，亦通過個案分析，協助受訓的婦女了解服務對象的處境和感受，掌握如何服務來自不同背景的婦女。當通過訓練後，參加者須進行為期三個月的實習，以同路人的角度，協助推行「免費律師面見諮詢服務」，為面對婚姻困擾的婦女提供服務。

黃昏派對

於2012年12月12日假賽馬會麗閣中心舉行每兩年一度的黃昏派對，共有26位參加者出席。活動上，我們一如過往總結及匯報全年服務的成果和趨勢，更讓律師、義工和服務使用者互相交流，分享意見。我們亦藉此時機，頒發長期服務獎、感謝狀及心意咭予各位一直支持「免費律師面見諮詢服務」的義務律師和朋輩輔導員。



Peer Counsellor Training

The HKFWC held eight training sessions for peer counsellors between 9 August and 4 October 2012 which were attended by 15 counsellors. Topics covered during the sessions included: the peer counsellor rationale, challenges and myths of the modern marriage, family law, and overviews of the Free Legal Advice Clinic. The sessions included both lectures and case analyses to help trained women understand the services users' situation and feelings and learn how to service women from different backgrounds. After the training, the participants were required to undergo a three-month practicum period. They then helped to run the Free Legal Advice Clinic, providing services to women facing marital distress as those who have been in similar situations before.

Evening Party

The Jockey Club Lai Kok Centre held its biennial evening party on 12 December 2012, which was attended by 26 people. As in the past, we reported a summary of results and trends of the year's services during the event. We also left the lawyers, volunteers, and counsellees to interact and share their views.

Lastly, we took the opportunity to recognise our volunteer lawyers and peer counsellors who have always shown their support for the Free Legal Advice Clinic, with greeting cards, certificates of appreciation, and long-service awards.



婦女心聲

我現在能愉快地過每天，積極參加社區活動和做義工回饋社會，實在要感激香港婦女中心協會。

回想過去，前夫拿著刀恐嚇要砍死我，使我被迫逃離家中，精神受到折磨，感覺被摧殘，患了嚴重抑鬱症。當時情緒極低落，總想尋死，幸及時遇上香港婦女中心協會，接受免費律師面見諮詢服務。我了解到香港的法律，有了一絲希望，並且有李姑娘協助跟進我的情況。兩年來，李姑娘多次鼓勵和開導我，勸我放下，不要執著，讓事情過去，一切重新開始，要相信明天會更好。

後來，我分配到房屋，終於能安居樂業，信心慢慢建立起來，亦真的學會放手。未來的日子，我會努力能學習更多知識，充實自己，幫助有需要的人，以回應中心的幫忙。

免費律師面見諮詢服務使用者 / 阿雪 (化名)

Women's Voice

I am now able to live happily and can actively give back to the community through volunteer work and participation in community activities. For this, I must truly thank the HKFWC.

When I think to the past, my soul was tortured. My now ex-husband threatened to stab me to death with a knife, so I fled home. I felt devastated and severely depressed. I was truly at my lowest, constantly thinking of suicide. Fortunately, I found out about the HKFWC and consulted their Free Legal Advice Clinic.

I learned about Hong Kong law and began to have a glimmer of hope. Moreover, I had Ms Lee there to assist me with my situation. Over two years, she encouraged me and straightened me out many times. She advised me to set aside my worries and not be obsessed, let the past remain the past, and begin things anew. I had to believe that tomorrow would be better.

Time has passed, and I have now been assigned a new home and am finally able to live and work. I am slowly building up my confidence and learning to let things go. In the future, I will try my best to learn more and enrich myself. I will also try to help others in need to repay all the assistance I've received from the HKFWC.

Ah-suet (pseudonym) / Free Advice Legal Clinic Counsellor



輔導及法律支援

Counselling and Legal Support

個案輔導及小組工作

服務簡介

本會貫徹以婦女角度，為面對婚姻問題、受虐或受情緒困擾的女性提供個人輔導及小組支援服務。通過個別面見和小組活動，協助服務對象檢視自身問題，了解自己，探索個人強項，支援有需要的婦女及進行現況評估，發掘新資源，提升她們面對逆境的能力，促進個人身心健康。若有需要，我們會轉介服務對象至其他社會服務機構。

本年度服務重點及成效

於2012-2013年度，共有131位婦女接受本會提供的輔導服務。求助婦女多為已婚人士，佔超過三成半（37.4%），其次為分居婦女（30.5%）和正式離婚婦女（18.3%）（見圖八）。至於年齡組別，則以40歲以上居多，佔五成半（55%），而年齡組別在20歲以下則相對最少佔（0.8%）（見圖七）。

服務對象的求助問題集中在婚姻及同居關係（83.2%），其次是精神困擾（78.6%），生活問題（61.8%）和法律問題（60.3%）（見圖九）。在遇上婚姻及同居關係問題的求助者中，有近三成（28.2%）的丈夫有婚外情，而當中有26%婦女表示曾想過離婚；而受精神困擾的婦女，則較多陷於情緒困擾或焦慮和抑鬱問題（69.5%）。

Case Counselling and Group Work

Introduction

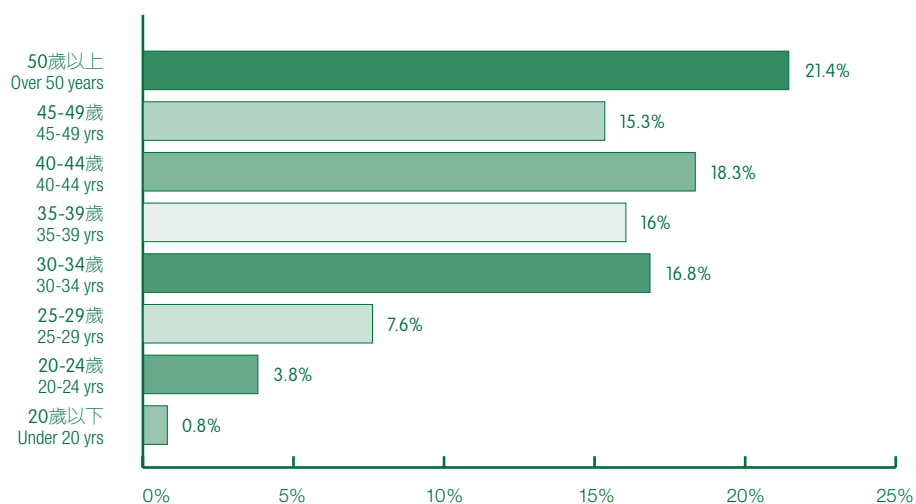
The HKFWC provides individual case counselling and group support services from the perspective of women for women who are faced with marital problems, abuse, or emotional stress. We help counsellees examine their issues in individual meetings and group activities so they can understand who they are and explore their personal strengths. We also assist women in need with assessing their situations and help them learn of new resources available to them. These in turn raise their ability to face adversity and contribute to their physical and mental health. We also refer counsellees to other social service agencies should the need arise.

Focal Points and Results for 2012-2013

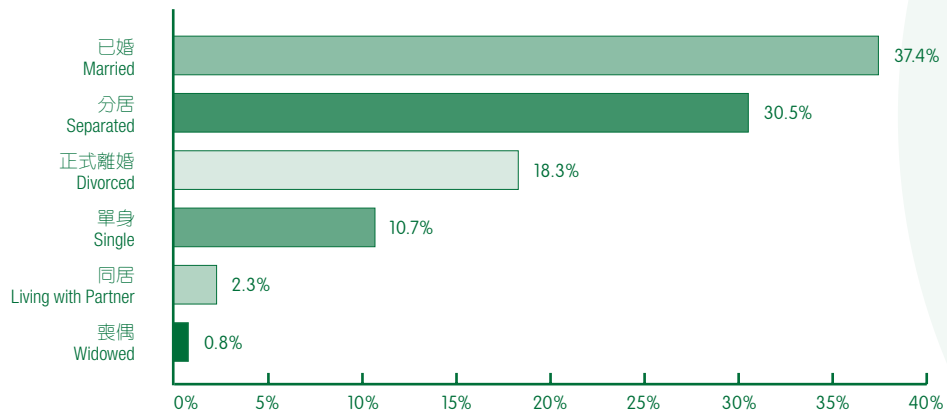
We provided counselling services to 131 women in 2012-13. The largest number of counsellees were married, representing 37.4%, followed by women who were separated from their spouses (30.5%) and then divorcees (18.3%) (Chart 8). The majority were over the age of 40, representing 55% of our counsellees, while women under 20 accounted for our smallest group of counsellees (0.8%) (Chart 7).

Marital and cohabitation relations were the main topic of enquiry (83.2%), followed by mental distress (78.6%), economic issues (61.8%), and legal matters (60.3%) (Chart 9). In cases involving marital and cohabitation relations, 28.2% were regarding husbands having extra-marital affairs; of these women, 26% stated that they had considered divorce. In cases involving mental distress, counsellees were more likely to have felt overwhelmed with emotional distress or to have been suffering from anxiety or depression (69.5%).

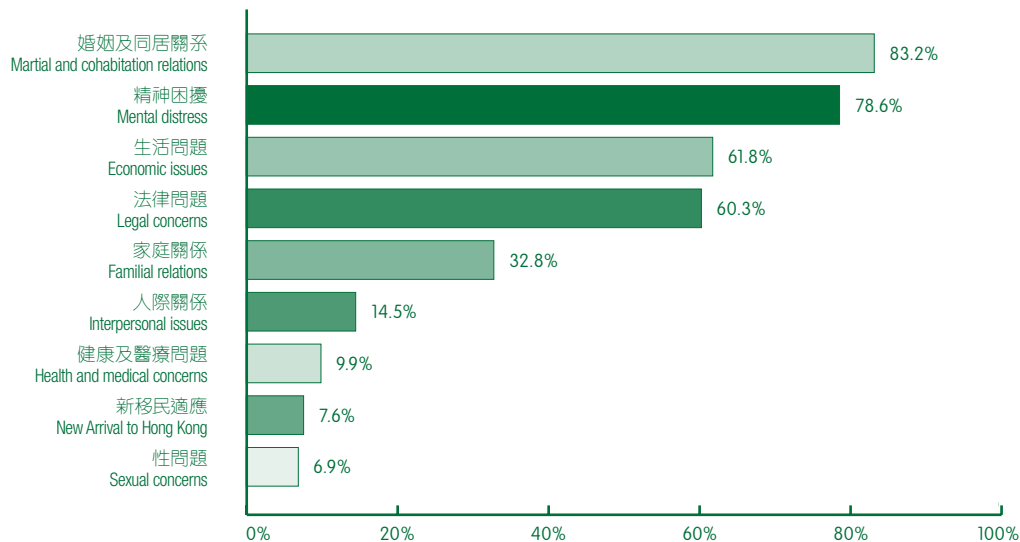
圖七：求助者年齡分佈
Chart 7: Age Distribution of Helpline Callers



圖八：求助者婚姻狀況
Chart 8: Marital Status of Helpline Callers



圖九：求助者問題類別（可選多項）
Chart 9: Topic of Enquiry (Multiple Selections)



輔導及法律支援

Counselling and Legal Support

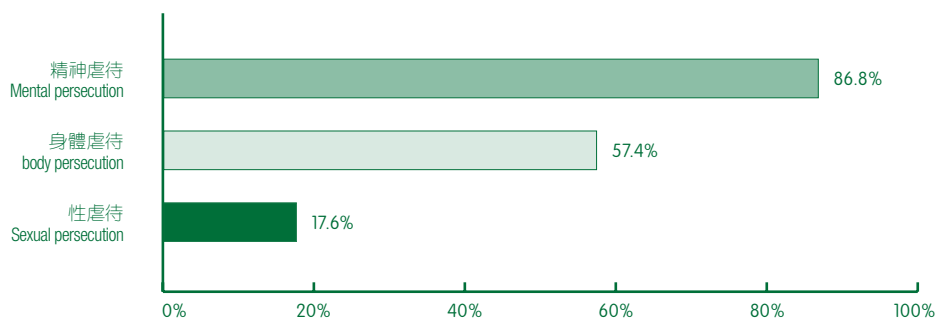
接受輔導的婦女求助者中有51.9%曾受虐待。在這群受虐婦女中，有超過五成半（57.4%）求助者受到身體虐待，有17.6%受到性虐待，而佔大多數的仍然是精神虐待，有超過八成（86.8%）（見圖十）。可見，求助婦女受到嚴重的精神困擾，而面對家庭暴力的問題，她們當中有17.6%曾企圖自殺，另有5.9%常有自殺的念頭和計劃。

除提供輔導服務外，於本年度我們合共舉辦了十個互助小組，協助面對不同問題的婦女建立緊密的支援網絡，彼此分享社會資源，討論改善問題的方法。藉此自助互助，自立自強，增強能力，改善困境，共服務304人次。

51.9% of the counsellees had experienced abuse from their partner. Of these women, 57.4% had been subjected to physical abuse and 17.6% had been subjected to sexual abuse. Those who had been subjected to mental abuse remained in the majority, accounting for 86.6% of counsellees (Chart 10). It was found that, of counsellees who suffered severe mental distress and were faced with domestic abuse, 17.6% stated that they had attempted suicide, and 5.9% stated that they had often considered it.

We also organised a total of ten mutual aid groups in addition to providing counselling services in 2012-13. The groups helped women who were facing similar problems to build a close support network and discuss methods to improve their situations as well as share social resources with each other. The aid groups helped a total of 304 women improve their situations through the use of self-help, mutual assistance, self-reliance, and self-empowerment.

圖十：求助者受虐情況（可選多項）
Chart 10: Types of Abuse (Multiple Selections)



婦女心聲

我來港一年多，與丈夫關係出了問題，他趕我走。我攜著行李，帶著兒子來到香港婦女中心協會；當時的我沒有錢、沒有地方居住，亦沒有工作、感到非常非常徬徨。社工悉心聆聽和輔導，介紹社會資源，為我安排見面律師，更為我張羅，安排臨時居所，而義工們亦四處為我尋找基本生活物資。慢慢地我尋回生活方向。後來，姑娘更協助我與前夫聯絡，讓兒子和爸爸在中心見面，漸漸我與前夫的關係也緩和了。現在我已經離婚、有工作和新居所，重新建立信心和經濟獨立，走上了自助、自主的新生活。我衷心感激香港婦女中心協會！

個案輔導服務使用者 / 阿冰 (化名)

Women's Voice

I had been in Hong Kong for over a year when my husband and I began experiencing issues and he sent me packing. I had my son in one hand and a suitcase in the other when I arrived at the HKFWC. I had no money, no place to live, and no job. I was so hesitant over what to do. The HKFWC social worker listened to my situation carefully and counselled me. They introduced me to resources, helped me arrange a meeting with a lawyer, and attended to my needs. They got me temporary accommodation, and volunteers from all over helped me find basic necessities. Slowly, I began to recover my direction in life. In time, one of the women at the Centre helped me contact my husband, and he came to the HKFWC to meet with our son. The tension between us has gradually eased as well. Now I am divorced. I have a job and a new home. I have rebuilt my self-confidence and economic independence, and have embarked on a new life of helping myself and being my own master. I am extremely grateful to the HKFWC!

Ah-Bing (pseudonym) / Case Counselling Services Counsellee



經濟充權

Economic Empowerment

婦女再就業計劃

服務簡介

本會獲僱員再培訓局資助，自1998年開始，舉辦一系列以基層婦女為本的「人才發展計劃」課程。課程涵蓋不同行業，一方面協助婦女掌握工作技能，發揮所長，重投勞動市場，同時促進婦女的經濟自主。

本年度服務重點及成效

年內，本會共開辦了17個全日制課程和10個半日制課程，合共有601位婦女接受培訓；並有588位學員修畢課程，獲發證書。

完成全日制就業掛鈎課程的311位學員，將獲本會提供不少於三個月的就業支援及配對服務，協助就業。年內通過就業配對服務成功就業的入職率超過80%。

藉著提供不同類型的就業培訓、技能提升及支援服務，除了協助婦女增加收入外，更推動和鼓勵婦女走出家庭的框架，提升個人能力及實踐經濟自主。

婦女心聲

上課時候，同學、導師相處很融洽。完成課程後，中心有跟進服務，盡量安排工作。以前留在家中沒有工作，很沉悶，鬱鬱不歡。自從有工做之後，自信多了，也較開朗。

再培訓課程畢業同學 / 少芬

我在賽馬會太和中心完成陪月員證書課程，並接到中心轉介的陪月工作，感到很開心。因為自己一向喜歡小孩子和烹飪，擔任陪月員工作，既可以接觸和照顧嬰兒又可以做料理給坐月子的媽媽，能發揮自己所長之餘又充滿滿足感。

再培訓課程畢業同學 / 好姨

Women Re-employment Scheme

Introduction

Since 1998, the HKFWC has received funding from the Employees Retraining Board to offer various Manpower Development Scheme courses. The courses cover a variety of professions, assisting women in acquiring work skills and developing their abilities so they can re-enter the labour market while at the same time promoting women's economic autonomy.

Focus Points and Results for 2012-2013

In 2012-2013, a total of 601 women received training from the 17 full-time placement-tide courses and 10 half-day non-placement tide courses offered by the HKFWC. A total of 588 students completed their courses and received certificates for their studies.

Those who completed the full-time courses that included placement services were provided no less than three months of employment assistance and job-matching services to help them find success. A total of 311 women secured employment through job-matching services in 2012-2013, an average entry rate of over 80%.

In addition to helping women increase their income, providing these employment training, skills promotion, and support services promotes and encourages women to leave their house-bound framework and enhance their personal capacity and practical economic autonomy.

Women's Voice

We students got on quite well with the instructor during the course. After it was done, the HKFWC had a follow-up service that would try to arrange jobs for us. I used to not have a job and would stay at home all day. I was bored and depressed. Since I got a job, I have become more confident and am happier to boot.

Siu Fan / Re-employment Training Course Graduate

I did a Certificate in Post-natal Care Worker Training at the Jockey Club Tai Wo Centre and am happy to have received training from the HKFWC in post-natal care.

I have always loved children and cooking, so becoming a post-natal carer and being able to engage with and care for new-born babies and cook for their mothers during their post-natal confinement plays to my own strengths and leaves me feeling fully satisfied.

Ah- Ho / Re-employment Training Course Graduate

賽馬會麗閣中心 Jockey Club Lai Kok Centre

全日制課程 Full-time Courses	課程數目 No. of Courses	入讀人數 No. of Participants
陪診員證書課程 Certificate in Escort Service for Out-patient Visit Training	3	64
保健按摩證書課程 Certificate in Healthcare Massage	1	20
半日制課程 Half-day Courses		
初級保健按摩單元證書 Module Certificate in Elementary Healthcare Massage	1	14

賽馬會太和中心 Jockey Club Tai Wo Centre

全日制課程 Full-time Courses	課程數目 No. of Courses	入讀人數 No. of Participants
陪診員證書課程 Certificate in Escort Service for Out-patient Visit Training	2	45
家務助理證書課程 Certificate in Domestic Helper Training	1	25
陪月員證書課程 Certificate in Post-natal Care Worker Training	8	176
嬰幼兒照顧員證書課程 Certificate in Infant and Child Care Worker Training	2	46
半日制課程 Half-day Courses		
幼兒照顧單元證書課程 Module Certificate in Child Care	5	125
產婦護理單元證書課程 Module Certificate in Maternal Care	1	16
虐老認知及預防單元證書課程 Module Certificate in Recognition and Prevention of Elder Abuse	2	50
家務助理廚藝單元證書課程 Module Certificate in Cookery for Domestic Helpers	1	20

經濟充權

Economic Empowerment

合作社

由婦女自行組織、營運及提供自負盈虧服務的「合作社」，讓基層婦女在平等的互助合作關係上開拓另類就業出路，一方面讓她們發揮專長、創造經濟收入，同時提升自信。

本會先後協助一班基層婦女組成婦女綠色生活職工有限責任合作社及婦女健康生活職工有限責任合作社。

於2001年12月正式註冊的婦女綠色生活職工有限責任合作社，已全面獨立運作超過十年。本會現時仍繼續擔任其顧問及提供簡單的辦公室位置和物資。在過去一年她們除了營運清潔服務外，亦應邀為非政府機構主持講座，分享家居清潔的知識和專長。而於2007年5月10日註冊的婦女健康生活職工有限責任合作社，現已由社員自行管理業務和社務，並由本會從旁提供意見和協助。於過去一年她們的業務穩健發展，營意額持續增長。

Co-operatives

Co-operatives which women organise, operate, finance own their own do not only allow women at the basic level to develop alternative employment opportunities through equal relations of cooperation and mutual assistance. They also allow women to develop their expertise and create a source of income while also increasing their self-confidence.

The HKFWC has assisted a group of women at the grassroots level to form the Women's Green Life Workers Co-operative Society, Limited and the Women's Healthy Living Workers Co-operative Society, Limited.

The Women's Green Life Workers Co-operative Society, Limited, formally registered in December 2001, has operated independently in full for more than ten years. The HKFWC continues to serve as their adviser and supplies the Women's Green Life Workers Co-operative Society with basic office space and materials. In 2011-2012, aside from providing cleaning services, the Women's Green Life Workers Co-operative Society was also invited to share their knowledge and expertise on household cleaning in talks to NGOs. The Women's Healthy Living Workers Co-operative Society, Limited was formally registered on 10 May 2007 and its administrative and co-operative affairs are now handled by the members themselves; the HKFWC continues to provide advice and assistance from the sidelines. The Women's Healthy Living Workers Co-operative Society experienced healthy development in their business in 2011-2012, and their projected operational quota has increased in kind.



婦女經濟充權計劃

計劃簡介

本會過去積極通過不同渠道，例如舉辦僱員再培訓課程、成立合作社等協助基層婦女就業，為進一步協助提高基層婦女的經濟收入，承蒙Give2Asia資助，本會於2012年7月開始推行婦女經濟充權計劃。

本年度服務重點及成效

年內，我們先後舉辦多個不同類型的訓練工作坊，包括環保產品製作、顧客服務技巧培訓、正向工作態度以及成立企業策略等，有接近100人次婦女參加。當中更有八位婦女參與香港浸會大學舉辦的企業工作坊，內容包括市場機會、如何成立企業、財務管理、市場及銷售策略等，對日後營運社企或自行創業有莫大裨益。

至於就業方面，由2013年2月份開始，我們已開始協助婦女尋找不同的工作機會，包括陪月服務、嬰幼兒照顧服務、家務助理、陪診服務及長者照顧服務。至2013年3月底，服務251人次。



Women's Economic Empowerment Project

Introduction

The HKFWC has actively used various channels such as organising re-employment training courses and establishing co-operatives in order to help impoverished women find employment. In July 2012, the HKFWC began implementing the Women's Economic Empowerment Project with funding support from Give2Asia, in order to further help improve incomes of women at the lower levels of society.

Focus Points and Results for 2012-2013

We organised a number of training workshops on various topics in 2012-2013 which were attended by nearly 100 women. Topics of these workshops included the production of environmentally-friendly products, customer service skills training, positive work attitudes, and business formation strategy. There were also eight women who participated in a business workshop organised by the Hong Kong Baptist University, which is sure to benefit their future operation of SEs or their own businesses. Topics covered in the workshop included identifying market opportunities, how to establish a business, financial markets, and sales and marketing strategy.

Starting in February 2013, the HKFWC has helped women find jobs in many sectors, including post-natal care, child and infant care, domestic help, out-patient visit escorts, and elderly care. Between February and the end of March 2013, we helped 251 women find employment.



健康充權 Health Empowerment

「孤單不再」建立可持續 跨界別支援照顧者計劃

服務簡介

受傳統性別角色定型影響，婦女一般被認為家中的照顧者，照顧家中老少、傷病，她們全天候不間斷付出精神和體力，但卻得不到社會認同。自2012年7月開始，本會獲社區投資共享基金資助，推行「孤單不再——建立可持續跨界別支援照顧者計劃」，通過網絡和組織不同地區及專業團體，為照顧者提供度身訂做支援網絡活動，以提升照顧者的生活質素和福祉。

本年度服務重點及成效

是年度，共有365位照顧者參與計劃內的活動及工作坊，共服務586人次照顧者和其家人及2,151公眾人次。



Make A Difference: Building a Sustainable Cross-sectoral Carers' Support Network

Introduction

Women are generally seen as a family's caregiver due to traditional gender stereotypes. In caring for the young, elderly, and invalid, they exert physical and mental effort day in and day out, with no social recognition. Beginning in July 2012, the HKFWC launched the Make A Difference: Building a Sustainable Cross-sectoral Carers' Support Network project with support from the Community Investment And Inclusion Fund. Its activities are tailor-made to suit carers' needs by networking and organising groups from various regions and purposes, in order to improve their quality of life and well-being.

Focus Points and Results for 2012-2013

In 2012-13, a total of 365 carers participated in events and workshops within the project. We recorded attendance by 586 carers and their families, and 2,151 members of the public, across all project activities in the year.



樓長訓練工作坊

本年度合共舉辦了三期樓長訓練工作坊，共有60位婦女參與。訓練內容包括：認識照顧者及其家庭需要、社區資源的認識、探訪及溝通技巧，好讓婦女能在與人溝通時能懂得與照顧者應對及轉介合適社區資源及服務，提升婦女對社區的關注，同時增加她們對社區的歸屬感。

「同行照顧路——網絡活動」

通過舉辦一系列活動，如健康講座、飲食養生工作坊、快樂非洲鼓及歌唱等共15個活動，讓照顧者除獲取相關知識外，亦可讓她們藉此建立互助及互信的平台，在面對困難時能找到可傾訴對象和鼓勵，讓壓力從中得以舒緩。年內，共有101人次受惠。

社區巡迴展覽

年內，通過婦女樓長的協助和努力，穿梭太和邨、大埔舊墟、診所及大埔區內不同屋苑進行共13次活動宣傳及擺設街站，讓區內有需要支援的照顧者獲得相關資訊，共接觸1,940人次。

Building Chancellor Training Workshop

The HKFWC held three Building Chancellor Training Workshops in 2012-13 in which a total of 60 women participated. Topics covered in the training included recognising the needs of carers and their families, information about community resources, and visiting and communication skills. The workshops enable women to understand how to interact with carers and refer them to appropriate community resources and services, as well as increase women's interest in their community along with their sense of belonging.

Walking with Carers Networking Events

The HKFWC held a series of 15 activities as a part of this series, including health talks, dietary workshops, African drumming and song gatherings. The activities allowed carers to learn new things and build a platform based on mutual assistance and trust so they can find encouragement and friends to confide in and relieve some of their stress when facing difficult times. A total of 101 people benefitted from the events series in 2012-13.

Community Exhibitions

In 2012-13, we held 13 community publicity and street exhibitions in Tai Wo Estate, Tai Po Market, clinics, and various housing estates in the Tai Po region. The exhibitions allowed carers in the district to get access to the information they needed and were organised with the assistance and efforts of the women from our Building Chancellors programme. The exhibitions reached a total of 1,940 people.



健康充權 Health Empowerment

心靈加油站

我們通過邀請地區不同團體舉辦合共三次講座，分享正面思考的培養、提升抗逆力和情緒管理等課題，讓照顧者能得到心靈上的滋養，共服務34人次。

「中醫講座」及「中醫義診」

年內，我們與基督教聯合那打素社康服務中醫部合作，舉辦四次講座及提供兩次義診服務，讓照顧者可從中醫藥理調理身體，減輕醫療費用開支，務求達至預防勝於治療，合共服務127人次。

Recharging Stations for the Soul

We convened three seminars by inviting various groups from the region. These seminars aimed at nourishing carers spiritually and were on topics ranging from positive thinking training, enhancing personal resilience, and managing emotions. The series reached a total of 34 people.

Traditional Chinese Medicine Seminars and Free Clinical Sessions

In 2012-13, the HKFWC teamed up with the Traditional Chinese Medicine Department of the United Christian Nethersole Community Health Service to hold a series of four seminars and two free TCM clinical sessions. Using Traditional Chinese Medicine treatments, carers could recuperate their health and reduce their medical expenses in order to prevent diseases now rather than treating them later. The series reached a total of 127 people.



婦女心聲

約一年前，在居住的屋苑管理處的壁報板，看到香港婦女中心協會的活動快訊。就這樣，很快找到賽馬會太和中心，參加各項活動，如講座、小組和戶外活動等等。作為照顧者，我感到十分受用。除了逐步增長相關的知識，亦明白到照顧自己身心的重要，有時也要放鬆心情。這段日子，得到的盡是各位中心員工和義工朋友的熱誠關顧，喜有一群同路人相互支持。我有信心，在照顧親人的路途上不會孤單，將更有力量，輕鬆地向前走。

照顧者 / 鍾愉

Women's Voice

I saw a notice about an event organised by the HKFWC on the bulletin board in my housing estate's administration area about a year ago.

This was how I learned about the Jockey Club Tai Wo Centre and how to join in various activities — lectures, groups, and outdoor events. As a carer, I felt completely welcome. Besides increasing my own knowledge, I also learnt that a carer's own health is important and that she too must take the time to relax. These days I receive full enthusiasm and heart-felt concern from all the staff and volunteers at the HKFWC and am happy to have a group of people like me who are able to support each other. I am also confident that I will no longer wander through life alone as a carer, which will give me more strength and allow me to continue onward with ease.

Chung Yu / Carer



社會參與

Social Participation

「埔樂·步樂」——婦女推動社區可持續發展計劃

服務簡介

承蒙可持續發展基金資助推行的「埔樂·步樂」——婦女推動社區可持續發展計劃，自2009年9月開始，為期三年，已順利完成。計劃旨在組織大埔區內婦女成為計劃的行動者，參與推動生活環境的改造，建立大埔區可持續發展的生活模式。

本年度合共舉辦了68個活動；共有1,289位婦女及社區人士參加。

本年度服務重點及成效

社區媽媽工作室

社區媽媽工作室提供平台予社區媽媽學習和認識更多與可持續發展的生活模式的相關知識。通過先學習後回饋，鼓勵婦女成為社區的行動者，在體驗後與不同地區團體及學校的家長分享寶貴而且豐富的生活經驗，擴大社區網絡。是年度，共有17位社區媽媽參與13個活動，包括恆常每月舉辦的社區媽媽月會、形體藝術表演練習等。而年內她們亦協助推行和舉辦36個活動和工作坊，共有364位婦女和社區人士參加。這包括酵素工作坊、紫雲膏工作坊、肥皂工作坊、彩繪玻璃畫工作坊、蜂蠟潤唇膏工作坊等，一起推廣可持續發展的生活模式。



Striding Forward: A Tai Po Community Sustainable Development Project

Introduction

Striding Forward was launched in November 2009 thanks to support from the Sustainable Development Fund. The project has completed its full three-year duration without a hitch. Striding Forward aimed to organise women in Tai Po to become activists themselves and get involved in promoting the transformation of their living environment and building a sustainable living model in Tai Po.

A total of 68 events were held in 2012-13, in which 1,289 women and members of the community participated.

Focus Points and Results for 2012-2013

Community Mama Workrooms

The Community Mama Workroom provided a platform for the Community Mamas to learn more about sustainable living and other related topics. The project encouraged women to become change makers in their community, first by learning and giving feedback. Then they would then share their rich life experiences with organisations and parents of schoolchildren in the area, expanding their network within the community.

In 2012-13, 17 Community Mamas participated in 13 activities, including regular monthly meetings for the Community Mamas, exercise and other physical performance groups. The Community Mamas also helped promote and run 36 activities and workshops which were attended by 364 women and members of the community. The events promoted sustainable living, and included workshops on enzymes, stained glass painting, and how to make comfrey ointment, soap, and beeswax lip balm.



社區導賞團

是年，共有八位通過持之以恆的訓練，已掌握帶領社區導賞團技巧的導賞員，繼續以可持續發展的角度和視野，帶領參加者親身深入了解充滿大埔特色和傳統文化的景點。年內合共舉辦五團社區導賞團，帶領98位參加者暢遊大埔。

可持續生活講座

本年度共舉辦了兩個講座，包括茶籽何首烏洗頭水工作坊及園藝治療工作坊，共有32位婦女參加。

酵素俱樂部

通過網絡不同家庭，彼此分享在家中推動酵素運動的經驗和分享實踐過程中的感受，凝聚區內家庭積極參與家家有酵素運動。年內，我們共舉辦了兩次聚會，共有29位參加者出席，承諾在家中使用酵素並推廣予其他家庭。

社區巡迴展覽

我們於年內舉辦了四次社區巡迴展覽，接觸接1,200人次。通過社區巡迴展覽，在各位社區媽媽的協助下，向區內街坊推廣可持續生活的實踐方法，讓更多居住在大埔的人士認識可持續發展理念。



Community Tours Group

Eight women underwent training in 2012-13 to become Tai Po Community Guides. As guides, they led participants around Tai Po to see the many traditional culture spots and attractions from the perspective of sustainable development. They held five tours in 2012-13, guiding 98 participants around Tai Po.

Public Talks on Sustainable Living

We held two sustainable living workshops that were attended by 32 women. Their topics were creating tea seed fallopia shampoo, and horticultural therapy.

Enzyme Club

Families from different backgrounds joined of the Enzyme Club to share their experiences in promoting the use of enzymes to clean at home as well as their own experiences cleaning with enzymes. The club drew families in the district together to actively participate in the Everyone Has Enzymes Campaign. In 2012-13, the Enzyme Club held two gatherings. Twenty-nine people attended the gatherings and made the commitment to spread the word and to use enzymes in their homes.

Community Exhibitions

We held four community exhibitions that received nearly 1,200 visitors. Thanks to the assistance of our Community Mamas, we promoted sustainable living practices to Tai Po residents through roving community exhibitions. Our aim was to introduce more people to the concepts of sustainable development.



社會參與 Social Participation

新大埔新生活行動

婦女是環境污染的受害者，但亦可以化身成為推動改變的行動者。於2012年6月30日我們假彼鄰大埔墟港鐵站的新達廣場舉行了「新大埔·新生活行動」，吸引超過800人次大埔居民參與。出席活動的嘉賓包括婦女事務委員會委員林惠玲女士、JP、太和邨喜和樓互助委員會主席王仰德先生及麗和樓互助委員會秘書羅妙嫦女士。活動上，本會總幹事廖珮珊女士及主禮嘉賓林惠玲女士分別致辭，並由社區媽媽和社區導賞員表演形體藝術，與及頒發「家家有酵素運動」比賽的獎項。當日我們亦設置四個「減廢工作坊」攤位，共有90位參加者參與學習製作環保酵素、天然潤唇膏、廢油肥皂及玻璃畫，讓更多大埔區居民認識可持續發展的生活模式。



New Tai Po, New Life Campaign

Women may be victims of environmental pollution, but they can also become actors to promote change. We held the New Tai Po, New Life Campaign at Uptown Plaza near Tai Po Market Station on 30 June 2012.

The event attracted more than 800 people from the Tai Po region. Our honoured guests for the event included Lam Wai-ling, JP, of the Women's Commission, Tai Wo Estate Mutual Air Committee Chairman Wong Yeung-tak, and Lai Wo House Mutual Aid Committee Secretary Law Miu-sheung. During the event, HKFWC Director Si-si Liu Pui-shan and Ms Lam Wai-ling, both gave speeches, Community Mamas and Community Guides each put on a performance, and the winners of the Everyone Has Enzymes Campaign competition were announced. We also set up four Waste Reduction Workshop booths during the event to give more people an understanding of how to live sustainably in Tai Po. A total of 90 people participated in the workshops, learning how to produce environmentally-friendly enzymes, natural lip balm, refuse oil soaps, and glass paintings.



經驗總結分享會

於2012年8月27日及9月26日，我們分別於香港社會服務聯會的會議室和本會賽馬會太和中心舉行經驗總結分享會，向不同團體分享計劃推行的經驗。參加者包括過往合作團體，如義務工作發展局和香港心理衛生會等。通過分享合作的經驗，讓計劃的檢討更全面；同時，亦可向其他團體展示計劃過去三年累積的成效。於8月的分享會上，我們更邀請到綠領社會企業創始人鄭營啟先生，分享和剖析香港的廚餘出路及新趨勢。兩次分享會共合有104位參加者出席。

婦女心聲

我由參加第二屆社區導賞員培訓開始，畢業後在姑娘的邀請下，加入成為社區媽媽。通過參與酵素工作坊、廢油皂工作坊、玻璃彩繪工作坊等等，一系列圍繞環保的工作坊，讓我意識到環保的重要。在日常生活中，我學會珍惜食物，不浪費；而且，我更發現使用酵素清潔家居，效果很好，我現在沒有再購買坊間的化學合成清潔劑了。

在眾多工作坊中，我最喜歡玻璃彩繪，一方面能夠發揮創意，同時可以將本來成為垃圾的物品轉化為藝術品，達至源頭減廢，實踐可持續發展的生活模式。我會繼續積極推廣可持續的環保生活。

社區媽媽 / 葉小琮



Sharing Sessions

We convened two sharing sessions at the Hong Kong Council of Social Service Conference Room and the HKFWC Jockey Club Tai Wo Centre on 27 August 2012, and 26 September 2012, respectively. During the sessions, we shared our experiences implementing the Striding Forward project with different groups. Attendees included our previous collaborators, such as the Agency for Volunteer Service and the Mental Health Association of Hong Kong. We can have a more comprehensive review of the project by sharing experiences from our collaboration while also sharing our cumulative results of the past three years with other organisations. We also invited Jack Cheng Ying-kai, founder of the social enterprise Green Collar, to our August sharing session to share and analyse new kitchen trends in Hong Kong. A total of 104 people attended the two sessions.

Women's Voice

After finishing the second Tai Po Community Guide training session, I was invited to join the Community Mamas. I realised the importance of protecting the environment by participating in workshops on enzymes and creating oil-based soap and stained glass. I learned to cherish food in my daily life, rather than waste it. I also learned how effective using enzymes to clean the home could be, and no longer purchase commercial synthetic cleansers from the store.

My favourite of the workshops was the one on painted stained glass. I found I could practice a sustainable living model and be creative while reducing waste at the source by turning rubbish into art. I will continue to actively promote environmentally sustainable living.

Ip Siu-king / Community Mama



新來港媽媽出頭天

服務簡介

本計劃承蒙李嘉誠基金Love Ideas Love HK集思公益計劃資助，自2011年10月開始推行，為期一年，已順利完成。計劃旨在通過提供不同類型的培訓工作坊、社區服務、互助網絡及社群交流活動等，提升新來婦女的能力、自信及擴闊她們參與社區的機會，以改善她們的生活處境，並促進她們與社區人士交流，建立更緊密的社區支援網絡。

本年度合共舉辦55個活動，合共有651位婦女和社區人士參加。

本年度服務重點及成效

婦女培訓工作坊

於2012-13年度我們共舉辦了「舞動真我」、「基礎縫補班」、「剪髮培訓班」、「進階電腦班」、「關注基層勞工小組」、「購物女精探」、義工培訓小組及生涯規劃小組等八個培訓工作坊，提供機會讓新來港婦女學習新技能、認識和接觸新事物，從而增添她們的能力感和自信。以上工作坊合共有62位婦女參加。

社區服務

通過參與每兩月一次的長者探訪，15位婦女義工於年內合共關懷了20位獨居長者，送上慰問和關心。同時，藉逢星期四的「縫補步」義工小組，七位婦女義工繼續為區內低收入家庭和長者提供免費衣物修補服務。區內長者都很欣賞婦女的愛心付出，共有50人次受惠。而「愛心義剪隊」的九位成員經參與四節剪髮培訓班後，為區內的低收入長者及婦女提供兩次義剪服務，既為有基層家庭節省開支，減輕經濟負擔，又能發揮所長，學以致用，共有19人次受惠。通過提供不同的社區服務，婦女積極參與，在發揮潛能和專長的同時又能建立社區互助網絡。

New Hope for Women project

Introduction

The HKFWC Jockey Club Lai Kok Centre launched the New Hope for Women project in October 2011 through the support of the Li Ka-shing Foundation's Love Ideas Love HK campaign, for a duration of one year. It has now come to a successful conclusion. The project aimed to provide various training workshops, community services, a mutual aid network, and community exchanges, to raise the ability and self-confidence of women who were new arrivals from Mainland China as well as provide them with greater opportunities to become involved in the community. These activities helped the women improve their living situations and encouraged them to interact with the community and establish a tight mutual support network.

We held a total of 55 events in 2012-13, in which a total of 651 women and members of the community participated.

Focus Points and Results for 2012-2013

Women's Training Workshops

We held eight training workshops in 2012-13: Dancing the Real Me, Basic Mending, Hair Cutting Techniques, Advanced Computer Usage, Grassroots Workers Concern Group, A Close Look at Shopping for Women, Volunteer Training Team, and Career Planning Team. The workshops provided women who had newly arrived in Hong Kong with an opportunity to increase their ability and self-confidence by learning new skills and being exposed to new things. A total of 62 women participated in the workshops.

Community Services

Once every other month, 15 women volunteers visited a total of 20 elderly residents who live alone, to share their greetings and concern. At the same time, the Mending the Community "Po" group of seven women volunteers would meet every Thursday to provide mending services to the elderly and low-income families in the neighbourhood. The elders all admired the care the volunteers expended, and a total of 50 people benefitted from the mending services. The nine members of the Loving Barbers Team underwent four training sessions and then provided hair cutting services to low-income elders and women in the community on two occasions, reaching a total of 19 people. This allowed people at the bottom of society to reduce their financial burden and save money, and it also played to the strengths of the volunteers, allowing them to put their knowledge to good use. Women could actively participate in the community by providing various services, building community support networks while increasing their own potential and expertise.

姊妹互助網絡

基於社會性別角色定型，婦女肩負起照顧家庭的責任，疲於奔命。通過定期聚會，讓婦女舒緩照顧壓力，擴闊社交圈子，促進彼此認識及建立互助網絡。是年度，我們舉辦了四次網絡活動，合共有91位婦女參加。除此之外，新來港及低收入家庭平日因經濟拮据及對香港不太認識，較少外出遊玩，我們通過舉辦三次戶外活動，讓婦女彼此認識，更提供機會讓她們建立親子關係，增廣見聞，各項活動合共有118位姊妹參加。

社群交流活動

為了促進婦女與不同社群交流認識，我們與不同團體合作舉辦多次交流活動。是年度，我們與香港青年協會的「香港200」合作，舉辦青年義工社區考察交流活動，婦女與青少年義工互相交流，到訪街市進行社區服務。此外，婦女義工和青年義工更一起落區探訪深水埗區內的清潔工人，表示關懷，增進大家對基層社群的認識，並分享他們的體會和對貧窮問題和項目的關注，兩次活動共有80位婦女和青年義工參加。

婦女心聲

參加縫補「埗」已有一段時間，為長者和有基層家庭縫補衣物，我覺得很開心。因為，可以幫到有需要的人，而且又能發揮所長。更重要的是可以結識到一班志同道合的姊妹，一起為社區服務。

縫補「埗」義工／徐沅

Sisters Support Network

Due to gender stereotyping, women shoulder the bulk of the responsibility in caring for the family and are often exhausted. Through these gatherings, we let women relieve some of the stress caused by looking after their families, expand their social circle, promote mutual understanding, and develop a mutual support network.

We held four gatherings attended by 91 women total in 2012-13. Additionally, low-income families and those who are new to Hong Kong generally have fewer social outings due to being faced with economic hardship or not knowing the city well. Therefore, we held three outdoor activities attended by 118 sisters. These activities allowed women to get to know each other and provided opportunities for them to strengthen their bond with their children, as well as broaden their own horizons.

Community Liaison

We collaborated with several groups to organise exchange events in order to promote exchange of knowledge between women and myriad communities. In 2012-13, we collaborated with Hong Kong 200, a leadership project of the Hong Kong Federation of Youth Groups, to hold a series of two community exchange activities with youth volunteers where women and youth volunteers could liaise and visit the main areas of the district to conduct community services. Women and youth volunteers also visited sanitation workers in the Sham Shui Po district, expressing their concern for the workers, promoting general awareness of the lower-income community, and sharing their experiences and concern regarding poverty issues and projects. A total of 80 women and youth volunteers participated in these two events.

Women's Voice

I have participated in Mending the Community "Po" for a while, helping to mend clothing of the elderly and low-income families. I have found it truly delightful, because I can help people in need as well as play to my own strengths. More importantly, I came to know a group of like-minded sisters with whom I could serve the community.

Tsui Yuen / Mending the Community "Po" Volunteer

好「惜」食——食物捐贈及分享計劃

服務簡介

承蒙食物分享基金的資助，賽馬會麗閣中心自2012年9月開始推行為期三年的好「惜」食——食物捐贈及分享計劃。以舒緩深水埗區內低收入家庭的經濟負擔和生活壓力，同時減少食物浪費。通過組織義工定期前往區內街市及商戶，收集食物派發予區內的基層家庭和長者。年內，我們共收集到14,821公斤蔬果和1,020公斤麵包，共有7,425人次受惠。

本年度服務重點及成效

愛心菜及愛心麵包

本會逢星期二、四及五，與伙伴義工一起分別前往深水埗保安道街市及北河街街市，收集超過50戶商販捐贈的蔬菜和水果；另外，於星期二、三及五，我們亦會前往深水埗區內的五間麵包店收集當日賣剩的麵包。通過由義工收集「愛心菜」和「愛心麵包」回賽馬會麗閣中心，經分配後，派發予區內的低收入家庭和長者。



"Cherish Food" Food Sharing Programme

Introduction

The HKFWC Jockey Club Lai Kok Centre kicked off its food sharing programme Cherish Food in September 2012. The programme is to run for three years and is supported by the Food Share Fund. It aims to ease the financial burden and stress of low-income families in the Sham Shui Po District while also reducing food waste. Cherish Food volunteers visit the district's wet markets and vendors to collect food and then distribute it to low-income families and elderly in the district. In 2012-13, we collected a total of 14,821 kg of produce and 1,020 kg of bread, which reached beneficiaries a total of 7,425 times.

Focus Points and Results for 2012-2013

Vegetables and Bread of Love

The HKFWC and its partner volunteers visit the markets in Sham Shui Po's Po On Road and Pei Ho Street every Tuesday, Thursday, and Friday to collect donations of produce from more than 50 vendors. We also go to five bakeries in the district to collect the day's leftover bread every Tuesday, Wednesday, and Friday. The volunteers take the Vegetables of Love and Bread of Love that they have collected to the Jockey Club Lai Kok Centre, divide them up to sets and then distribute them to low-income families and elderly in the district.



廚餘回收處理

房屋署麗閣邨辦事處與地球之友合作，於麗閣邨進行廚餘回收計劃，我們亦參與其中，把收集回來經篩選不能食用的蔬果送到屋邨的廚餘收集站，經承辦商處理後，製成魚糧，循環再用。年內，約有700公斤蔬果被回收，希望能藉此將食物浪費減至最低。

社區公眾教育

為了讓更多居住於深水埗區內的街坊認識環保生活的概念及生活實踐，以了解好「惜」食——食物捐贈及分享計劃的目的和運作，了解剩食回收的重要，以及善用廚餘。我們於2013年3月24日在麗閣邨平台三樓舉行「豐·剩」共享日，吸引超過150位居民參與。活動內容包括社區人士表演、環保酵素製作、攤位遊戲、計劃介紹、剩食小點分享等。



Food Waste Recycling

The HKFWC is active in the Lai Kok Estate Food Recycling Scheme, which was created by the Hong Kong Housing Authority Lai Kok Estate Office in conjunction with Friends of the Earth. Produce that after screening is deemed inedible is sent to the estate's food waste collection point. It is then handled by a contractor and recycled and made into fish feed. In 2012-13, approximately 700 kg of produce was recycled with hope of minimising food waste.

Public Education

We held "Abundant Leftovers" Sharing Day on the third floor podium of Lai Kok Estate on 24 March 2013, drawing in 150 residents. The event aimed to help more Sham Shui Po residents reach a better understanding of environmental awareness and how to put be more environmentally aware in their day-to-day life, as well as to understand the goals of Cherish Food and the importance of recycling leftover food and putting food waste to use. Activities included community performances, lessons on producing environmentally-friendly enzymes, games, an introduction to the Cherish Food programme and allowing people to try some leftover food.



社會參與

Social Participation

響應2012國際消除貧窮日活動

為響應2012國際消除貧窮日，我們聯同香港社會服務聯會（下稱社聯）於2012年10月15日假香港基督教青年會長沙灣活動中心，舉辦「剩食宴」以反映香港的貧窮狀況。當日共有十位新任立法會議員應邀參加。活動先由社聯行政總裁方敏生女士和業務總監（政策研究及倡議）蔡海偉先生公佈社聯進行有關本港最新貧窮數據分析，指出兩性的貧窮率 and 人口一直以女性較高。而本會總幹事廖珮珊女士亦分享好「惜」食——食物捐贈和分享計劃內容。

與此同時，參與本會好「惜」食計劃的婦女義工則在廚房以日常烹調方法，將收集的剩菜，製作出四餸一湯，與出席的議員同枱用餐及分享。期望議員享用剩食午膳之餘，更聆聽基層人士的聲音，提高在議會內對扶貧政策的關注和支持各項方案。於午膳後，每位出席的議員亦逐一分享他們的體會和對貧窮問題和項目的關注。



2012 International Day for the Eradication of Poverty

On 15 October 2012 the HKFWC, in conjunction with the Hong Kong Council of Social Service (HKCSS), commemorated the 2012 International Day for the Eradication of Poverty. They organised a Feast of Leftovers to highlight poverty issues in Hong Kong, at the YMCA Cheung Sha Wan Centre. Ten newly-elected members of LegCo were invited to participate. HKCSS Chief Executive Christine Fang Meng-sang and Business Director (Policy Research and Advocacy) Chua Hoi-wai gave HKCSS's analysis of the latest poverty figures. They noted that there has always been a greater number of women in poverty in Hong Kong, both in terms of ratio and numbers. HKFWC Director Si-si Liu Pui-shan gave a speech about the Cherish Food programme.

During this time, volunteers participating in the HKFWC's Cherish Food programme made four everyday dishes and one soup from collected leftover produce, and invited the LegCo members to enjoy them on the stage and share their thoughts. We hoped that they would listen to the grassroots voices while enjoying the lunch made from leftover food, and increase their attention to policy measures to combat poverty and support such projects when LegCo is in session. After lunch, the members shared what they had learnt from the experience along with their concern regarding poverty issues and related projects.



婦女心聲

真好！參加了香港婦女中心協會的「愛心菜」，平日會分到不同的菜和瓜，有時還會有水果。還記得有一次分到一些豆角，為了省錢我都不會買豆角來吃，已經有三年沒吃過了。我真的很開心！謝謝香港婦女中心協會。

愛心菜受惠者 / 張婆婆

每次當義工們從菜販收集過蔬果後，便會替每籃磅重，看看今晚有多少收穫。看到大數字時，心內固然高興，因為可以拯救更多廚餘，繼而轉派於區內低收入人士，幫助他們解決生活需要。但同時，我又會為此難過，因為這只是香港一小部分的剩食。

數字本身根本無意思，但背後反映的問題卻意義重大。希望大家可以檢視自己的生活模式，每人少少的改變相信對地球已幫助很大。

愛心菜義工 / 林樂



Women's Voice

It's wonderful! I participate in the HKFWC's Vegetables of Love programme. Usually they distribute various types of greens or melons. I remember once there were string beans. To save money, I don't buy string beans -- it had been three years since I had eaten them last. I am truly so happy with this programme! Thank you, HKFWC.

Mrs Cheung / Beneficiary, Vegetables of Love

Each time we collect vegetables from sellers, we weigh them to see how much we've brought in that night. When it's a lot, well, of course, my heart is full of joy. That means we can create less food waste and distribute it to low-income families in the district to help them with something they need. Yet at the same time, I am a bit sad, because I know that this is only a small part of the day's leftover food in Hong Kong.

The amount itself doesn't mean anything, but the problem it indicates is significant. I hope that everyone can take a look at how they live their life; a few changes from everyone can be of great help to the planet.

Lam Lok / Volunteer, Vegetables of Love



齊窩深計劃

服務簡介

本會自2012年4月開始獲香港公益金資助於賽馬會麗閣中心推行「齊窩深計劃」，為期一年。計劃通過開辦小學課餘託管小組、家長互助小組、能力提升培訓工作坊等，為基層婦女和小朋友提供適切的服務和活動，以舒緩低收入家庭的壓力，讓婦女和孩子有更多機會接觸新事物，學習新技能，擴闊視野；並通過服務社區，提升能力感和自信，為生命帶來轉變。

本年度合共開辦了354節課餘託管小組，共有22位小朋友參加；同時，我們亦舉辦了86個活動，共有2,351人次婦女及社區人士參加。

本年度服務重點及成效

小學課餘託管小組

於2012-13年度，共有22位小朋友參與小學課餘託管小組，28位充滿愛心的義務導師，每天教導孩子功課和溫習，成為他們成長路上的良師益友，全年共服務達1,641人次。課餘託管服務不但協助小朋友解決功課疑難，更能減輕婦女的照顧壓力，讓她們能稍作休息，參與更多社區活動。



Bring Warmth to Sham Shui Po

Introduction

The HKFWC Jockey Club Lai Kok Centre launched its one-year project Bring Warmth to Sham Shui Po beginning in April 2012 with support from the Community Chest of Hong Kong. The project provides services and activities suitable for low-income women and children to relieve pressure on low-income families through activities such as after-school care for primary school students, parent support groups and capacity building training workshops. Through these, they can have greater exposure to new things, learn new skills, and broaden their horizons. They raised their personal confidence and abilities by servicing their community, and could bring about change in their lives.

In 2012-13, a total of 22 children participated in 354 after-school care sessions in 2012-13. We also organised 86 events which reached 2,351 women and other members of the community.

Focus Points and Results for 2012-2013

After-school Care for Primary School Students

In 2012-13, 28 compassionate volunteer tutors helped children with their homework and revisions every day, becoming both their mentor and friend on their journey of life. A total of 22 children participated in the programme, with a combined total of 1,641 individual tutoring sessions logged. The After-school Care service helped children work through their tough homework problems while also reducing the pressure on mothers to watch over them. This allowed their mothers to have the chance to relax and become more involved in their community.



能力提升培訓工作坊

於2012年7-8月，為了讓來自基層家庭的小朋友和婦女，一起過一個充實且有意義的暑假，我們舉辦了一系列的親子活動，包括「親子羽毛球班」、「記憶要升呢」、「耀舞童心」、「NATURE ART藝術工作坊」、「夏日小甜甜」、「英文繽紛樂」、「開心日語學堂」等，服務達216人次。

另外，為了讓婦女有機會學習新技能和嘗試新事物，以提升她們的能力感和自信，我們舉辦了多個培訓工作坊，包括「環保酵素工作坊」、「環保皂工作坊」、「金銀滿糕過蛇年」、「賀年飾物製作」、「電影分享會」、「我要變靚D」等，服務達215人次。通過參加以不同活動，讓婦女發展潛力，提升她們的環保意識及對相關議題的關注。我們深信只要給予婦女適切的機會和培訓服務，她們也可以有不一樣的發展。

社區服務

於2012年10月至2013年3月期間，共有21位婦女通過參與提供各項社區服務，如縫補衣物、義務剪髮及長者探訪等，發揮所長，回饋社會，服務超過150人次。我們希望藉此鼓勵更多婦女投入社區參與，發掘自己的潛能，建立社區互助網絡。

婦女心聲

學習製作環保酵素，我覺得好開心。因為除了學到新事物，更讓我知道以前一直視為垃圾的東西，原來可以循環再造，變成酵素，成為清潔劑，既環保又能節省金錢。而且，我更在課程中認識到很多新朋友，我們很快熟絡起來，像一家人一樣，這種友誼實在很寶貴。

能力提升工作坊參加者 / 鄧少翠

Capacity Building Workshops

We organised a series of activities for parents and their children in July-August 2012, so women and children from low-income families could have a fulfilling and meaningful summer holiday together. We recorded 216 in attendance at sessions including Badminton for Parents and Kids, Gotta Increase Your Memory, Gliding with a Child's Heart, Nature Art Workshop, Summer Sweets, English Fun, and Happy Japanese Academy.

We also organised a number of training workshop so women could have the opportunity to learn new skills and try new things in order to raise their self-confidence and abilities. A total of 215 people participated in workshops such as Environmental Enzymes Workshop, Environmental Soap Workshop, Celebrate the Year of the Snake with a Cake of Gold and Silver, New Year's Jewellery Workshop, Film Sharing Club, and I Want to Be Beautiful. The activities let women develop their own potential and enhance their environmental awareness and concern about relevant issues. We firmly believe that if women have suitable opportunities and training services, they will be able to develop different lives for themselves.

Community Services

Between October 2012 and March 2013, a total of 21 women participated in community services, such as mending clothing, giving haircuts, and visiting the elderly. These services played to their strengths while also contributing to the community, reaching a total of 150 people. The HKFWC wants to encourage more women to participate in their community to explore their own potential and build community networks.

Women's Voice

I was really delighted to have participated in the Environmental Enzymes Workshop. I learned new things, and found out that things that I had previously considered rubbish could be recycled, becoming enzymes. This is cleaner, environmentally-friendly, and saves money as well. I also made a number of new friends during the class. We were soon quite familiar with each other, like family, and their friendship is truly very valuable to me.

Tang Siu-tsui / Capacity Building Workshop Participant

至「叻」家庭有「營」媽計劃

本會賽馬會麗閣中心獲長沙灣房屋署麗閣邨屋邨管理諮詢委員會資助舉辦至「叻」家庭有「營」媽計劃，向居住於麗閣邨的居民推廣「食得健康，出力運動」的健康訊息。計劃於自2012年11月28日的健康講座揭開序幕，當日共有33位參加者出席。於12月期間，我們先後舉辦四節有「營」飲食烹飪工作坊及藉健康飲食烹飪比賽，以實踐「食得健康」為目標，共有63位參加者受惠。除了在飲食上推行健康訊息外，我們亦通過教授一節「八段錦」，讓29位居民學會易於融入生活的體能運動，體現「出力運動」的理念。

知心鄰里社區計劃

承蒙深水埗區議會資助賽馬會麗閣中心，聯同社會福利署深水埗區福利辦事處及深水埗區內五間社福機構於2012年11月至2013年1月期間，合辦「知心鄰里」社區協作計劃。計劃旨在服務區內新來港人士及低收入家庭，通過外展和探訪，接觸弱勢社群，介紹社區資源及提供社區活動，促進服務對象建立互助網絡。計劃內，通過五次活動，服務和接觸超過758人次。除此之外，於計劃推展期間，我們亦聯繫了區內近30間企業和愛心商戶，參與捐贈物資予弱勢社群或向提供優惠，以建立共融社區，發揮守望相助精神。

法律教育展覽2012： 纏·膽：纏擾法的內容和 影響細探

本會總幹事廖珮珊女士於2012年7月15日獲邀出席香港大學學生法律學會舉辦的法律教育展覽，並與香港大律師公會委員梁偉文大律師、香港人權監察第一副主席莊耀洸律師及香港記者協會執行委員盧曼思女士一同為「港府應該擱置訂立纏擾法」中學生辯論比賽和「纏擾法與你」中學生短片創作比賽為評判，並在纏擾法的論壇上表達了本會的意見。是次活動有約100人參加。

"Smart Families with Wise Cooking Mama" Programme

The HKFWC Jockey Club Lai Kok Centre implemented the Smart Families Have Nourishing Mothers project, with support from the Cheng Sha Wan Housing Authority Lai Kok Estate Management Advisory Committee, to promote the message to "Eat Healthy, Exert Energy" to residents of Lai Kok Estate. An inaugural symposium on health was held on 28 November 2012, which was attended by 33 people. We held four "nourishing" cooking workshops and healthy food competitions in December aimed at getting people to practice healthy eating. In total, 63 people took part in the events. In addition to encouraging people to Eat Healthy, we also held a course on Eight Silken Movements qigong to get people to Exert Energy. We taught 29 residents how they could easily integrate exercise into their daily lives.

Intimate Neighbourhood

The HKFWC Jockey Club Lai Kok Centre implemented the Intimate Neighbourhood project from November 2012 to January 2013 in collaboration with the Social Welfare Department Sham Shui Po District Office and five organisations based in Sham Shui Po, along with support from the Sham Shui Po District Council. The project was designed to service low income families and people who had newly arrived in Hong Kong. It engaged with these vulnerable communities through outreach and visits to introduce them to community resources and provide them with community activities, as well as encourage them to build mutual support networks. During the project, we engaged with people on 758 occasions across five activities. We also contacted 30 companies and compassionate merchants in the district during the project period who contributed goods and promotions for the project. Our goal was to build a more inclusive community in the spirit of everyone helping and protecting each other.

Legal Exhibition 2012: Looking at the Anti-Stalking Law

HKFWC Director Si-si Liu Pui-shan was invited to attend the Legal Exhibition 2012, organised by the University of Hong Kong Student Union Law Association. She was asked to be a judge of the secondary student debate "Hong Kong Should Shelve / Pass the Anti-Stalking Law" and the short film competition "The Anti-Stalking Law and You" along with Barrister Leung Wai-man of the Hong Kong Bar Association, First Deputy Chair Chong Yiu-kwong of the Hong Kong Human Rights Monitor, and Administrative Officer Maisy Lo Man-see of the Hong Kong Journalists Association. She also discussed the HKFWC's position on the Anti-Stalking Law during a seminar. Around 100 people participated in the event.

大埔及北區地區參與

家庭及兒童福利服務協調委員會

是年度，太和中心應社會福利署大埔及北區策劃及統籌小組邀請，出任家庭及兒童福利服務協調委員會之委員，於2012年7月至8月其間，聯同大埔浸信會社會服務處、銘恩中心、基督教信心堂大埔堂、大埔區家長教師聯會、大埔區議會、香港婦聯、大埔警民關係組及雅麗氏何妙齡那打素醫院醫務社會工作部合辦「大埔舊區關懷行動」，於大埔舊區作家訪活動，成功接觸80個基層家庭，於年度內進行持續關顧，安排婦女義工定期探訪或電話慰問。

義工服務推廣協調委員會

我們邀請了陳玉連女士代表太和中心，出任社會福利署大埔及北區策劃及統籌小組下的義工服務推廣協調委員會的委員，參與及推動這年度的主題「同一社區 同一關懷」的各項活動。除此之外，可持續發展計劃內的社區媽媽更於2012年12月8日的「同·獻·齊起動」活動日上，教授跨界別人士和義工製作玻璃彩繪，種植兩種不同的水種植物以製成「玻璃小盆栽」，並由活動日開始，通過探訪不同群體，把共「同」參與及各有貢「獻」的共融信息於社區內推廣。

鄰里互助幼兒計劃

承蒙大埔區議會資助，本會自2012年6月至2013年1月推行鄰里互助幼兒計劃，成功訓練超過20位婦女義工成為託兒保姆，服務超過93人次。

Community Participation in Tai Po and North District

Co-ordinating Committee on Family & Child Welfare Services

In 2012-13, the Tai Po Centre was invited by the Tai Po and North District Planning and Coordinating Team of the Social Welfare Department to be a member of the Co-ordinating Committee on Family & Child Welfare Services. We joined Tai Po Baptist Church Social Service, Remembrance Of Grace Church Centre, Faith Church (Tai Po), Tai Po District Federation of Parent-Teacher Associations, Tai Po District Council, Hong Kong Women Development Association, Tai Po Neighbourhood Police Co-ordination Group, and Alice Ho Miu Ling Nethersole Hospital Medical Social Services Unit in holding the Old Tai Po District Care Campaign in July-August 2012. We held visits with families living in older areas of Tai Po and successfully contacted low-income 80 families. Our volunteers arranged regular visits and calls to the families, giving them continuous care during the year.

Co-ordinating Committee on Promotion of Volunteer Services

We invited Chan Yuk-lin to represent Tai Wo Centre as a member of the Coordinating Committee on Promotion of Volunteer Services under the Tai Po/North District Planning and Coordinating Team and participated and promoted various events throughout the year under the A Community for All, A Caring Place for All community inclusion project. During the Starting to Contribute Together event on 8 December 2012, members of the Community Mamas programme, under the Sustainable Development Project, taught volunteers and people from various sectors of society how to create stained glass paintings and how to create glass terrariums with two types of plants. In the days following the event, the Mamas also visited various groups to promote the message of joint participation and contributing to harmony in the community.

Neighbourhood Early Childhood Support Programme

HKFWC implemented a neighbourhood early childhood support programme with funding support from the Tai Po District Council. The programme trained more than 20 women volunteers to become childcare nannies, servicing families 93 times.

持續教育

Continuing Education

婦女成人教育計劃

服務簡介

受傳統觀念影響，過去不少婦女都欠缺接受教育的機會。通過持續教育，婦女不但能提升自信和生活技能，更可擴闊社交圈子和視野。本會自1998年開始獲勞工及福利局資助開辦一系列成人教育課程，配合不同組群的婦女的學習需要，以提升婦女的個人潛能和知識。

本年度服務重點及成效

於2012-13年度，本會合共於賽馬會麗閣中心和賽馬會太和中心舉辦九個不同類型的課程（共十班），有198位婦女和有興趣人士報讀，服務917人次。

賽馬會麗閣中心 —— 開辦課程包括：做個出眾的女性教育課程、婦女小學英語課程（初級）、婦女小學英語課程（中級）、婦女小學英語課程（高級）、婦女心理學入門、婦女法律入門及新來港婦女適應課程 —— 生活易

賽馬會太和中心 —— 開辦課程包括：婦女當自強 —— 踏上姿彩人生路

婦女心聲

本身對心理學有些興趣，坊間報讀這類型課程都很昂貴，難得有資助，便嘗試報讀。我發覺原來應用起來很受用，一來對自己的性格特質多了認識，而且我發覺對教導孩子很有幫助。我以後都會多參加香港婦女中心協會的各項課程，充實自己。

婦女成人教育計劃課程學員 / 阿余

Adult Education Scheme for Women

Introduction

Many women have been deprived of educational opportunities due to the influence of traditional ideas. Women can not only enhance their self-confidence and life skills through continuing education, but also widen their social circle and ken. The HKFWC has offered a wide range of adult education courses since 1998. These courses cater to the learning needs of different groups of women and raise their personal potential and knowledge. All of HKFWC's adult education courses are subsidised by the Labour and Welfare

Focus Point and Results for 2011-2012

The HKFWC offered nine different courses (Ten classes total), in 2012-13. 198 women and other people from the community registered for our classes, with a total of 917 individual lessons attended.

Jockey Club Lai Kok Centre: Assertiveness Training for Women, Basic English Course for Women (Elementary Level), Basic English Course for Women (Intermediate Level), Basic English Course for Women (Advanced Level), Introduction to Psychology for Women, Legal Literacy for Women, Adjustment Course for New Arrival Women - Easy Life

Jockey Club Tai Wo Centre: Be a Presentable and Confident Women

Women's Voice

I am interested in psychology, but the registration fees for psychology classes are very high, and it is hard to find funding support for them and then try to register. I found that psychology is actually very beneficial when put into practical use. First, I developed a deeper understanding of my own personality traits, and then I found that it was quite useful when teaching children as well. I shall be taking part in more of the HKFWC's courses in the future in order to enrich myself.

Ah-yu / Adult Education Course Participant



婦女IT大使朋輩教學計劃

服務簡介

為促進婦女間對數碼科技的認識，打破數碼鴻溝，本會於2000年開始推行婦女IT大使朋輩教學計劃。由獲培訓的義務婦女導師以「一對一」或「一對二」的教學形式，讓較少機會接觸資訊科技的婦女掌握電腦知識。我們亦鼓勵有電腦基本知識的婦女接受培訓，參與成為IT大使，將服務推己及人。

本年度服務重點及成效

本年度，共有11位IT大使，提供394小時服務；並分別有136位及162位賽馬會麗閣中心和賽馬會太和中心的婦女接受培訓，共298位婦女受惠。

婦女心聲

我曾經在坊間其他機構報讀基礎電腦課程，雖然課程內容詳細，但時間長，感覺比較沉悶。而且學員人數多達廿人，導師未能夠一一照顧每位學員的需要。相反，香港婦女中心協會的IT大使教學時十分細心，而且師生比例一對二，能夠即時解答學員的疑問。縱使課程時間短，但很實用，兩堂時間已能掌握基本的電腦操作。

婦女IT大使朋輩教學計劃學員 / 劉女士

Peer IT Project by Women IT Ambassadors

Introduction

The HKFWC launched the Peer IT Project by Women IT Ambassadors in 2000, in order to bridge the digital divide and promote awareness of digital technology amongst women. Trained Women IT Ambassadors use one-on-one or one-on-two instruction to help women who have had less access to information technology get an easy grasp on computers. We also encourage women who have basic computer skills to share their knowledge with others and undergo training to become Women IT Ambassadors.

Focus Points and Results for 2012-2013

In 2012-13, a total of 11 Women IT Ambassadors provided 394 service hours, and a total of 298 women benefitted from the project – 136 at the HKFWC Jockey Club Lai Kok Centre, and 162 at the HKFWC Jockey Club Tai Wo Centre.

Women's Voice

I had taken a basic level computer course at another institution before, but, though the course went into good detail, the classes were quite long, so I found it rather dull. Moreover, there were more than twenty students in the class, so the teacher was unable to cater to our individual needs. However, the HKFWC's Women IT Ambassadors were extremely attentive in their teaching style, and our teacher-student ratio was one on two, so they could immediately respond to any of our questions. The course may have been short, but it was quite useful -- I was able to master basic computer programs in just two classes.

Ms Lau / Student, Peer IT Project by Women IT Ambassadors

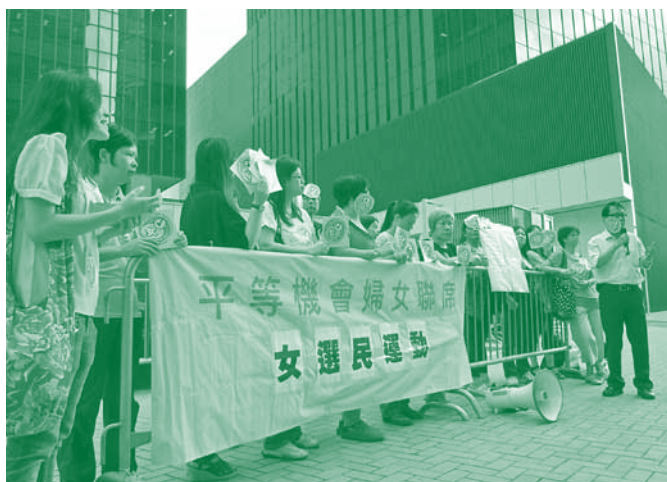


參與平等機會婦女聯席行動

本會是平等機會婦女聯席（下稱「婦女聯席」）成員，一直積極參與聯席的工作。

「建設婦女政治參與的力量」計劃

計劃由婦女動力基金資助，通過培訓及組織活動，結集婦女的声音，並編彙成《婦女政綱》，及後利用行政長官選舉及立法會選舉的時機，約見選舉委員會參選人及政黨代表，把婦女的声音帶到議政者，並提升公眾與政治人物對婦女及性別議題的意識，亦有助相關人士在議會內外推動具性別角度的政策，以改善婦女的處境。參與整項計劃的婦女達1,000人次，並於立法會選舉後成功約見六個政黨／團共十名立法會議員，包括：民主黨劉慧卿和黃碧雲、工黨張國柱、公民黨毛孟靜和陳家洛、工聯會陳婉嫻和麥美娟、民建聯蔣麗芸和李慧琼及西九新動力梁美芬。



Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities

The HKFWC is a member of the Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities (WCEO) and has been an active participant in its work.

Capacity Building for Women's Political Participation

In this project, which was funded with support from HER Fund, we collected women's concerns in training groups and organising events and compiled them into the Women's Platform. We then took the opportunity of the elections of the Chief Executive and Legislative Council to interview the Election Committee candidates and party representatives. This brought bringing women's voices to lawmakers and increased the awareness of politicians and the public of issues related to women and gender, while also helping stakeholders improve women's situations by promoting policies with a perspective on gender both within the chamber and without. Women participated in this project more than 1,000 times, and, following the elections, met with ten Legislative Council members from six political parties/groups.

They included Emily Lau Wai-hing and Helena Wong Pik-wan of the Democratic Party, Peter Cheung Kwok-che of the Labour Party, Claudia Mo Man-ching and Kenneth Chan Ka-lok of the Civic Party, Chan Yuen-han and Alice Mak Mei-kuen of the Hong Kong Federation of Trade Unions, Ann Chiang Lai-wan and Starry Lee Wai-king of the Democratic Alliance for the Betterment and Progress of Hong Kong, and Priscilla Leung Mei-fun of the Kowloon West New Dynamic.



睿智計劃： 基層婦女團體之能力建設

平等機會婦女聯席獲香港大學社會科學院支持，並獲香港賽馬會慈善基金資助，由2012年4月起展開為期兩年的能力建設計劃，主要針對聯席成員團體及類似基層民間團體的管治、發展規劃、籌款及倡議等範疇提供培訓。

主題工作坊

是年，聯席於2012年8月4日、8月21日及2013年1月31日舉行了三次工作坊，主題包括：利用新媒體作倡議、政策及社會研究作為倡議的工作及如何動員基層。講者包括：香港婦女基督徒協會會員戴秀慧、菜園村及反高鐵大聯盟成員陳秉鳳及村民Chimmy、香港城市大學專上學院社會科學學部講師李劍明先生、樂施會香港項目部研究員何俊傑先生、香港小童群益會性向無限計劃主任周峻任先生、資深組織者林麗玲女士與李維怡女士，出席人數超過66人。

網絡活動：政策倡議策略研討會

於2012年10月7日，聯席舉辦了政策倡議策略研討會，吸引超過80位對政策倡議議題有興趣的人士參加。是次研討會的嘉賓講者包括香港當代文化中心創辦人黃英琦女士、JP、綠色和平項目經理張韻琪小姐及基層發展中心組織者伍建榮先生。黃英琦女士分別以灣仔利東街（喜帖街）及藍屋保育行動作倡議策略的例子，剖析當中成功及失敗的因由。張韻琪小姐則以食物安全議題作引子，分享進行運動的策略，以及如何與內地政府交流。承接由伍建榮先生闡述基層組織的特質，分享如何發展基層群眾的權力意識，進而培育他們倡議政策。



Excellence and Capacity Building for Entrepreneurship and Leadership for the Third Sector (ExCEL3 Project)

In April 2012, the Women's Coalition on Equal Opportunities launched this two-year capacity-building project ExCEL3 with support from the University of Hong Kong Faculty of Social Sciences and the Hong Kong Jockey Club Charities Trust. The primary focus of ExCEL3 is to provide training in areas including governance, development planning, fundraising, and advocacy for Coalition member organisations and similar grassroots civil society groups.

Workshops

The Coalition organised three workshops in 2012-13, on 4 August 2012, 21 August 2012, and 31 January 2013, which were attended by more than 66 people. Topics covered in the workshops included using new media in advocacy, political and social research as a form of advocacy, and grassroots mobilisation. Speakers at the workshops included Hong Kong Women Christian Council member Tai Sau-wai, Choi Yuen Village and Anti-express Rail Link Alliance member Chan Ping-fung and villager Chimmy, Community College of City University Division of Social Sciences Lecturer Lee Kim-ming, Oxfam Hong Kong Policy Officer Ho Chun-kit, the Boys' & Girls' Clubs Association of Hong Kong Touch Project Director Chau Chun-yam, and veteran organisers Lam Lai-ling and Lee Wai-yi.

Online Movements: Strategy Seminar on Policy Advocacy

The Coalition organised a Strategy Seminar on Policy Advocacy on 7 October 2012 which attracted more than 80 people interested in policy advocacy. Speakers at the seminar included Hong Kong Institute of Contemporary Culture founder Ada Wong Ying-kay, JP, Greenpeace Campaign Manager Gloria Chang, and Grassroots Development Centre organiser Ng Kin-wing. Ada Wong Ying-kay, JP, cited the protection movements for Wan Chai's Lee Tung Street (Wedding Card Street) and Blue House as examples of advocacy tactics, and analysed what was behind their successes and failures. Gloria Chang raised food security issues and shared how to conduct campaign strategy along with how to communicate with the mainland government. Finally, Ng Kin-wing described the characteristics of grassroots organisations and shared how to develop the strength and awareness of the grassroots participants and use that to foster their policy advocacy.

第三波香港婦女運動研討會

平等機會婦女聯席於2013年3月23日舉辦了「第三波香港婦女運動研討會」，聚合香港婦女運動的前行及後繼者，回溯過去十數年婦女運動的恩怨情仇，共同展望未來的平權道路。共有超過100人次參與，並有近200名市民通過網上直播收看研討會。

研討會分為五個環節，分別就香港婦運的回顧；婦女運動與傳媒；婦運、同運與性運的矛盾與結合；邊緣群眾對婦女運動的參與及男女權力現況作出討論。講者包括香港婦女基督徒協會創辦人胡露茜、新婦女協進會區美寶、傳媒人譚惠芸及陳玉峰、同運活躍人士陳文慧、關注婦女性暴力協會林依玲、國際家務工網絡葉沛渝、香港女障協進會黃嘉玲和袁煥珍、同根社楊媚、香港浸會大學社會工作系副教授洪雪蓮博士及香港理工大學應用社會科學系副教授陳錦華博士。

在最後部分，與會者提出要壯大婦女運動，必需將性別平權的概念拉闊，不再限於男女；而且，更應跨越不同性別身份，才能達至真正平等。

社會政策與婦女貧窮： 民間施政報告婦女大會

聯席於行政長官發表《施政報告》後，在2013年1月26日舉辦民間施政報告婦女大會，分別邀請到香港理工大學應用社會科學系陳鳳儀博士、香港浸會大學社會工作系洪雪蓮博士以及捍衛基層住屋權益聯盟嚴碧芬女士就各項政策作回應。本會託兒關注組及香港主婦聯盟的代表也出席發表意見。婦女大會同時亦就社區經濟、零散工欠保障、新來港婦及性工作者面對的問題作深入淺出的討論。

Third Wave of the Women's Movement in Hong Kong

The Coalition held a seminar on the Third Wave of the Women's Movement in Hong Kong on 23 March 2013, gathering forerunners of the women's movement and their successors to review the successes and failures of the movement during the previous decade and come to a common vision of the future of the path to equality. More than 100 attendees were recorded, and nearly 200 people watched the online broadcast of the seminar.

The seminar was divided into five sessions: a review of the women's movement in Hong Kong; the women's movement and the media; conflict and association between the women's, sexual minorities, and gender minorities movements; participation in the women's movement by people on the brink of society; and the status of power held by men and women. Speakers included Hong Kong Women Christian Council founder Rose Wu, Mabel Au of the Association for the Advancement of Feminism, journalists Vivian Tam and Chan Yuk-fung, sexual minority rights activist Connie Chan, Elaine Lam of the Association Concerning Sexual Violence Against Women, Ip Pui-yu of the International Domestic Workers Network, Wong Ka-ling and Q'sa Yuen of the Association of Women with Disabilities, Yeung Mei of the New Arrival Women League, Dr Shirley Hung of the Hong Kong Baptist University Department of Social Work and Dr Chan Kam-wah of the Hong Kong Polytechnic University Department of Applied Social Sciences.

In the final session participants stated that the definition of "gender quality" needed to be widened in order to expand the women's movement. It should no longer be limited to simply "men" and "women"; rather, it should span different gender identities, and it is only by doing so that true equality can be achieved.

Social Policy and Poverty amongst Women: Women's Conference on the Policy Address

In response to the Hong Kong Chief Executive's 2013 Policy Address, the Coalition organised a Women's Conference on the Policy Address on 26 January 2013. We invited Dr Chan Fung-yi of the Hong Kong Polytechnic University Department of Applied Social Sciences, Dr Shirley Hung of the Hong Kong Baptist University Department of Social Work, and Yim Bik-fun from the Alliance of Defending Grassroots Housing Rights to speak. Representatives from the HKFWC's Childcare Concern Group and Hong Kong Homemakers' Alliance also spoke in response to the CE's address. Additionally, participants raised complex issues such as community economy, the lack of protection for casual workers, and issues faced by sex workers and women who have newly arrived in Hong Kong. These complex topics were made accessible by being broached in an easy-to-follow discussion session.

制訂基層家庭託兒方案 倡議計劃

服務簡介

承蒙樂施會資助，本會自2012年3月開始推行「制訂基層家庭託兒方案倡議計劃」。通過討論、培訓、組成關注組、與其他處境相似的兒童照顧者的交流，約見政黨及政府官員等，一方面增強婦女的自信、能力以及對自身處境的意識提升，另一方面建立更緊密的社區互助支援網絡，對外倡議適切的照顧兒童支援政策以有助婦女發展自我，改善生活，以平衡她們在家庭與工作方面所承受的壓力。

本年度服務重點及成效

託兒關注組茶聚

託兒關注組由15位熱心婦女自2012年6月開始，參加為期四節的「進步媽媽工作坊」後一起組織成立。組員均來自深水埗基層家庭，並因為找不到適切、可負擔及方便的託兒服務而為了照顧小朋友而放棄工作，經濟重擔完全落在父親身上或依靠綜援。在工作坊後，她們一起組織託兒關注組，逢每月第一個星期四進行茶聚。年度內，共舉行了五次茶聚，內容包括討論託兒政策以及爭取方向，分享現有的託兒社區資源以及討論外國的託兒支援措施，同時亦建立起社區互助網絡，以擴闊生活圈子，互相支援生活上的需要。



Advocacy Project on Proposing a Childcare Support Scheme for Low-income Families

Introduction

We launched the Advocacy Project on Proposing a Childcare Support Scheme for Low-income Families in March 2012 with support from Oxfam. The project's operations include discussions, training sessions, forming a concern group, and speaking with childcare providers in similar situations as well as meeting with political party representatives and government officials. This both raises women's self-confidence, abilities, and awareness of their own situation while also building tighter community networks of mutual support. The Group advocates for appropriate childcare support policies to help women develop themselves, improve their lives, and create a balance between the stress they endure at work and at home.

Focus Points and Results for 2012-13

Childcare Concern Group

The Childcare Concern Group was formed by a group of 15 passionate women in June 2012, after they attended the Advancing Mothers workshop in the previous fourth quarter. Its members come from low-income families in Sham Shui Po who are unable to look for an employment as they need to care for their children after being unable to find appropriate, affordable, and convenient childcare services; now, their families' economic burden falls entirely on the father, or they rely on outside support. They formed the Childcare Concern Group following the workshop and hold a tea gathering on the first Monday of every month, and have held five gatherings in 2012-13. Topics discussed during the gatherings include childcare policies, advocacy aims, sharing information about existing community resources, and examples of childcare services abroad. These gatherings also broadened the members' social circles and established a community support circle so they could help each other when needed.



「照顧兒童的支援計劃」研究發佈會

本會與天水圍社區發展網絡委託香港城市大學應用社會科學系副教授梁麗清博士，就「照顧兒童的支援計劃」進行研究。並於2012年11月23日假香港城市大學舉行了「照顧兒童的支援計劃」研究結果發佈會。研究於2012年6至9月期間，分別在天水圍及深水埗以聚焦小組形式進行。受訪者包括全職照顧者、有兼職或全職工作的照顧者、有特殊需要兒童的照顧者、單親媽媽及男性照顧者，共45人。

研究結果顯示照顧者在照顧子女上面對的困難主要有四方面，包括經濟壓力、精神壓力、照顧工作影響就業及個人發展及缺乏支援。而普遍受訪者對現有的照顧兒童服務不太滿意。為回應和解決照顧者遇到的困難，是次研究亦審閱了瑞典、英國、加拿大、新加坡、日本及台灣在照顧兒童的支援及津貼政策的文件。從中發現，無論是歐美或亞洲國家和地區對照顧者支援均遠比香港多，而且不乏為有特殊照顧需要的家庭提供不同程度的支援。

與特首梁振英會面

本會於2012年11月24日出席了婦女事務交流會，與特首梁振英先生會面。本會總幹事廖珮珊女士於會上就基層婦女處境，尤其是兒童及有特別照顧需要的照顧者面對的問題等提出意見及建議，並期望特首日後與婦女有更多交流，施政時有更多性別角度，以及支援婦女的就業與發展機會。



Childcare Support for Low-income Families in Hong Kong: A Research Report

The HKFWC and the Tin Shui Wai Community Development Network delegated City University of Hong Kong Department of Applied Social Studies Associate Professor Dr Leung Lai-ching to conduct research into childcare support for low-income families in Hong Kong. We announced the results at City University of Hong Kong in the 23 November 2012 seminar "Childcare Support for Low-income Families in Hong Kong". The research was conducted by interviewing small focus groups of caregivers in Tin Shui Wai and Sham Shui Po between June and September 2012. A total of 45 caregivers of children were interviewed, including full-time carers, caregivers holding part-time and full-time employment, caregivers of children with special needs, single mothers, and male caregivers.

The study demonstrates that there are four main difficulties faced by caregivers: financial pressure, psychological pressure, impact on employment and personal development, and lack of support. The respondents were generally dissatisfied with the existing childcare services. The study also reviewed various childcare support and subsidy policies in Sweden, the United Kingdom, Canada, Singapore, Japan, and Taiwan. It found that European, North American, and Asian countries and regions offer better childcare support than Hong Kong, with many having multiple levels of support to address families in need of special care.

Meeting with Chief Executive CY Leung

The HKFWC met with Hong Kong Chief Executive Leung Chun-ying during an exchange session on women's issues on 24 November 2012. During the session, HKFWC Director Si-si Liu Pui-shan spoke of the situation facing women at the brink of society. She specifically raised issues facing carers of children and those with special needs and offered suggestions for improvement. Finally, she stated our hope that the Chief Executive would have further exchanges with women in the future, that his office would take the perspectives of more genders would be taken into account in governance, and that there would be more support for employment and development opportunities for women.

與平等機會委員會主席林煥光會面

本會於2013年1月6日，行政長官發表《施政報告》當日，邀請到平等機會委員會主席林煥光,GBS,JP親臨本會賽馬會麗閣中心與婦女就社區託兒實況交換意見。當日共有五位託兒關注組的代表出席，她們就全民照顧兒童津貼、特殊照顧兒童津貼，以及社區託兒服務分享親身經歷和看法。

新年替張建宗賣懶行動

本會與天水圍社區發展網絡於2013年2月3日發起「賣懶」行動，促請勞福局局長張建宗,GBS,JP正視及積極回應婦女的託兒需要。有關行動根據中國傳統，在農曆新年前小孩賣懶的典故，在政府總部門外敲鑼打鼓及高唱「賣懶歌」，寓意賣掉和嚇退纏擾張建宗局長懶惰蟲，敦促政府儘快回應照顧者的需要，包括增設兒童照顧津貼、增撥資源推動託兒服務、推動家庭友善僱傭政策，讓兒童照顧者可兼顧工作及兒童照顧及釋放婦女勞動力等。當日共有20多個小孩和30位家長及青年人出席。

婦女心聲

剛來到香港的時候，甚麼都不懂，買餸、做飯，照顧孩子和丈夫，走來走去都是那些地方、那幾條街道。自從參與託兒關注組後，認識多了朋友，了解多了社區資源，對社會的認識增加了不少。最初代表小組對外發言也有些膽怯，特別是面對官員，以前在內地覺得面見官員是大事和難事，現在接觸和學會的多了，覺得官員也只不过是平常人，我們基層婦女也可以向他們發聲。我覺得自己比以前進步了，膽大了，也開心些。

託兒關注組成員 / 鄧奕梅

Meeting with Equal Opportunities Commission

Chairman Lam Woon-Kwong

The HKFWC invited Equal Opportunities Commission Chairman Eden Lam Woon-kwong,GBS,JP to a meeting on community childcare at the Jockey Club Lai Kok Centre on 6 January 2013, the day of the 2013 Policy Address. During the meeting, five representatives of the Childcare Concern Group gave suggestions on allowances for universal childcare and care of children with special needs and shared their personal experiences and views of community childcare services.

Selling Matthew Cheung's Laziness before the New Year Campaign

The HKFWC and the Tin Shui Wai Community Development Network held a Selling Laziness event on 3 February 2013 to urge that Secretary for Labour and Welfare Matthew Cheung Kin-chung,GBS,JP address women's need for childcare services with an active response. More than twenty children and thirty parents and youths attended the event. The event went according to the Chinese custom in which children beat drums and sing out how they were "selling laziness" before the government headquarters, figuratively selling their "laziness" before the Lunar New Year, so that they can be diligent in the coming year. In turn, participants "sold" Secretary Cheung's laziness and cured his lazybones so as to urge the government to respond to the needs of carers of children as quickly as possible. Participants called for policies including creating additional childcare subsidies, allocating more resources for childcare services, and promoting more family-friendly employment policies so that childcare providers can have a better balance between work and childcare and allow women to be able to re-enter the labour force.

Women's Voice

I did not understand how to do anything after I arrived in Hong Kong – how to buy food, how to cook, how to care for my children and husband. I walked aimlessly down so many of these streets. Since joining the Childcare Concern Group, I have made many friends and have learned a lot more about the resources available; my understanding of the community has increased dramatically. At first I was a bit timid to be advocating on behalf of the Group, especially before officials. Back in the mainland, I used to think that meeting with officials was difficult and a big deal; however, now that I have learned more and have done it a few times, I think that officials are just regular people – even those of us women at the grassroots can appeal to them. I feel bolder and happier, and think that I have made a great deal of progress.

Deng Yimei / Member, Childcare Concern Group

香港主婦聯盟

香港主婦聯盟（簡稱「主盟」），由本會一群熱心會員於2001年3月4日組成。她們積極推動和確認家庭主婦社會地位及家務勞動價值、支持婦女自我發展並提高對各項保障和政策關注的。

齊窩心・劇場

本年度主盟獲香港公益金資助，進行「齊窩心」計劃，並與本會心聲話劇組進行「齊窩心・劇場」，以社區劇場方式進行社區教育，通過話劇表演，讓社會人士認識及反思香港不同階層的無酬家務勞動者所面對的困境及需要。

參與計劃的18位婦女於2012年10月開始，接受話劇導師楊俊偉先生的培訓，為期三個月，期間通過互相分享交流，並參照2011年《香港娜拉的秘密》的藍本，創作出劇本《香港娜拉的黃鶯》，提倡無酬的家庭主婦亦能發揮所長，建立自信、自主和自立。經過密集排練，有關劇目更於2013年2月28日及3月10日分別在白田社區會堂及葵青劇院的黑盒劇場進行公演，累積超過100人次觀眾入場欣賞演出。



Hong Kong Homemakers' Alliance

The Hong Kong Homemakers' Alliance (HKHA) was established on 4 March 2001 by a group of passionate members of the HKFWC. The HKHA actively promotes and affirms housewives' social status and the value of their work, supports women's self-development, and raises concern for social security and various policies.

Bring Warmth to Sham Shui Po Drama Performance

The HKHA received support from the Community Chest of Hong Kong for the Bring Warmth to Sham Shui Po project as well as to perform a play with the HKFWC Hearts Talk Drama Group as a form of community education through community theatre. Through the performance, they depicted the difficulties facing unpaid domestic workers across the social strata, as well as their needs, to help people understand their situation.

Eighteen women participating in the programme received drama training from Yeung Chun-wai for a period of three months beginning in October 2012. They wrote the play *Hong Kong Nora's Oriole* during this time through exchange sessions, referring to the script of their play from 2011, *A Doll's House in Hong Kong*. The content of the play called on unpaid housewives to play to their strengths and build their self-confidence, self-reliance, and autonomy. After many intensive rehearsals, they performed the play at Pak Tin Community Hall on 28 February 2013, and at the Black Box Theatre of Kwai Tsing Theatre on 10 March 2013. The performances drew audiences of more than 100 people in total.



爭取全民退休保障聯席

主盟一直積極參與爭取退休保障聯席行動及推動家庭主婦的退休保障，以保障家庭主婦的退休生活。於是年度主盟加入了立法會福利事務委員會的全民退休保障研究小組，為無酬家務勞動者（家庭主婦）對退休保障的訴求發聲。全年共有超過40人次參與社會論壇、財政預算案行動、會見學者和政府官員及接受訪問。

對外參與

主盟除了熱心參與社會時事及政策事件、公眾教育活動外，亦積極參與婦女團體的活動，加強彼此聯繫。是年，主盟先後出席了由平等機會婦女聯席舉辦的婦女領袖培訓工作坊、婦女動力基金主辦，與國際化妝品品牌Bobby Brown合作提升婦女自信的會面以及與Global Fund進行會議。

婦女心聲

不經不覺，我參加香港主婦聯盟（主盟）已經一年了，對於主盟爭取全民退休保障和確認家庭主婦在社會的地位有更多認識。去年，我參與了話劇訓練及演出。參與主盟的姊妹性格各有不同，這增加了我與人相處的機會，讓我懂得與不同性格的人相處，自信心增強不少。那時，大家在不停的排練下，話劇演出順利完成，我也感到開心。

香港主婦聯盟成員 / 羅玉珍

Alliance for Universal Pension

The HKHA has been an active participant in the Alliance for Universal Pension's events and in advocating retirement protection for homemakers and guaranteeing homemakers' retirement. HKHA joined a research team on universal pensions for Legislative Council's Panel on Welfare Services and spoke out regarding the unpaid domestic workers' (homemakers) desire for retirement protection. Lastly, in 2012-13, representatives from the HKHA participated in community forums and events regarding budget proposals, gave interviews and met with academics and officials on more than 40 occasions.

International Participation

In addition to participating in activities involving social affairs and policy and public education, the HKHA also actively participated in the Women's Commission's activities so as to be more interconnected. In 2012-13, the HKHA attended a women in leadership training workshop, organised by HER Fund, addressing the topic of equal opportunities for women. There, they also met with international cosmetics group Bobby Brown on raising women's self-confidence, and held talks with the Global Fund for women.

Women's Voice

I have been a member of the Hong Kong Homemakers' Alliance for a year, and I now have a much deeper understanding of the Alliance for Universal Protection and acknowledging homemakers' positions in society. Last year I participated in the rehearsal and performance of the play. All of my sisters in the HKHA are quite different in terms of disposition, which increases my opportunity to get on with others, and lets me know how to get on with those who have different personalities. It has raised my own confidence quite a bit, and I was so delighted when our play went on without a hitch after our endless hours of rehearsal.

Law Yuk-chun / Member, Hong Kong Homemakers' Alliance



國際婦女節行動

為慶祝一年一度的婦女節，我們於2013年3月8日舉行以「婦女展高飛」為題的活動，寄望姊妹們能夠有時間及空間發展自己的才能，同時有更好的將來。

今年，有超過一百位婦女出席活動，有部分姊妹帶同孩子一起參與。活動假添馬公園舉行，通過心聲戲劇組的話劇表演，及香港主婦聯盟的歌唱演出，表達婦女的困境和唱出照顧者的心聲。活動上出席的立法會議員毛孟靜、李卓人、黃碧雲及梁國雄，先後表達了他們對照顧者貢獻的肯定，為一眾在場的姊妹打氣。

活動以填寫心願在紙飛機上，並向政府總部發放，回應今年的活動主題；並遊行至政府總部外，表達心聲和訴求，促請政府正視照顧者的處境，推行家庭友善政策，改善社區託兒服務及支援照顧者措施，讓婦女有空間發展自己。

參與七一遊行表達婦女訴求

在2012年7月1日舉行的「七一遊行」，香港主婦聯盟、朋輩輔導員、婦女求助熱線輔導員、託兒服務關注組成員及課餘託管小組成員合共超過20位姊妹組隊參加，有部分婦女更帶著孩子一起。由銅鑼灣起步，遊行到政府總部，沿途一起拉著橫額、唱著歌，促請政府增加託兒服務及延長服務時間、設立照顧者津貼確認照顧者的貢獻、設立贍養費局支援離婚婦女等。期盼政府能夠正視婦女聲音，促進兩性平等，讓婦女有更美好的生活。



International Women's Day

We held the event "Women Flying High" on 8 March 2013 to commemorate International Women's Day. We expressed our hope that our sisters could have the time and space to develop their own talents, as well as a better future.

More than 100 women attended the event, and some brought their children to participate as well. The event was held at Tamar Park and explained the difficult position women are in. It gave voice to carers during a dramatic performance by our Hearts Talk Drama Group and musical performances by the Hong Kong Homemakers' Alliance. During the event, Legislative Council members Claudia Mo Man-ching, Lee Cheuk-yan, Helena Wong Pik-wan, and Leung Kwok-hung expressed their regard for all of our carers' contributions and pumped up the women in attendance.

Event activities included making paper airplanes with our wishes written on them and flying them toward the government headquarters, in reflection of this year's theme. We also paraded to the government headquarters to express our appeals and desires. We urged that the government address carers' situations, promote family-friendly policies, improve community childcare services and measures to assist carers, and let women have the space to develop themselves.

Calling Out for Women at the July 1 Rally

In 2012-13, around 20 representatives from the Hong Kong Homemakers' Alliance, Free Legal Advice Clinic peer counsellors, Women's Helpline counsellors, Childcare Services Concern Group members, and After-school Care Group members participated in the 1 July 2012 march; some of the marching women took their children with them. They marched from Causeway Bay to the central government offices holding a banner and singing. The women urged the government to increase childcare services and extend service hours, establish subsidies in recognition of carers' contributions, and establish an alimony council to aid divorced women. They hoped that the government could hear women's voices directly, promote gender equality, and allow women to have a better life.



「婦女十大關心議題選舉」

為了解婦女對政府推行或政團倡議的政策議題的期望，本會於2012年6月至7月期間進行「婦女十大關心議題選舉」的問卷調查，共有1,011位年齡介乎20-80歲的婦女接受訪問。

調查結果顯示，超過一半（57.8%）受訪者希望政府增建公屋，其次是增加託兒服務、延長服務時間及開設社區兒童照顧員職位。有46.8%的受訪婦女認為現時的託兒服務時間短、假期不開放以及地點不適合以至無法使用，導致很多基層婦女被迫放棄工作在家照顧子女。至於設立全民退休保障（45.7%）亦位列第三項關注事項。由於家庭主婦是無酬勞動，她們的工作無薪酬可計，故被拒諸於強積金制度。因此，婦女都希望政府能夠設立全民性的退休制度，以保障她們的晚年生活。

2012立法會選舉（九龍西） 婦女論壇

2012年9月9日是四年一度，新一屆立法會選舉的日子。為了讓公眾人士認識各位九龍西候選人的政綱和理念，從而選出能夠反映選民聲音和意見的立法會議員。本會於2012年8月18日（星期六），假深水埗的麗閣社區會堂舉辦「2012立法會選舉（九龍西）婦女論壇」。協辦團體包括新婦女協進會、關注婦女性暴力協會及平等機會婦女聯席。當日共有六個候選團隊出席，約有130位社區人士和街坊出席。參與婦女論壇的各界別人士在三輪發問環節都踴躍發問，問題圍繞設立贍養費局、託兒服務、性別預算、平等機會委員會遴選等問題，並向各候選人提出質詢。

在公開發問環節結束後，出席婦女論壇的六個候選團隊代表均簽署承諾，當選後將積極爭取推動婦女權益及落實推動《婦女政綱》的所有項目。

Electing Ten Issues Women Care About

The HKFWC conducted the survey "Electing Ten Issues Women Care About" between June and July 2012 to understand the expectations of women toward issues regarding government policy initiatives or political groups. In total, 1,011 women between the ages of 20-80 were interviewed.

The survey found that more than half (57.8%) of respondents want the government to build more public housing, followed by increasing childcare services, extending service hours, and creating positions for community child care. 46.8% of respondents believe that existing childcare service hours are short, unavailable on public holidays, and that their locations are unsuitable or make the services inaccessible. This results in many impoverished women having to give up their job in order to care for their children at home. Establishment of universal retirement protection ranked third (45.7%) in the respondents' concerns. Homemakers are shut out of the Mandatory Provident Fund as their work is not compensated by a salary, being unpaid labourers. Therefore, women hope that the government will set up a universal pension system to protect them in their twilight years.

2012 Legislative Council Election (Kowloon West) Women's Forum

The quadrennial LegCo elections were held on 9 September 2012. The HKFWC convened the 2012 Legislative Council Election (Kowloon West) Women's Forum at Lai Kok Community Hall in Sham Shui Po on Saturday, 18 August 2012. The purpose of the forum was to give the public an understanding of the views and platforms of the candidates running in Kowloon West, so voters could elect Councillors who reflected the voice and views of the people. The event was held in conjunction with the Association for the Advancement of Feminism, Association Concerning Sexual Violence Against Women, and the Hong Kong Women's Coalition on Equal Opportunities. Six candidate teams and around 130 members of the community and local residents attended the event. People from across all sectors of society participated in the forum, eagerly raising questions for the candidates through three rounds of public Q&A. Topics of the questions concentrated on the establishment of an alimony council, improving childcare services, budgeting for gender issues, and selection of members of the Equal Opportunities Commission.

Following the public Q&A, representatives from the six candidate groups in attendance signed a pledge stating that they would actively seek to implement and promote everything in the Women's Platform and promote women's rights and interests.

義工發展 Volunteer Development

義工嘉許禮

本會服務香港超過30年，能夠持續多年來並發展更多元化的服務，實有賴義工多年來的支持，付出心力和時間與我們並肩前行。為答謝義工的貢獻和付出，我們每年均舉辦義工嘉許禮以作表揚。是年度，我們於5月25日，假長沙灣富臨酒家舉辦義工嘉許禮。當日我們筵開18席共有超過200位來自賽馬會麗閣中心和賽馬會太和中心的義工出席。

我們於今年的嘉許禮上，頒發共四個獎項，包括長期服務獎、婦女參與感謝狀、義工服務嘉許狀及畢業證書。其中義工服務嘉許狀共有21個組別獲得嘉許，為社區上有需要的人士提供不同層次及種類的服務。

活動上，我們通過兩個遊戲，讓來自賽馬會麗閣中心和賽馬會太和中心的義工認識本會的不同服務和兩中心的職員，場面熱鬧、溫馨。最後，我們以一曲《友共情》作結。期盼義工們除了在各項服務上繼續付出愛心，發揮互助精神外，亦能從我們香港婦女中心協會——這個大家庭中繼續成長，綻放光彩。



Volunteer Recognition Ceremony

The HKFWC has provided services to Hong Kong for more than 30 years. The only way that we have been able to continue to provide and develop an increasing number of diversified services is due to the support of our volunteers, and all of the time and energy that they have invested in the HKFWC, working with us side by side. We hold a Volunteer Recognition Ceremony every year to recognise all of the dedication shown and contributions made to the HKFWC by our volunteers. We held this year's Volunteer Recognition Ceremony at Foo Lum Restaurant in Cheung Sha Wan on 25 May. More than 200 volunteers from the Jockey Club Lai Kok Centre and Jockey Club Tai Wo Centre joined us in celebration of their efforts.

Volunteers were awarded long service awards, certificates of participation, honorary service awards, and graduation certificates during this year's recognition ceremony. Honorary service awards were presented in 21 categories in recognition of the different kinds of services provided to those in the community in need.

We played two exciting games during the ceremony, allowing the volunteers from the Jockey Club Lai Kok Centre and the Jockey Club Tai Wo Centre to get to know the services and staff of the two centres better. Finally, we concluded the ceremony with the song "Friends Forever". We look forward to all the compassion that our volunteers will continue to extend through our services, as well as their contributions in developing the spirit of women helping women. We hope that the HKFWC family can continue to bloom and grow.



5年長期服務獎

行政義工	馮月珍
朋輩輔導員	董雅麗
婦女求助熱線輔導員	李秀娟 盧秀珍 羅婉芬 譚玉蓮

10年長期服務獎

義務律師	支韻思 林新賢 姚逸華 區少芬 黃慧玲 黃麗顏 盧瑪莉 顏少倫
------	------------------------------------------------------

15年長期服務獎

婦女求助熱線輔導員	何秀珍 周桃愛 陳雪潔 黎慧儀
義務律師	張惠儀 郭匡義 鄭煥新

5-Year Long Service Award

Administrative Volunteers	Fung Yuet-chun
Peer Counsellors	Tung Ngar-lai
Helpline Counsellors	Lee Sau-ken Lo Sau-chun Law Yuen-fan Tam Yuk-lin

10-Year Long Service Award

Volunteer Lawyers of the Free Legal Advice Clinic	Chi Wan-si, Vanessa Lam San-yin Yew Yat-wah, Deannie Au Siu-fan Wong Wai-ling Wong Lai-an, Cecilia Grace Da Luz Maria Fatima Cesar Ngan Siu-lun
---------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------

15-Year Long Service Award

Helpline Counsellors	Ho Sau-chun Chow To-oi Chan Suet-kit Lai Wai-yee
Volunteer Lawyers of the Free Legal Advice Clinic	Cheung Wai-yee, Betty Kwok Hong-yee, Jesse Cheng Woon-sun

獲頒發義工訓練畢業證書的組別：

婦女求助熱線輔導員

Graduation Certificate:

Helpline Counsellors

獲頒發婦女參與感謝狀的組別：

香港主婦聯盟、託兒關注小組、婦女健康生活職工有限責任合作社、婦女綠色生活職工有限責任合作社

Certificate of Appreciation for Participation:

Hong Kong Homemakers' Alliance, Childcare Concern Group, Women's Green Life Workers Co-operative Society, Ltd, and Women's Health Living Workers Co-operative Society, Ltd.

獲頒發義工服務嘉許狀的組別：

賽馬會麗閣中心：IT大使、心聲戲劇組、好鄰舍行動隊、行政義工、免費律師面見諮詢服務之義務律師、朋輩輔導員、婦女求助熱線輔導員、愛心菜義工、愛心義剪隊、愛心麵包義工、課託家長小組、課餘託管導師、縫補「步」義工

Honorary Service Awards:

Jockey Club Lai Kok Centre:

IT Ambassadors, Hearts Talk Drama Group, Good Neighbour Action Team, Administrative Volunteers, Volunteers Lawyers of the Free Legal Advice Clinic, Peer Counsellors, Helpline Counsellors, Food of Love Volunteers, Loving Barbers Team, Bread of Love Volunteers, After-school Care Parents Group, After-school Care Volunteers, Mending the "Po" Volunteers

賽馬會太和中心：IT大使、互助託兒服務隊、再培訓課程畢業大師姐、行政義工、社區推廣大使、社區媽媽、社區導賞員、照顧者樓長、義務導師

Jockey Club Tai Wo Centre:

IT Ambassadors, Community Childcare Team, Big Sisters of Retraining Courses, Administrative Volunteers, Community Outreach Team, Community Mamas, Community Guides, Carers Building Chancellors, Volunteer Tutors

媒體訪問

HKFWC in the Media

日期 Date	題目 Headline	媒體 Media Outlet
01/04/12	纏擾立法傳媒遭殃？	大學線月刊 U-Beat Magazine
01/04/12	婦團促師奶納全民退休制	文匯報 Wen Wei Po
01/04/12	逾半女性無強積金戶口 主婦團體倡推全民退保	新報 HK Daily News
01/04/12	主婦退休生活無保障	蘋果日報 Apple Daily
04/04/12	婦聯青協訪港婦女中心協會	市民日報 Jornal do Cidadao
07/04/12	婦聯青協赴港交流工作	澳門日報 Macau Daily News
10/04/12	HK's Rich hesitate to have babies	南華早報 South China Morning Post
10/04/12	HK's one-child problem	南華早報 South China Morning Post
08/05/12	香港成立社團「先上車後買票」 成立組織後一個月內填表即可， 申請無需任何費用，審批需要一個半月	南方都市报 Southern Metropolis Daily
14/05/12	政府乏支援港媽壓力爆燈	太陽報 The Sun
14/05/12	母遇不快多藏於心	成報 Sing Pao Daily News
14/05/12	90%婦女嘆生活壓力大	東方日報 Oriental Daily News
14/05/12	在職媽媽分身難 調查指七成母親感辛苦	信報財經新聞 HK Economic Journal
14/05/12	母親節上班也溫馨 在職婦女壓力高 家人體諒最滿足	晴報 Sky Post
14/05/12	一成母親辛苦度爆燈	新報 HK Daily News
06/06/12	女性車廂治標不治本	蘋果日報 Apple Daily
09/07/12	地球之友牽頭 良心企業響應 食物回收捐助聯盟成立	成報 Sing Pao Daily News
09/07/12	食物回收助基層 源源捐輸靠社會	成報 Sing Pao Daily News
09/07/12	地球之友組聯盟促食物回收	明報 Ming Pao
09/07/12	11團體結盟 拓展食物銀行	東方日報 Oriental Daily News
09/07/12	環團組食物回收聯盟	新報 HK Daily News
09/07/12	12團體組回收聯盟 邀商戶捐賣剩食物	頭條日報 Headline Daily
29/07/12	調查：婦女最盼增建公屋	大公報 Ta Kung Pao
29/07/12	57.8%婦女要求增建公屋	文匯報 Wen Wei Po
29/07/12	基層婦女冀政府增建公屋	成報 Sing Pao Daily News
29/07/12	港婦最關心房屋託兒議題	星島日報 Sing Tao Daily
29/07/12	婦女多挺增建公屋紓困	香港商報 HK Commercial Daily
29/07/12	10大關心議題調查基層婦最想增建公屋	新報 HK Daily News
29/07/12	蘋果汁：婦女關心議題公屋居首	蘋果日報 Apple Daily
29/07/12	Study identifies top issues for city's women	南華早報 South China Morning Post
29/09/12	黑衣男巴士假劫財真劫色	蘋果日報 Apple Daily
15/10/12	《本港新聞》： 團體深水埗街市收集賣剩蔬果 分發給基層居民	亞洲電視本港台 Asia Television Ltd (Home Channel)
15/10/12	Elderly poverty in Hong Kong	南華早報 South China Morning Post
16/10/12	議員齊吃「貴剩飯」體驗基層日常生活	大公報 Ta Kung Pao
16/10/12	立會新丁喜食豆豉鯪魚	太陽報 The Sun
16/10/12	10位立會新丁與街坊嘆「剩食宴」	文匯報 Wen Wei Po
16/10/12	立會議員參與剩食活動	成報 Sing Pao Daily News
16/10/12	嘗窮滋味 蔣麗芸界5個正	明報 Ming Pao
16/10/12	取代元朗 離島全港最窮	明報 Ming Pao

日期 Date	題目 Headline	媒體 Media Outlet
16/10/12	「剩食」活動 勾起議員親切回憶	東方日報 Oriental Daily News
16/10/12	新貴嘗剩菜	信報財經新聞 HK Economic Journal
16/10/12	立會10議員落區嘗窮人午餐	香港商報 HK Commercial Daily
16/10/12	10議員食剩菜 體驗貧苦	香港經濟日報 HK Economic Times
16/10/12	東涌位置哀全港最窮區	都市日報 Metro Hong Kong
16/10/12	老人多貧窮 新界西最嚴重	新晚報 New Evening Post
16/10/12	食「下欄飯」午餐 議會新丁感受貧窮	頭條日報 Headline Daily
16/10/12	議員剩菜宴 體驗基層苦	蘋果日報 Apple Daily
16/10/12	Tung Chung, Lantau residents poorest	中國日報香港版 China Daily Hong Kong Edition
22/10/12	Backchat: Women-only Carriages	香港電台第3台 RTHK Radio 3
17/11/12	Waste not, want not	Time Out
23/11/12	研究發現兒童照顧者乏四方面支援	香港電台 (中文新聞頻道) RTHK News
24/11/12	天水圍乏照顧兒童服務	大公報 Ta Kung Pao
24/11/12	促設特殊照顧者津貼	太陽報 The Sun
24/11/12	託兒設施缺乏殘 港產官僚懶懶聞	太陽報 The Sun
24/11/12	團體促設全民照顧兒童津貼	文匯報 Wen Wei Po
24/11/12	團體倡發兒童「生果金」	明報 Ming Pao
24/11/12	學者倡推全民照顧兒童津貼	香港商報 HK Commercial Daily
24/11/12	16歲以下每人每月一千 婦協倡照顧兒童發津貼	新報 HK Daily News
03/12/12	《六點鐘新聞》：社區人和事	亞洲電視本港台 Asia Television Ltd (Home Channel)
07/12/12	家居照顧、護理服務需求持續再培訓助人	明報 Ming Pao
15/12/12	《時事追擊》：扶貧	亞洲電視本港台 Asia Television Ltd (Home Channel)
23/12/12	《大議題》：垃圾徵費——收集模式	香港寬頻 - 香港新聞台 HKBN news
23/12/12	《大議題》：垃圾徵費——對付廚餘	香港寬頻 - 香港新聞台 HKBN news
09/01/12	擴大強姦罪定義獲支持	香港商報 HK Commercial Daily
27/01/12	施政報告忽略婦女權益	香港獨立媒體 Independent Media
03/02/12	《六點鐘新聞》： 團體要求政府增撥資源改善託兒服務	亞洲電視本港台 Asia Television Ltd (Home Channel)
03/02/12	團體集會促加強托兒服務支援	東方電視新聞台 ONTV
03/02/12	卅人政總集會促增托兒服務	星島日報 Sing Tao Daily
03/02/12	約30人請願 不滿政府托兒支援措施不足	香港電台 (中文新聞頻道) RTHK News
03/02/12	團體請願促就托兒服務進行統計及規劃	香港電台 (中文新聞頻道) RTHK News
03/02/12	團體要求政府增托兒服務並提供津貼	商業電台 Commercial Radio
03/02/12	卅人政總集會促增托兒服務	頭條日報 Headline Daily

協會言論

Press Releases & Statements

日期 Date	題目 Headline	媒體 Media Outlet
04/02/12	團體抗議 託兒服務不足	AM730
04/02/12	託兒服務不足 團體致總請願	太陽報 The Sun
04/02/12	婦團致總集會 促設托兒津貼	文匯報 Wen Wei Po
04/02/12	託兒服務不足 市民要政府「賣懶」	東方日報 Oriental Daily News
04/02/12	打鼓幫張建宗去懶蟲	都市日報 Metro Hong Kong
04/02/12	50婦女及兒童請願團體爭取托兒津貼	新報 HK Daily News
04/02/12	七成主婦不滿現況 冀兼職補家計	AM730
04/02/12	民建聯促落實男侍產假	大公報 Ta Kung Pao
04/02/12	七成主婦被標籤麻煩師奶	太陽報 The Sun
04/02/12	67.8%主婦遭歧視 被標籤「怪獸家長」	文匯報 Wen Wei Po
04/02/12	七成受訪主婦想工作	明報 Ming Pao
04/02/12	百物騰貴 「師奶唔易做」	東方日報 Oriental Daily News
04/02/12	九成港太被迫做師奶	爽報 Sharp Daily
04/02/12	七成婦拒做師奶	都市日報 Metro Hong Kong
04/02/12	為子女棄工作74%不願當主婦	晴報 Sky Post
04/02/12	《還看今天》：有關全職家庭主婦調查	新城知訊台 Metro Info
04/02/12	八成全職主婦 不滿經濟現況	頭條日報 Headline Daily
04/02/12	師奶成貶義詞 標籤為怪獸家長 70%主婦怨社會歧視	蘋果日報 Apple Daily
05/03/12	World Perspective: 有關香港婦女面對暴力的情況	新華社 CNC World
08/03/12	《六點鐘新聞》：三八婦女節報導	亞洲電視本港台 Asia Television Ltd (Home Channel)
08/03/12	姊妹們站起來！趁三八節請願保權益	東方電視新聞台 ONTV
08/03/12	《紫荊花常開》： 三八婦女特輯：被遺忘的母親	香港電台普通話台 RTHK AM621
08/03/12	媽媽遊行盼增托兒服務	香港寬頻 - 香港新聞台 HKBN news
08/03/12	婦女團體指婦女貧窮情況加劇促政府關注	商業電台 Commercial Radio
08/03/12	有團體發起集會促政府協助在職婦女	無線電視 Television Broadcasts Limited
08/03/12	《還看今天》：有關婦女節及香港女性地位	新城知訊台 Metro Info
08/03/12	三八請願 放飛機示意 婦團促「增援」雙職女性	新報 HK Daily News
08/03/12	Events mark International Women's Day	南華早報 South China Morning Post
09/03/12	放紙飛機提訴求 婦團促政府支援	太陽報 The Sun
09/03/12	婦女三八·展高飛 基層就業乏支援 多個婦團爭權益	成報 Sing Pao Daily News
09/03/12	婦女節請願促落實家庭友善政策	東方日報 Oriental Daily News
09/03/12	三八婦女節婦團紛請願	香港商報 HK Commercial Daily
09/03/12	推彈性上班制增託兒服務 婦團促政府支援婦女就業	新報 HK Daily News
09/03/12	團體促政府助在職婦女	蘋果日報 Apple Daily

日期 Date	聲明 / 新聞稿 Press Releases & Statements
30/4/12	香港婦女中心協會對《子女管養及探視權：應否以立法形式推行「共同父母責任模式」諮詢文件》的回應 Response to the Child Custody and Access: Whether to Implement the "Joint Parental Responsibility Model" by Legislative Means
30/4/12	香港婦女中心協會朋輩輔導員及熱線輔導員對《子女管養及探視權：應否以立法形式推行「共同父母責任模式」諮詢文件》的意見 "Response to the Child Custody and Access: Whether to Implement the "Joint Parental Responsibility Model" by Legislative Means" from the Peer Counsellors and Helpline Counsellors
28/5/12	本會就最低工資水平向最低工資委員會提交之意見 Submission to the Minimum Wage Commission on the Review of the Statutory Minimum Wage Rate
29/7/12	「婦女十大關心議題選舉」問卷調查發佈新聞稿 Press release on the Survey Findings of the "Top Ten Most Concerned Issues Among Women"
23/11/12	「照顧兒童的支援計劃」研究發佈新聞稿 Press Release on the Research for the Child Care Support Programme
8/1/13	香港婦女中心協會就「強姦及其他未經同意下進行的性罪行」諮詢向立法會司法及法律事務委員會特別會議提交之回應及建議 Submission to the Legco Panel on Administration of Justice and Legal Services Regarding the Law Reform Commission's Consultation Paper on Rape and Other Non-consensual Sexual Offences
14/1/13	香港婦女中心協會提交立法會福利事務委員會支援家庭暴力受害人及其家庭的福利服務意見 Oral Statement on the Legco Welfare Services to Support the Victims of Domestic Violence and their Families
16/1/13	香港婦女中心協會對《2013-14施政報告》之回應 Feedback to Policy Address 2013-14
19/2/13	香港婦女中心協會提交立法會福利事務委員會就有關處理家庭暴力（包括性暴力）問題的政策意見 Oral Statement on the Legco Welfare Panel on Welfare Policies Regarding Domestic Violence (Including Sexual Violence)
28/2/13	香港婦女中心協會就「強姦及其他未經同意下進行的性罪行」諮詢之回應及建議 Submission to the Law Reform Commission of Hong Kong's Consultation on Rape and Other Non-consensual Sexual Offences
8/3/13	3.8國際婦女節——「婦女展高飛」放紙飛機行動 International Women's Day - "Women Flying High" Paper Plane Action

服務統計

Service Statistics

輔導及法律支援 Counselling and Legal Support

計劃名稱 Item	受惠人次 No. of Attendance
婦女求助熱線 Women's Helpline	3,931
免費律師面見諮詢服務 Free Legal Advice Clinic	265
個案輔導 Case Counselling	399
互助小組 Mutual Support Group	304

經濟充權 Economic Empowerment

計劃名稱 Item	受惠人次 No. of Attendance
再培訓計劃 Re-employment Scheme	15,909
再培訓課程畢業同學會互助網絡 Mutual Help Network of Retraining Course Alumni Association	600
婦女健康生活職工有限責任合作社 Women's Healthy Living Workers Co-operative Society	268
社會企業計劃 Social Enterprise Scheme	251

健康充權 Health Empowerment

計劃名稱 Item	受惠人次 No. of Attendance
「孤單不再」建立可持續跨界別支援照顧者計劃 Make A Difference: Building a Sustainable Cross-sectoral Carers' Support Network	2,737

持續教育 Continuing Education

計劃名稱 Item	受惠人次 No. of Attendance
婦女成人教育計劃 Adult Education Scheme for Women	986
語言、生活技能及興趣班 Language, Life Skill and Interest Class	5,962
婦女IT大使朋輩教學計劃 Peer IT Project	298

自助組織發展 Self-help Group Development

計劃名稱 Item	受惠人次 No. of Attendance
香港主婦聯盟 Hong Kong Homemakers' Alliance	360

社會參與 Social Participation

計劃名稱 Item	受惠人次 No. of Attendance
「好惜食」—— 食物捐贈及分享計劃 "Cherish Food" : Food Sharing Programme	7,425
齊窩深計劃 Bring Warmth to Sham Shui Programme	5,787
新來港媽媽出頭天 New Hope for Women Project	1,648
埔樂·步樂—婦女推動社區可持續發展計劃 Striding Forward: A Tai Po Community Sustainable Development Project	1,932
時事茶聚及研討會 Social Issues Tea Receptions and Seminars	221

社區教育 Community Education

計劃名稱 Item	受惠人次 No. of Attendance
街頭展覽及諮詢 / 外展活動 Side-walk Exhibitions and Outreaching Activities	15,348
講座及研討會 Public Talks and Seminars	1,174

會員活動 Members Development

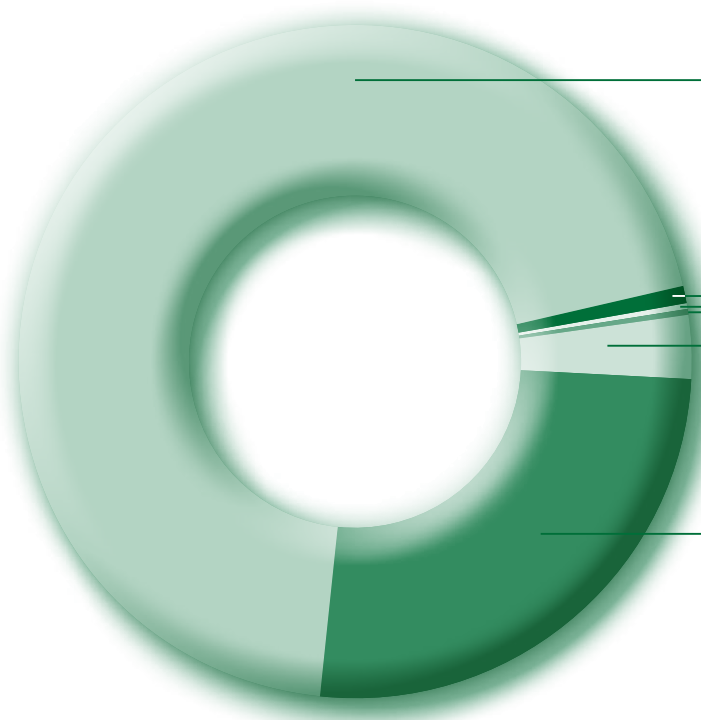
計劃名稱 Item	受惠人次 No. of Attendance
視聽資源及書籍借閱服務 AV Resource and Books Loan-out Service	106
義工網絡 Volunteer Network	3,675
義工嘉許禮 Volunteer Recognition Ceremony	184

服務統計 Overview

計劃名稱 Item	受惠人次 No. of Attendance
有效會員人數 (截至31/3/2013) Effective Membership (as of 31 March 2013)	1,108
偶到人數 Drop-in	33,027
義工人數 Numbers of Volunteers	788
義工服務時數 Hours of Voluntary Service	16,985
總受惠人次 Total Number of Attendance	63,040

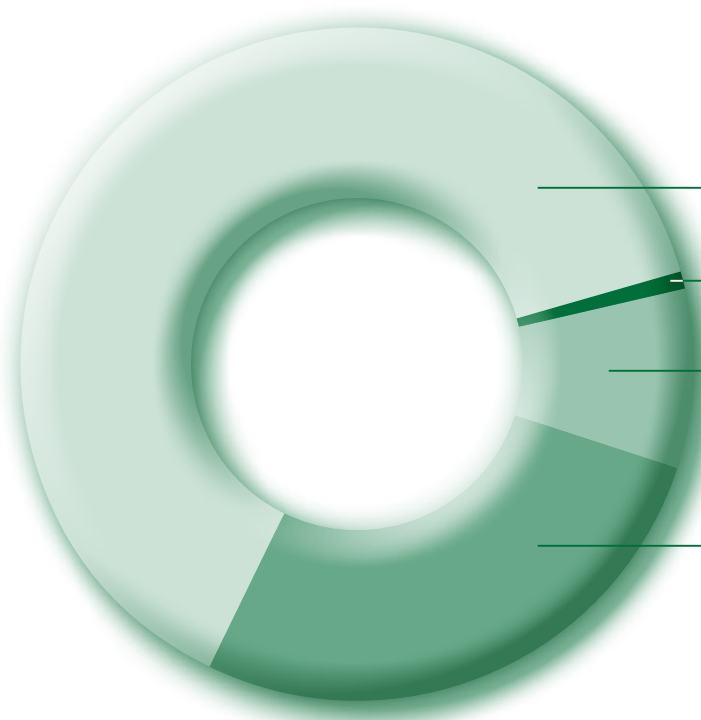
經費來源及用途

Income & Expenditure



恒常服務撥款 Grants for Services	69.7%	\$7,709,026
其他 Others	0.6%	\$63,248
捐款 Donations	0.4 %	\$47,853
會員費 Membership Fees	0.3%	\$27,460
活動收入 Programme Income	3.1%	\$343,290
工程項目撥款 Grants for Capital Project	25.9%	\$2,869,103

總收入
Total Income **HK\$11,059,980**



活動開支 Programme Expenditure	63.5%	\$6,682,679
經常開支 Overheads	0.6%	\$67,381
行政開支 Administrative Expenses	8.6%	\$899,850
工程項目開支 Capital Project Expenses	27.3%	\$2,869,103

總支出
Total Expenditure **HK\$10,519,013**

鳴謝

Acknowledgements

本會衷心感謝以下資助團體、商號、社團及個別善長所作的財務支持和貢獻。（排名以筆劃次序排列）

We thank the following funding bodies, companies, associations and individuals for their generosity.

資助團體 Funding Bodies

大埔民政事務處
Tai Po District Office, Home Affairs Department
大埔區議會
Tai Po District Council
可持續發展基金
Sustainable Development Fund
平等機會委員會
Equal Opportunities Commission
何東爵士慈善基金
Sir Robert Ho Tung Charitable Fund
李嘉誠基金會 - 「香港仁愛香港」
Li Ka Shing Foundation - "Love Ideas Love HK"
社區投資共享基金
Community Investment and Inclusion Fund
社會福利署
Social Welfare Department
美國國際民主研究院
National Democratic Institute for International Affairs
香港公益金
The Community Chest of Hong Kong
香港賽馬會慈善信託基金
The Hong Kong Jockey Club Charities Trust
婦女動力基金
HER Fund
深水埗區議會
Sham Shui Po District Council
勞工及福利局
Labour and Welfare Development
愛心聖誕大行動
Operation Santa Claus
僱員再培訓局
Employees Retraining Board
香港大學和香港賽馬會 - 「睿智計劃」
HKU-HKJC ExCEL3
香港樂施會
Oxfam Hong Kong
食物分享基金
Food Share Fund
Give2 Asia
香港房屋委員會
Hong Kong Housing Authority
香港律師會
The Law Society of Hong Kong

義務律師 Volunteer Lawyers: Free Legal Advice Clinic

當值律師服務 Duty Lawyer Service

支韻思	CHIH WAN SI, VANESSA
何慧慧	HO WAI WAI, MELISSA
何穎恩	HO VENG IAN
何麗顏	HO LAI NGAN, LILLIAN
吳笑梅	NG SIU MUI, WENDY
李黃慧玲	LEE WONG WAI LING, WINNIE
李灝霖	LEE BEATRICE ANN
林志剛	LAM CHI KWONG
林新賢	LAM SAN YIN
林滿馨	LAM MOON HING, VERA
林樂夫	LAM LOK FU, SOLOMON
姚逸華	YEW YAT WA DEANNIE
洪珀姿	HUNG BARBARA ANNE
容海恩	YUNG HOI YAN, EUNICE
翁嘉蔚	YUNG KA WAI

馬慧霖	MA WAI LAM
區少芬	AU SIU FAN
張世偉	CHEUNG SAI WAI
張惠儀	CHEUNG WAI YEE, BETTY
梁永豪	LEUNG WING HO
梁永鏗	LEUNG WING HANG, VITUS
梁錫謙	LEUNG SHEK LIM
畢慧貞	BUT WAI CHING
郭匡義	KWOK HONG YEE, JESSE
郭婉珊	KWOK YUEN SHAN, ROSETTA
郭婉琳	KWOK YUEN LAM, SOPHIA
陳偉雯	CHAN WAI MAN
陳德潔	CHAN TAK KIT, KITTY
麥巧恩	MAK HAU YAN
黃光文	WONG KWONG MAN
黃婉婧	WONG YUEN CHING, SUSANNA
黃渭深	WONG WAI SUM, JESSICA
黃瑞華	WONG SHUI WAH
黃慧敏	WONG WAI MAN
黃麗顏	WONG LAI AN, CECILIA GRACE
楊俊豪	YEUNG CHUN HO
葉建民	YIP KIN MAN
劉桂華	LAU KWAI WA, SELINA
鄧妙鳳	TANG MIU FUNG
鄭依明	CHENG YI MING
鄭宗漢	CHENG CHUNG HON, NEVILLE
鄭煥新	CHENG WOON SUN
黎潤儀	LAI YUN YEE
盧瑪莉	DA LUZ MARIA FATIMA CESAR
顏少倫	NGAN SIU LUN
羅沛盈	LAW PUI YING, ANNE
羅碧嫻	LAW PIK HAN, ELSA
譚修英	TAM SAU YING
中國法律 PRC Law	
盧籽宇	LU GENG YU, BRUCE

實習學生所屬院校 Institution of Placement Students

香港浸會大學中國研究
Hong Kong Baptist University China Studies
明愛專上學院
Caritas Institute of Higher Education
香港城市大學應用社會科學系
Department of Applied Social Studies,
City University of Hong Kong
香港中文大學社會工作學系
Department of Social Work,
Chinese University of Hong Kong
Monash University

其他支持者 Supporters

毛孟靜議員	王仰德先生
王秋北議員	王德全先生
朱佩瑩法官, JP	何主平先生
何志權律師	何家權先生
余廖美儀女士	吳國棟女士
李卓人議員	李家威先生
周美蓮女士	周峻翹先生
林依麗女士	林惠玲女士, JP
林煥光先生, GBS, JP	洪雪蓮博士

區咏豪先生	張妙清博士
張超雄議員	梁國雄議員
梁耀忠議員	郭家麒議員
陳家洛議員	陳婉嫻議員, SBS, JP
陸恭蕙博士, OBE, JP	黃逸旭先生
黃毓民議員	黃碧雲議員
黃碧嬌議員	楊偉忠先生
楊潤梅女士	劉鐵煒先生
蔣麗芸議員, JP	蔡海偉先生
鄭啟營先生	盧耕宇律師
鍾惠敏女士	羅妙嫦女士
譚國喬先生	譚麗霞女士
嚴達明先生	

合作伙伴 Partners

梁麗清博士
Rainbow Foundation Limited
大埔超級城
天水圍社區發展網絡
心善同行
平等機會婦女聯席
地球之友
那打素中醫服務暨香港中文大學中學
臨床教研中心
東華三院余墨緣綜合服務中心
社會福利署——深水埗辦事處
香港社會服務聯會
香港青年協會《香港200》領袖計劃的
青少年義工
香港基督教服務處深中樂Teen會
香港基督教青年會長沙灣活動中心
香港撒瑪利亞防止自殺會
香港鐵路有限公司
家居安——香港聖公會體弱長者家居
照顧服務(黃大仙及西貢區)
退休保障聯席
新婦女協進會
當值律師服務
義務工作發展局
僱員再培訓局ERB服務中心(九龍西)
關注婦女暴力協會
耀揚行動

義工小組 —— 賽馬會麗閣中心

1. 熱線輔導員

早班:

何煥珊	何樂詩	利玉蓮	呂歡卿
李瑞嫻	李綺琦	周桃愛	林淑儀
馬妙儀	陳碧華	陸玉明	麥佩卿
勞恩	曾美儀	黃麗卿	黃麗嫦
葉燕梅	趙息鳳	趙愛然	劉道群
黎佩珊	黎桂芳	黎慧儀	謝綺梅

午班:

朱紹珍	李倩儀	徐惠萍	區麗娥
張健忠	張錦屏	梁全奕	梁淑芬
陳秀清	陳康怡	陳雪潔	陳綺文
馮潔霞	葉美玉	雷惠而	潘妙玲
鄧潔清	鄭桂芬	盧秀珍	羅玉芬
羅婉芬	譚玉蓮		

晚班：			
王婉萍	王婉儀	巫麗詩	李秀娟
李彩霞	李麗虹	徐翠嫻	張碧娟
張寶蓮	莫瑞儀	陳汝珍	陳貞融
陳熾光	黃杏農	黃美鳴	黃紹甄
黃鎮輝	葉美玉	鄧婉芬	鄧紫欣
盧捷玲	鍾麗顏	譚小芬	顧媚媚
2. 朋輩輔導員			
王議平	石玉蘭	呂歡卿	李瑞梨
李麗虹	徐燕怡	馬惠玲	張碧娟
梁鳳筠	莫瑞儀	陳好定	陳汝珍
陳詩敏	陳潤媛	陳麗鈺	黃麗賢
葉燕燕	董雅麗	雷惠而	劉婉月
劉 媚	劉潔明	蔡詠瑤	蔡麗儀
鄭翠英	鄭燕萍	譚遠芳	譚遠美
蘇惠嫦			
3. IT大使			
Mimi Wong	何 珍	黃奕龍	蔡美娟
鄭桂芬	羅淑儀		
4. 行政義工			
卜玉萍	王秀娟	王潔冰	石玉英
朱笑嫻	朱燕芳	何翠珊	吳 燕
吳麗芬	吳麗芳	岑淑屏	李文清
李月好	李周娥	李美玲	李翠鑫
李銀愛	冼德君	易惠芳	林銀嬌
范琳琳	徐勤英	梁詠珍	梁潔明
莫慕梅	許美彩	郭夢琦	陳月香
陳燕媚	陳麗華	麥肖英	勞楚雲
曾錦英	馮月珍	黃笑英	葉秀清
鄺麗玲	劉杏華	劉燕芳	蔡秀枝
鄧雪平	鄧慧菁	鄭麗霞	黎峻瑋
蕭海迪	謝敏勵	謝艷萍	鍾慧珍
鍾慧燕	譚詠儀		
5. 心聲戲劇組			
田美玲	朱碧芬	朱艷娟	余美莉
柳玉珠	唐璐明	陳杏棠	陳秀清
黃翠玲	雷惠而	賴彩梯	羅月好
6. 縫補坊			
余妙虹	徐 沅	馬妙儀	梁順娣
陳麗華	楊取柳	潘萬玲	
7. 課餘託管導師			
何少鼎	吳柱曠	卓幸君	柳婉珊
梁卓華	梁芷瑛	梁美珠	梁美詩
梁顯華	陳家明	陳鈺燕	麥佩雄
勞慧燕	彭詩韻	曾頌文	黃家雄
黃愷慧	楊永健	葉周美梅	葉麗玲
廖蓮珍	趙琴音	劉潔瑩	歐陽艷儀
潘愛蓮	蔡例芳	鄧慧珠	鄭皓徽
鄭寶玉	鍾麗貞	羅可心	羅珊珊
8. 餘託管家長小組			
司徒淑娟	司徒寶蘭	余妙虹	吳水嬌
杜奕真	張麗霞	陳小星	陳秀玉
黎玉簡			
9. 好鄰舍行動隊(長者探訪)			
司徒寶蘭	余妙虹	吳應素	李國雄
邱偉娣	徐 沅	梁順娣	陳水芳
陳曉梅	傅志英	曾昭鳳	黃鎮輝
謝金輝	羅玉芬		
10. 愛心義剪隊			
冷先春	吳紅英	林美雲	梁卓華
陳水芳	陳敏蓮	傅志英	馮利清
鄧奕梅			
11. 愛心菜			
方麗娟	王俊龍	古嘉傑	朱俊豪
何小青	何姿樺	余妙虹	巫麗詩
李肇峰	李轉璋	杜奕真	房永銀
林沛盛	林 樂	柯金好	范潔玲
孫品書	徐惠萍	戚詠雯	許家雄
郭寶剛	陳杏棠	陳秀玉	陳海根
陳 蔚	黃敏君	黃靖媛	楊思毅
雷逸澄	廖麗萍	歐沛琳	潘婉芬

鄧潔清	鄭泳珊	鄭 娜	鄭海珊
衛嘉欣	謝曉勤	譚文珍	關偉駿
12. 愛心麵包			
尹少真	伍曼怡	吳麗瑩	林國珍
柳玉珠	徐 沅	陳美蘭	麥卓欣
黃永芳	黃鎮輝	劉以玲	鄧少翠
盧揚波	鍾蘭香	譚秀雙	蘇潔美
13. 義務導師			
王康康	伍玉冰	余妙虹	李靜文
林鳳明	林麗琴	張潔玲	戴 鳳
譚淑賢			

義工小組 — 賽馬會太和中心

1. IT大使			
朱艷娟	林桂珍	袁繼英	陳燕芬
錢麗紅	謝玉鳳	鄭色真	
2. 再培訓課程畢業大師姐			
李連仲	李少萍	錢麗琮	施銀妹
羅碧華	曹心意	黃金鳳	華寶琴
黎木好	劉健珍	劉煥儀	
3. 社區推廣大使			
蔡秀芬	叶秀菊	張潔儀	阮惠儀
王觀連	袁繼英	陳玉連	李美寧
冼秋媚	李小平	龍淑嫻	歐鳳儀
4. 行政義工			
王英紅	王寶英	阮惠儀	范愛珠
張潔儀	陳佩賢	陳穎思	葉玉蘭
葉秀英	葉慧菁	劉勁松	蔡沈寶翠
黎 娟	蕭瑞君	簡嘉碧	
5. 社區媽媽			
王楚芳	余新麗	李 鑫	阮惠儀
胡慧儀	范潤珠	韋玉珍	侯麗嬌
孫美紅	張綺珊	張潔儀	陳惠儀
黃奕好	黃寶麗	葉小瑛	蔡玉嫻
謝玉鳳			
6. 社區導賞員			
張綺珊	黃奕好	葉小瑛	葉長君
謝玉鳳			
7. 義務導師			
阮惠儀	林芳玉	范潤珠	曹心意
郭少英	郭啟鋒	黃艷霞	葉小瑛
劉煥儀	鄧玉嫻	鍾楚蘭	
8. 互助託兒服務隊			
吳秀蓮	冼秋媚	庾綺雯	張秀穎
莫慧姿	陳惠英	陳穎思	葉玉蘭
劉群英	錢麗琮	霍冰嫻	羅玉嫻
羅妙娣			
9. 照顧者樓長			
江愛蓮	何麗莊	吳淑嫻	李小平
林桂蘭	徐永玲	張秀球	張秀穎
張燕兒	梁妙英	陳愛娣	陳穎思
黃佩麗	楊綺雯	溫英娣	葉玉蘭
葉慕貞	劉群英	鄭秀清	鄭惠寧
鄭潔怡	黎文立	黎劍珍	戴杏芬
薛麗兒	羅妙娣	譚秀蘭	

捐款者 (捐款港幣\$500或以上) Donors (donating HK \$500 or above)

Chan Bo-king, Betty
Chan Shuet-kit
Chan Yu
Cheng Chung-hon, Neville
Chu Ching-wah, Teresa
Hung Barbara Anne
Liu Ngar-fun
Loh Kung-wai, Christine
Ng Hau-fa
Ng Yuk-lai
To Wai-chun, Clara
Tsang Ling-chun, Tracy

Wong Hong-hong
Yew Yat-wa, Deannie
Young Dong-ling, Cecilia
Young Wing-lai, Geraldine
Yu Wai-kuen
陳家明
麥佩雄
黃家雄
黃瑞紅
黎潤儀
大埔區家長教師會聯會

商號 / 私人 (捐贈禮物) In-Kind Donations

ANZ Food Co Ltd
Green Tree Van Fung Co. Ltd
Lydia Jordane
Wiscom Hong Kong Limited
地球之友
金洋/小寶慈善基金
香港社會服務聯會
紐西蘭奶業有限公司
偉發海鮮有限公司
耀陽行動
Francis Ho
李淑梅
崔梓康
龍緯汶

商號 / 私人 (捐贈食物) (好「惜」食—食物回收及分享計劃) In-Kind Donations "Cherish Food" Food Sharing Programme

B&C 麵包屋
友記
田記
成記
有記
佳榮鮮果
周記環球球果
念記
東海堂
英記
美心西餅
振興
莊記
華仔記
華記
新成鮮果
新界大嫂
農田菜
榮記
榮記蔬菜
樂富麵包
檸檬廊
月娥
伍先生
肥陳
徐嫂
張先生
梁小姐
梁先生
陳太
陸慧雯
黃小姐
黃先生
歐雪
蕭先生
錦卿
謝小姐
麗琮

審核報告 Auditor's Report



華強會計師事務所

LKY CHINA

Certified Public Accountants (Practising), Hong Kong

Partners:

甄達華會計師

JOSEPH T. W. YAN

FCPA (Practising), ACA,
FCCA, FTIHK, MSCA

高志強會計師

ALBERT C. K. KO

FCPA (Practising), ACA,
ASA, FTIHK, BBA, MA

蔡少芬會計師

NATALIE S. F. CHOY

CPA (Practising), FCCA,
MA (Acctg)

Independent Auditor's Report

To the Members of HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES 香港婦女中心協會

(Registered in Hong Kong under the Societies Ordinance in 1992)

We have audited the financial statements of HONG KONG FEDERATION OF WOMEN'S CENTRES (hereinafter called "the Federation") set out on pages 2 to 15, which comprise the statement of financial position as at 31 March 2013, and the statement of comprehensive income, statement of changes in reserves and statement of cash flows for the year then ended, and a summary of significant accounting policies and other explanatory information.

Executive Committee's responsibility for the financial statements

The Executive Committee is responsible for the preparation of the financial statements that give a true and fair view in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants, and for such internal control as the Executive Committee determine is necessary to enable the preparation of financial statements that are free from material misstatement, whether due to fraud or error.

Auditor's responsibility

Our responsibility is to express an opinion on these financial statements based on our audit and to report our opinion solely to you, as a body, in accordance with Section 141 of the Hong Kong Companies Ordinance and for no other purpose. We do not assume responsibility towards or accept liability to any other person for the contents of this report. We conducted our audit in accordance with Hong Kong Standards on Auditing issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants. Those standards require that we comply with ethical requirements and plan and perform the audit to obtain reasonable assurance as to whether the financial statements are free from material misstatement.

An audit involves performing procedures to obtain audit evidence about the amounts and disclosures in the financial statements. The procedures selected depend on the auditor's judgment, including the assessment of the risks of material misstatement of the financial statements, whether due to fraud or error. In making those risk assessments, the auditor considers internal control relevant to the entity's preparation of the financial statements that give a true and fair view in order to design audit procedures that are appropriate in the circumstances, but not for the purpose of expressing an opinion on the effectiveness of the entity's internal control. An audit also includes evaluating the appropriateness of accounting policies used and the reasonableness of accounting estimates made by the Executive Committee, as well as evaluating the overall presentation of the financial statements.

We believe that the audit evidence we have obtained is sufficient and appropriate to provide a basis for our audit opinion.

Opinion

In our opinion, the financial statements give a true and fair view of the state of the Federation's affairs as at 31 March 2013 and of its surplus and cash flows for the year then ended in accordance with Hong Kong Financial Reporting Standards.

LKY China

Certified Public Accountants (Practising)

Hong Kong, 14 NOV 2013

香港中環德輔道中99-105號大新人壽大廈五字樓

5th Floor, Dah Sing Life Building, 99-105 Des Voeux Road Central, Hong Kong

Tel: (852) 2845 4112 Fax: (852) 2845 2907 E-Mail: lkycpa@lky.com.hk Website: www.lky.com.hk

Income Statement

For the year ended 31 March 2013

	Note	2013 HK\$	2012 HK\$
Income			
Funding income and subsidies	5	7,709,026	6,355,446
General donation		47,853	81,823
Programme income		343,290	389,426
Membership subscriptions		27,460	32,490
Sundries		59,102	257,108
Bank interest income		4,146	15,803
The HK Jockey Club Charities Trust		2,869,103	-
		<u>11,059,980</u>	<u>7,132,096</u>
Expenditure			
Auditor's remuneration		10,000	14,895
Advertising		38,958	30,219
Bank charges		3,620	3,515
Depreciation		26,329	18,485
Instructor fees		650,080	572,784
Insurance		36,176	27,497
Newspaper and magazines		5,650	4,535
Postage		26,214	30,006
Project expenses		2,869,103	222,300
Printing and stationery		168,145	158,088
Programme expense		1,067,949	815,382
Rent paid for premises under operating leases		314,065	272,380
Rates		27,150	20,520
Repairs and maintenance		47,623	34,670
Retrainee's activities		2,431	1,197
Staff costs			
- Salaries		4,712,997	3,914,092
- Provision for unused annual leave		30,228	24,515
- Provision for long service payment		13,291	53,097
- Staff medical		37,940	30,506
- Staff training		5,365	14,203
- Mandatory provident fund		235,940	204,758
		<u>5,035,761</u>	<u>4,241,171</u>
Sundry expenses		31,379	27,492
Travelling		9,344	6,391
Utilities expenses		148,347	139,982
Loss on disposal of equipment		689	-
		<u>10,519,013</u>	<u>6,641,509</u>
Surplus for the year	6	540,967	490,587
Other comprehensive items			
- Utilised and released to Designated Funds		(155,107)	(144,643)
Total comprehensive surplus for the year		<u>385,860</u>	<u>345,944</u>

Statement of Financial Position

as at 31 March 2013

	Note	2013 HK\$	2012 HK\$
Non-current assets			
Equipment	8	92,937	50,559
Current assets			
Accounts receivable	9	1,117,885	497,302
Cash and cash equivalents	10	5,040,229	5,180,441
		<u>6,158,114</u>	<u>5,677,743</u>
Current liabilities			
Accounts payable	11	754,766	843,029
Deferred income	12	1,164,303	939,151
		<u>1,919,069</u>	<u>1,782,180</u>
Net current assets		<u>4,239,045</u>	<u>3,895,563</u>
Net assets		<u>4,331,982</u>	<u>3,946,122</u>
Represented by:			
Agency Reserves			
Designated Funds	13	1,618,711	1,574,738
General Fund		2,713,271	2,371,384
		<u>4,331,982</u>	<u>3,946,122</u>

The financial statements and notes set out on pages 2 to 15 were approved and authorized for issue by the Executive Committee on **14 NOV 2013** and signed on its behalf by:

Honorary Treasurer

Chairperson

審核報告

Auditor's Report

Statement of Changes in Reserves

For the year ended 31 March 2013

	Note	Total comprehensive income						Total comprehensive income					Balance as at 31.3.2013
		Balance as at 1.4.2011	Other comprehensive item				Balance as at 1.4.2012	Other comprehensive item					
			Surplus for the year	- Utilised and released to Designated Funds	Transfer between Funds	Sub-total		Surplus for the year	- Utilised and released to Designated Funds	Transfer between Funds	Sub-total		
		HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	HK\$	
Designated Funds													
(a) Lai Kok Centre													
Fund Raising Walk	13(a)	9,646	—	—	—	—	9,646	—	(11,166)	1,520	(9,646)	—	
Removal Expense	13(b)	734	—	—	—	—	734	—	(734)	—	(734)	—	
Other Specific Fund	13(c)	225,048	—	—	—	—	225,048	—	(1,800)	229	(1,571)	223,477	
Staff Emergency Reserve Fund	13(d)	173,135	—	—	187,663	187,663	360,798	—	—	57,331	57,331	418,129	
Women's Relief and Support Fund	13(e)	46,490	—	(1,300)	—	(1,300)	45,190	—	(6,300)	—	(6,300)	38,890	
Maintenance and Development Fund	13(f)	300,000	—	(5,500)	—	(5,500)	294,500	—	(6,000)	140,000	134,000	428,500	
(b) Tai Wo Centre													
Film Gala 95 for Furniture and Equipment	13(g)	103,049	—	(1,650)	—	(1,650)	101,399	—	—	—	—	101,399	
Film Gala of "The Day - Tripper"	13(h)	66,679	—	—	—	—	66,679	—	—	—	—	66,679	
Fook Wo House	13(i)	175,000	—	(136,193)	199,800	63,607	238,607	—	(129,107)	—	(129,107)	109,500	
Other Specific Fund	13(c)	232,137	—	—	—	—	232,137	—	—	—	—	232,137	
Sub-total		1,331,918	—	(144,643)	387,463	242,820	1,574,738	—	(155,107)	199,080	43,973	1,618,711	
General Fund		2,268,260	490,587	—	(387,463)	103,124	2,371,384	540,967	—	(199,080)	341,887	2,713,271	
Total		3,600,178	490,587	(144,643)	—	345,944	3,946,122	540,967	(155,107)	—	385,860	4,331,982	

Statement of Cash Flows

For the year ended 31 March 2013

	2013 HK\$	2012 HK\$		2013 HK\$	2012 HK\$
Cash flows from operating activities			Cash flows from investing activities		
Total comprehensive income for the year	385,860	345,944	Bank interest received	4,146	15,803
Adjustments for			Purchase of furniture and equipment	(69,396)	(51,686)
Bank interest income	(4,146)	(15,803)			
Depreciation	26,329	18,485	Net cash used in investing activities	(65,250)	(35,883)
Loss on disposal of equipment	689	—			
Operating cash flow before working capital changes	408,732	348,626	Net increase in cash and cash equivalents	(140,212)	857,805
(Increase)/decrease in accounts receivable	(388,451)	65,957	Cash and cash equivalents		
(Decrease)/increase in accounts payable	(88,263)	216,707	As at 1 April	5,180,441	4,322,636
(Decrease)/increase in deferred income	(6,980)	262,398			
Net cash (used in)/generated from operating activities	(74,962)	893,688	As at 31 March	5,040,229	5,180,441

Notes to the financial statements

For the year ended 31 March 2013

1. General information

The Federation domiciled and set up under the Societies Ordinance in 1992 and is governed by a constitution approved in September 1992. In the event of the Federation being dissolved every voting member of the Federation undertakes to share the debts and liabilities of the Federation equally with the amount not exceeding HK\$50 per member, and no part of the assets or surplus of the Federation shall be paid or distributed to these voting members. The number of voting members of the Federation at 31 March 2013 is 24 (2012: 24).

The address of the registered office and principal place of operations of the Federation are 305-309, 3/F, Lai Lan House, Lai Kok Estate, Cheung Sha Wan, HK. The principal activities of the Federation are provision of supportive services for women in Hong Kong in the areas of health, retraining and education. The Federation has two service centres in Lai Kok Estate ("Lai Kok Centre") and Tai Wo Estate ("Tai Wo Centre"). The functional currency of the Federation is Hong Kong dollars, and thus its financial statements are presented in Hong Kong dollars.

2. Adoption of revised Hong Kong Reporting Standards

The Federation's financial statements have been prepared in accordance with all applicable Hong Kong Financial Reporting Standards (HKFRSs), which includes all applicable individual Hong Kong Financial Reporting Standards, Hong Kong Accounting Standards (HKASs) and Interpretations issued by the Hong Kong Institute of Certified Public Accountants (HKICPA), accounting principles generally accepted in Hong Kong, and the requirements of the Hong Kong Companies Ordinance. A summary of significant accounting policies is set out in note 3.

3. Summary of significant accounting policies

The financial statements have been prepared on the historical cost basis and in accordance with HKFRS issued by HKICPA, and including applicable disclosures required by the Hong Kong Companies Ordinance.

The preparation of financial statements in conformity with HKFRS requires the use of certain critical accounting estimates. It also requires management to exercise its judgement or complexity, or areas where assumptions and estimates are significant to the financial statements, are disclosed in the respective notes, if appropriate.

The followings are the specific accounting policies that are necessary for a proper understanding of the financial statements,

a. Equipment

Equipment are stated at cost or valuation less accumulated depreciation and any accumulated impairment losses. The cost of an asset comprises its purchase price and any directly attributable costs of bringing the asset to the working condition and location for its intended use.

Subsequent expenditure relating to equipment that has already been recognised is added to the carrying amount of the asset when it is probable that future economic benefits, in excess of the originally assessed standard of performance of the existing asset, will flow to the enterprise. If not, the expenditure is treated as an expense in the period in which it is incurred.

3. Summary of significant accounting policies (cont'd)

a. Equipment (cont'd)

Depreciation is charged so as to write off the cost or valuation of assets over their estimated useful lives on a straight line basis.

b. Financial instruments

Financial assets and financial liabilities are recognised in the statement of financial position when the Federation becomes a party to the contractual provisions of the instrument.

(i) Accounts receivable

Accounts receivable are initially measured at fair value and, after initial recognition, at amortised cost less impairment losses for bad and doubtful debts, if any.

At the end of each reporting period, the Federation assesses whether there is any objective evidence that a receivable or group of receivables is impaired. Impairment losses on accounts receivables are recognised in profit or loss when there is objective evidence that an impairment loss has been incurred and are measured as the difference between the

receivable's carrying amount and the present value of estimated future cash flows (excluding future credit losses that have not been incurred) discounted at its original effective interest rate, i.e. the effective interest rate computed at initial recognition.

(ii) Cash and cash equivalents

Cash comprises cash on hand and at bank and demand deposits with bank. Cash equivalents are short-term, highly liquid investments that are readily convertible to known amounts of cash and which are subject to an insignificant risk of changes in value.

(iii) Accounts payable

Accounts payable are initially measured at fair value and, after initial recognition, at amortised cost, except for short-term payables with no stated interest rate and the effect of discounting being immaterial that are measured at their original invoice amount.

c. Impairment of assets

Assets that have an indefinite useful life are not subject to amortisation, which are at least tested annually for impairment and are reviewed for impairment whenever events or changes in circumstances indicate that the carrying amount may not be recoverable. Assets that are subject to amortisation and are reviewed for impairment whenever events or changes in circumstances indicate that the carrying amount may not be recoverable. An impairment loss is recognised for the amount by which the asset's carrying amount exceeds its recoverable amount. The recoverable amount is the higher of an asset's fair value less costs to sell and value in use. For the purposes of assessing impairment, assets are grouped at the lowest levels for which there are separately identifiable cash flows (cash-generating units).

d. Provisions and contingent liabilities

Provisions are recognised for liabilities of uncertain timing or amount when Federation has a legal or constructive obligation arising as a result of a past event, it is probable that an outflow of economic benefits will be required to settle the obligation and a reliable estimate can be made. Where the time value of money is material, provisions are stated at the present value of the expenditure expected to settle the obligation.

Where it is not probable that an outflow of economic benefits will be required, or the amount cannot be estimated reliably, the obligation is disclosed as a contingent liability, unless the probability of outflow of economic benefits is remote. Possible obligations, whose existence will only be confirmed by the occurrence or non-occurrence of one or more future events are also disclosed as contingent liabilities unless the probability of outflow of economic benefits is remote.

e. Revenue recognition

(i) Government subvention and general donations

Government subvention and general donations are recognized on receivable basis.

(ii) Programme income

Programme income is recognised when the programme are held.

(iii) Bank interest received

Bank interest received is recognized on a time proportion basis on the amount of outstanding deposits at the applicable interest rates.

f. Employee benefits

(i) Employee entitlements to annual leave and long service leave are recognised when they accrue to employees. A provision is made for the estimated liability for annual leave and long service leave as a result of services rendered by employees up to the end of reporting period. Employee entitlement to sick leave and maternity or paternity leave are not recognised until time of leave.

(ii) Retirement benefit costs

The Federation's contributions to retirement scheme are expensed as incurred.

審核報告

Auditor's Report

Notes to the financial statements

For the year ended 31 March 2013

3. Summary of significant accounting policies (cont'd)

g. Foreign currencies

Items included in the financial statements are measured using the currency of the primary economic environment in which the entity operates ("the functional currency"). Transactions in foreign currencies are translated at exchange rates ruling at the transaction dates. Monetary assets and liabilities expressed in foreign currencies at the end of reporting period are translated at rates of exchange ruling at the end of reporting period. Exchange differences arising in these cases are dealt with in the statement of comprehensive income.

h. Operating leases

Leases where substantially all the rewards and risks of ownership of assets remain with the leasing company are accounted for as operating leases.

Rental payment under operating leases is recognised in the statement of comprehensive income on a straight line basis over the relevant lease term.

4. Critical accounting estimates and judgement

The Federation's management makes assumptions, estimates and judgements in the process of applying the Federation's accounting policies that affect the assets, liabilities, income and expenses in the financial statements prepared in accordance with HKFRSs. The assumptions, estimates and judgements are based on historical experience and other factors that are believed to be reasonable under the circumstances. While the management reviews their judgements, estimates and assumptions continuously, the actual results will seldom equal to the estimates.

a. Key assumption and other key sources of estimation uncertainty

Certain key assumptions and risk factors in respect of the financial risk management are set out in note 16. In the opinion of Executive Committee, there is no other key sources of estimation uncertainty that have a significant risk of causing a material adjustment to the carrying amounts of assets and liabilities within the financial year.

b. Critical judgements in applying the company's accounting policies

In the opinion of Executive Committee, there is no critical judgements in applying the Federation's accounting policies.

5. Funding income and subsidies

	2013	2012
	HK\$	HK\$
Deferred income utilised and released during the year		
(Note 12)		
- Operation Santa Claus Donation	51,450	284,277
- Sustainable Development Fund	-	367,368
- Love Ideas Love HK Fund	191,688	8,553
- Give2Asia	102,072	-
- Food Share Fund	105,507	-
- Oxfam Hong Kong	475,155	-
- Women Empowerment Fund	250	-
- Renovation of new centre	15,520	-
	<u>941,642</u>	<u>660,198</u>
Government subvention		
- Employees Retraining Board (Note 9)	3,048,206	2,412,214
- The Community Investment and Inclusion Fund (Note 9)	271,514	119,200
- Sustainable Development Fund (note 9)	368,899	-
- Adult Education (Note 11)	95,418	129,448
- Rent and rates subsidies from Social Welfare Department	332,115	243,540
The Community Chest of Hong Kong		
- allocation donations	2,500,590	2,430,910
Contributions for programme	<u>150,642</u>	<u>359,936</u>
	<u><u>7,709,026</u></u>	<u><u>6,355,446</u></u>

6. Surplus before tax

The surplus before tax is arrived at after charging the following items,

	2013	2012
	HK\$	HK\$
Executive Committee's Remuneration		
- as Executive Committee	-	-
- for management	-	-
	<u>-</u>	<u>-</u>
Staff costs		
- Salaries and allowance	4,712,997	3,914,092
- instructor fees	650,080	572,784
- staff medical	37,940	30,506
- staff training	5,365	14,203
- mandatory provident fund	235,940	204,758
- provision/(reversal) for unused annual leave	30,228	24,515
- reversal for long service payment	13,291	53,097
	<u>5,685,841</u>	<u>4,813,955</u>
Auditor's remuneration	10,000	10,000
Depreciation	26,329	18,485
Hire of office premises under operating leases	304,965	223,020
Loss on disposal of equipment	689	-
Programme expenses	1,067,949	815,382
Project expense	<u>2,869,103</u>	<u>222,300</u>

7. Income tax

The Federation is exemption from Hong Kong profits tax by reason of its charitable status under Section 88 of Inland Revenue Ordinance.

8. Equipment

	Computer equipment	Office equipment	Total
	HK\$	HK\$	HK\$
Cost			
As at 1.4.2011	77,254	40,858	118,112
Addition during the year	12,056	39,630	51,686
As at 1.4.2012	89,310	80,488	169,798
Addition during the year	17,470	51,926	69,396
Written off during the year	(8,048)	(12,632)	(20,680)
As at 31.3.2013	<u>98,732</u>	<u>119,782</u>	<u>218,514</u>
Accumulated depreciation			
As at 1.4.2011	65,947	34,807	100,754
Charge for the year	9,151	9,334	18,485
As at 1.4.2012	75,098	44,140	119,237
Charge for the year	10,421	15,908	26,329
Written off during the year	(7,359)	(12,632)	(19,991)
As at 31.3.2013	<u>78,160</u>	<u>47,417</u>	<u>125,577</u>
Carrying amount			
As at 31.3.2013	<u>20,572</u>	<u>72,365</u>	<u>92,937</u>
As at 31.3.2012	<u>14,212</u>	<u>36,347</u>	<u>50,559</u>

The principal annual rates used for depreciation are as follows:

Computer	33.3%
Office equipment	20%

Notes to the financial statements

For the year ended 31 March 2013

9. Accounts receivables

	2013 HK\$	2012 HK\$
Utility deposit	39,000	30,850
Other receivables and prepayments	572,051	496,884
Amount due from/ (to) Employee Retraining Board (note below)	70,889	(30,432)
Amount due from the Community Investment and Inclusion Fund (note below)	203,813	-
Amount due from Sustainable Development Fund Project (note below)	232,132	-
	<u>1,117,885</u>	<u>497,302</u>

Note:

Amount due from/(to) Employee Retraining Board		
As at 1 April	(30,432)	91,885
Funds received	(2,946,885)	(2,534,531)
Amount utilised and released to the Income Statement (Note 5)	3,048,206	2,412,214
As at 31 March	<u>70,889</u>	<u>(30,432)</u>

Amount due from Community Investment and Inclusion Fund		
As at 1 April	-	119,680
Funds received	(66,561)	(228,159)
Program income	(1,140)	(10,721)
Amount utilised and released to the Income Statement (Note 5)	271,514	119,200
As at 31 March	<u>203,813</u>	<u>-</u>

Amount due from Sustainable Development Fund Project

	2013 HK\$	2012 HK\$
As at 1 April, balance remained in deferred income in previous year (note 12)	345	-
Fund received	(137,112)	-
Utilized and released to the Income Statement (Note 5)	368,899	-
As at 31 March	<u>232,132</u>	<u>-</u>

10. Cash and cash equivalents

	2013 HK\$	2012 HK\$
Fixed deposits	2,992,400	2,988,707
Cash at bank and on hand	2,047,829	2,191,735
	<u>5,040,229</u>	<u>5,180,442</u>

11. Accounts payable

	2013 HK\$	2012 HK\$
Accrued charges	692,894	767,791
Received in advance for Adult Education (note below)	61,872	75,238
	<u>754,766</u>	<u>843,029</u>

Note:

Received in advance for Adult Education		
As at 1 April	75,238	96,621
Subvention received	82,052	108,065
Amount utilised and released to the Income Statement (Note 5)	(95,418)	(129,448)
As at 31 March	<u>61,872</u>	<u>75,238</u>

12. Deferred income

	As at 1.4.2011 HK\$	Donation Received HK\$	Utilised and released to Income Statement HK\$	As at 1.4.2012 HK\$	Transfer to accounts receivable (note 9) HK\$	Donation Received HK\$	Utilised and released to Income Statement HK\$	As at 31.3.2013 HK\$
(a) Lai Kok Centre								
Operation Santa Claus 2007 Donation (Note a)	133,730	-	(133,730)	-	-	-	-	-
Oxfam HK 2012 (Note i)	-	-	-	-	-	475,155	(475,155)	-
Food Share Fund (Note g)	-	-	-	-	-	334,944	(105,507)	229,437
Women Empowerment Fund (Note b)	640	-	-	640	-	2,173	(250)	2,563
Love Ideas Love Hong Kong Fund (Note e)	-	200,000	(8,553)	191,447	-	241	(191,688)	-
After School Care Services - Walkathon donation 2012 (Note f)	-	53,370	-	53,370	-	20,420	-	73,790
Sub-Total	134,370	253,370	(142,283)	245,457	-	832,933	(772,600)	305,790
(b) Tai Wo Centre								
Women Empowerment Fund (Note b)	14,050	529	-	14,579	-	1,128	-	15,707
Give2Asia (Note h)	-	-	-	-	-	232,388	(102,072)	130,316
Operation Santa Claus 2007 Donation (Note a)	201,997	-	(150,547)	51,450	-	-	(51,450)	-
Sustainable Development Fund Project (SDF 321) (Note c)	84,156	282,867	(367,368)	(345)	345	-	-	-
Renovation of new centre (Note d)								
- Walkathon donation	135,835	53,370	-	189,205	-	-	-	189,205
- Others donation	101,245	332,460	-	433,705	-	100,000	(15,520)	518,185
- Donation for Patchwork Sale	5,100	-	-	5,100	-	-	-	5,100
Sub-total	542,383	669,226	(517,915)	693,694	345	333,516	(169,042)	858,513
Total	676,753	922,596	(660,198)	939,151	345	1,166,449	(941,642)	1,164,303

The detailed natures of deferred income are as follows,

- | | |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <p>(a) It represents donations received from Operation Santa Claus 2007 for the project named "Caring for Carers-A Locality-based carer support project".</p> <p>(b) It represents donations received to support the related expenses for women to attend conferences and workshops.</p> <p>(c) It represents donations received for the project named "Striding Forward – A Tai Po Sustainable Community Project by Women"</p> | <p>(d) It represents donations received for establishment of the new Tai Wo Centre, and expansion of services.</p> <p>(e) It represents funds received for the project named "Love Ideas Love Hong Kong": New Hope For Women".</p> <p>(f) It represents donations received for the project named "After School Care Services to sustain our after school care services.</p> |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|

審核報告

Auditor's Report

Notes to the financial statements

For the year ended 31 March 2013

12. Deferred income (cont'd)

- (g) It represents funds received for the project named "好「惜」食計劃" that aims to reduce food wastage in Hong Kong.
- (h) It represents donations received to support a women's empowerment program that delivers training for marginalized women about establishing a social enterprise.
- (i) It represents funds received for the advocacy project on proposing a child care support scheme for low-income families.

13. Designated Funds

The movement of designated fund during the year are disclosed in statement of changes in reserves on page 4 and the nature of the Funds are as follows.

- (a) It represents funds raised for renovation of Lai Kok Centre.
- (b) It represents funds raised for removal expenses of Lai Kok Centre.
- (c) They represent donations received from various corporations and trust funds for programs in Lai Kok and Tai Wo Centres specified by the donors.
- (d) Staff Emergency Reserve Fund represents funds designated for the purpose of supporting salary deficits in future time.
- (e) Women's Relief and Support Fund represents funds designated for the purpose of offering immediate and timely help to women who are in need of financial assistance for Lai Kok Centre.
- (f) It represents funds raised for emergency maintenance of, equipment repair or replacement at, and IT development of the Lai Kok Centre.
- (g) It represents funds raised for equipping and maintaining Tai Wo Centre.
- (h) It represents donations received for subsidizing recurrent expenses of Tai Wo Centre.
- (i) Tai Wo – Fook Wo House represents funds designated for renovation of Tai Wo centre and subsidizing the recurrent expenses of Fook Wo House.

14. Significant operating lease commitment

At the reporting date, the Federation had contracted as tenant for the following future minimum lease payments,

	2013 HK\$	2012 HK\$
Within one year	382,200	223,020
After one year, but within five years.	764,400	223,020
	<u>1,146,600</u>	<u>446,040</u>

15. Capital disclosure

The Federation's objectives when managing capital are to safeguard the Federation's ability to continue as a going concern in order to carry out its principal activities. The Federation's overall strategy remains unchanged from prior year.

In order to maintain or adjust the capital structure, the Federation may appeal for donations from the general public.

16. Financial instruments

The Federation has classified its financial assets in the following categories:

	2013 HK\$	2012 HK\$
Accounts receivable (note 9)	1,117,885	497,302
Cash and cash equivalents	5,040,229	5,180,441
	<u>6,158,114</u>	<u>5,677,743</u>

16. Financial instruments (cont'd)

The Federation has classified its financial liabilities in the following categories:

	2013 HK\$	2012 HK\$
Accounts payables (note 11)	754,766	843,029
Deferred income (note 12)	<u>1,164,303</u>	<u>939,153</u>
	<u>1,919,069</u>	<u>1,782,180</u>

All financial instruments are carried at amounts not materially different from their fair values as at 31 March 2013.

The Federation is exposed to credit risk and liquidity risk arising in the normal course of its operations and financial instruments. The Federation's risk management objectives, policies and processes mainly focus on minimizing the potential adverse effects of these risks on its financial performance and position by closely monitoring the individual exposure.

a. Credit risk

Credit risk is managed on an organisational basis. Credit risk arises mainly from cash at banks.

The Federation's bank balances are deposited in reputable bank. As such, no significant credit risk is anticipated. The Federation has policies in place for the control and monitoring of the relevant concentration of credit risk.

The Federation's main source of income is the donations from the general public. It has no other significant financial assets which lead to any credit risk to the Federation. Accordingly, the Executive Committee are of the opinion that the relevant credit risk of the Federation is low without any significant concentration.

The maximum exposure to credit risk is represented by the carrying amount of each financial assets in the statement of financial position.

b. Liquidity risk

Prudent liquidity risk management included maintaining sufficient cash and bank balances so as to enable the Federation to meet its liabilities as and when they fall due and to continue operating for the foreseeable future. The Executive Committee are of the opinion that the Federation does not have any significant liquidity risk..

17. Hong Kong Financial Reporting Standards issued but not yet effective for the year

HKFRSs that have been issued but are not yet effective for the year include the following HKFRSs which may be relevant to the Fund's operations and financial statements:

		Effective for annual periods beginning on or after
HKFRS 9	Financial Instruments	1 January 2013
HKFRS 13	Fair Value Measurement	1 January 2013
HKAS 1 (Amendments)	Presentation of Items of Other comprehensive Income	1 July 2012
HKAS 19 (as revised in 2011)	Employee Benefits	1 January 2013
HKAS 27 (as revised in 2011)	Separate Financial Statements	1 January 2013

The Federation has not early adopted these HKFRSs. Initial assessment has indicated that the adoption of these HKFRSs would not have a significant impact on the Federation's financial statements in the year of initial application. The Federation will be continuing with the assessment of the impact of these HKFRSs and other significant changes may be identified as a result.

顧問委員會、執行委員會及職員名單

List of Advisory Board, Executive Committee and Staff

顧問委員會

名譽會長	陳保琮博士
名譽副會長	胡紅玉女士
名譽法律顧問	洪珀姿律師
名譽顧問	王秀容女士 方旻煥女士 方敏生女士 白嘉露女士 李頌基醫生 楊東鈴女士 紀佩雅女士

執行委員會

主席	陳翠琼博士 (2013年1月1日起) 黃玉雲女士 (截至2012年12月31日)
副主席	葉永麗女士 (2013年1月1日起) 廖雅芬博士 (截至2012年12月31日)
名譽秘書	招璞君博士
名譽司庫	藍宇喬女士 (2013年1月1日起) 陳翠琼博士 (截至2012年12月31日)
委員	羅雅莉女士 程思雅博士

職員 (截至2013年3月31日)

總部	
總幹事	廖珮珊女士
行政秘書	袁碧儀女士
倡議幹事	梁錫麟先生
資源拓展幹事	傅詠芝女士
賽馬會麗閣中心	
中心主任	梁綺華女士
教育幹事	陳秀芬女士 鄭慕誼女士 李遠蔚女士 楊海燕女士
程序助理	陳翠儀女士
半職程序助理	尹鳳珍女士
太和中心	
中心主任	何美儀女士
教育幹事	張建倫先生 鄭志雲女士 劉秀鳳女士 李樂心女士
程序助理	林秀聰女士 梁瑞貞女士 譚詠恩女士
半職程序助理	冼玉芳女士

Advisory Board

Hon President	Dr Chan Po-king, Betty
Hon Vice-president	Ms Wu Hung-yuk, Anna
Hon Legal Advisor	Ms Hung Barbara Anne
Hon Consultants	Ms Wong Sau-yung, Linda Ms Fong Man-ying Ms Fang Meng-sang, Christine Ms Carole J. Petersen Dr Li Chung-ki, Patrick Ms Young Dong-ling, Cecilia Ms Puja Kapai

Executive Committee

Chairperson	Dr Chan Chui-king, Liliane (since 1 Jan 2013) Ms Ng Gaik-hoon, Evelyn (until 31 Dec 2012)
Vice-chairperson	Ms Young Wing-lai, Geraldine (since 1 Jan 2013) Dr Liu Ngai-fun (until 31 Dec 2012)
Hon Secretary	Dr Chiu Pok-kwan, Patricia
Hon Treasurer	Ms Lam Yu-kiu, Rita (since 1 Jan 2013) Dr Chan Chui-king, Liliane (until 31 Dec 2012)
Executive Committee	Ms Alley Law Dr Shelia Twinn

Staff (as of 31 March 2013)

Head Office	
Director	Ms Liu Pui-shan, Si-si
Administrative Secretary	Ms Yuen Pik-yee, Vikki
Advocacy Officer	Mr Leung Shek-lun
Resources Development Officer	Ms Fu Wing-chi, GiGi
Jockey Club Lai Kok Centre	
Centre-in-charge	Ms Leung Yee-wah, Eva
Education Officer	Ms Chan Sau-fan, Joyce Ms Cheng Mo-yi Ms Lee Yuen-wai Ms Yeung Hoi-yin
Programme Assistant	Ms Chan Chui-yee
Half-time Programme Assistant	Ms Yin Feng-zhen
Tai Wo Centre	
Centre-in-charge	Ms Ho Mei-yee, Joyce
Education Officer	Mr Cheung Kin-lun, Cash Ms Kwong Chi-wan, Anna Ms Lau Sau-fung, Sarina Ms Lee Lok-sum
Programme Assistant	Ms Lam Sau-chung, Jane Ms Leung Sui-ching, Ada Ms Tam Wing-yan
Half-time Programme Assistant	Ms Sin Yuk-fong, Maggie

服務 Services

支援服務

婦女求助熱線：由女性義務輔導員向求助者就法律、醫療、婚姻及情緒問題提供資料及支援服務。有需要時，會轉介予專業人士跟進。

免費律師面見諮詢服務：由註冊律師接見有需要的婦女，就有關離婚、撫養權、贍養費、財產分配及家庭暴力等問題提供免費法律諮詢服務。朋輩輔導員會協助婦女使用服務。

個案輔導服務及自強小組：特別為面臨婚姻或其他情緒困擾的婦女、單親婦女及性暴力和家庭暴力受害人，提供個別輔導及小組支援服務。

發展項目

就業再培訓：舉辦再培訓就業課程及轉介職位服務，協助婦女獲職及重新投入社會工作。

經濟充權：鼓勵婦女嘗試另類經濟參與模式，成立合作社或互助社來促進婦女參與經濟活動。

健康充權：向婦女推廣整全健康訊息。

持續教育：提供多元化的持續教育課程，以鼓勵婦女提升自我，從而推廣平等教育機會的理念。

資訊科技教育及推廣：透過婦女IT大使朋輩教學計劃，讓婦女可以掌握電腦知識和技術。

社會參與：鼓勵和支持婦女積極參與社會生活，以體現和推動性別平等。

社區網絡及共融：與社區團體合作，結連不同社群及人際網絡，提升社區的資源和能力，從而建立互助互利之社區，加強社會資本的積累。

義工發展：提供義務工作技能訓練，鼓勵婦女參與社區活動和事務，貢獻社會。

資源閣（視聽資源及書籍借閱服務）：備有大量有關婦女議題的書籍、研究報告、小說、影視資源及報紙予公眾借閱。

資訊科技閣：中心提供電腦及網頁資訊予婦女瀏覽。

偶到服務：開放屬下兩間中心予婦女和社區人士使用，鼓勵她/他們參與和運用本會和社區資源。

倡議項目

推廣婦女權利社區教育：舉辦講座、大型社區教育推廣日、課程、諮詢站及小組工作，內容包括：婦女健康、法律權益、公民意識等。

自助組織發展：鼓勵婦女發展自助組織，從而推動婦女參與社會事務、爭取權益及促進互助。

性別意識訓練：向各界別人士，如社會服務界、醫護界、資訊科技界、商界、教育界、政界等傳播關注婦女需要的訊息和倡導性別平等。

研究和出版：研究婦女的需要和整理婦女服務的經驗，以推廣婦女所關注的議題。

倡議：就婦女關注的議題向政府及公眾反映意見。

Supportive Services:

Women's Helpline: Women volunteer counsellors offer information and support in the areas of legal, medical, marital and emotional matters. Referrals to professional workers for follow up will be made when necessary.

Free Legal Advice Clinic: Practicing lawyers provide free legal advice to women on matters of divorce, custodial rights, alimony, and allocation of property and domestic violence. Peer counsellors assist women service users on these matters.

Case Counselling Service and Self-help Groups: Professional workers offer counselling on an individual and group basis to women facing marital distress and/or other emotional problems, single parents, and victims of sexual or domestic violence.

Developmental Services

Employment-related Retraining: We provide retraining courses and job-matching services to assist women re-enter the job market.

Economic Empowerment: We encourage women to explore alternative economic participation models, establish cooperatives or mutual help groups to enhance women's participation in economic activities.

Health Empowerment: We promote messages of holistic health among women.

Continuing Education: We provide a variety of courses, including language, legal rights, psychology, stress management, IT, and family education. We also encourage women's self-development and advocate equality in educational opportunities.

IT Education and Promotion: We promote information access, IT skills and knowledge among women through peer IT project by women IT Ambassadors.

Social Participation: We encourage and support women to actively take part in social life to realize and promote gender equality.

Community Networking and Inclusion: We link up with various community groups and social networks in order to enhance community resources and strength and build up a mutually beneficial and supportive community for the accumulation of social capital.

Volunteer Development: We provide skills training for volunteers, and encourage women to participate in community work and contribute to the society.

Resource Corner (AV resource and books loan-out service): Our centres are equipped with a large quantity of books on women-related themes, research reports, novels, AV resources and newspapers for the public.

Information Technology Corner: Our centres are also equipped with computers with internet access for women to use.

Drop-in Service: Our centres are opened for drop-ins by women and others in the community for participation and use of our services and community resources.

Advocacy Work

Community Education on Women's Rights: We organise seminars, large-scale community education and promotional events, information booths, courses, and group activities to promote women's health, legal rights, and civic rights.

Self-help Group Development: We encourage women to develop self-help groups so as to promote women's social participation, rights, and mutual support.

Gender Awareness Training: We raise public concern on women's needs and promote gender equality across different sectors of the community including the social services, health, IT, business, education and political sectors.

Research and Publication: Based on our experience in direct services, we conduct studies on the needs of women to highlight their issues.

Advocacy: We voice out our views and opinions to the government and public on women's issues.

香港婦女中心協會
促進婦女建立
**自信、
自主、自立**

The Hong Kong Federation
of Women's Centres
enables women to develop their
**CONFIDENCE,
INDEPENDENCE
and COMPETENCE**

總會及賽馬會麗閣中心

Main Office & Jockey Club Lai Kok Centre

地址 address 香港九龍長沙灣麗閣邨麗蘭樓305-309室
Rm 305-309, Lai Lan House
Lai Kok Estate, Cheung Sha Wan
Kowloon, Hong Kong

電話 tel 2386 6256

傳真 fax 2728 0617

電郵 email hkfwc@womencentre.org.hk
laikok@womencentre.org.hk

網址 website www.womencentre.org.hk

賽馬會太和中心

Jockey Club Tai Wo Centre

地址 address 香港新界大埔太和邨福和樓地下102-107室
Rm 102-107, G/F, Fook Wo House
Tai Wo Estate, Tai Po
N.T., Hong Kong

電話 tel 2654 6066

傳真 fax 2654 6320

電郵 email taiwo@womencentre.org.hk



Charity listed on
WiseGiving 慈善機構